



PARAGUAY



**CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA  
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS  
Nº 50  
Septiembre/Octubre '97



COLOMBIA

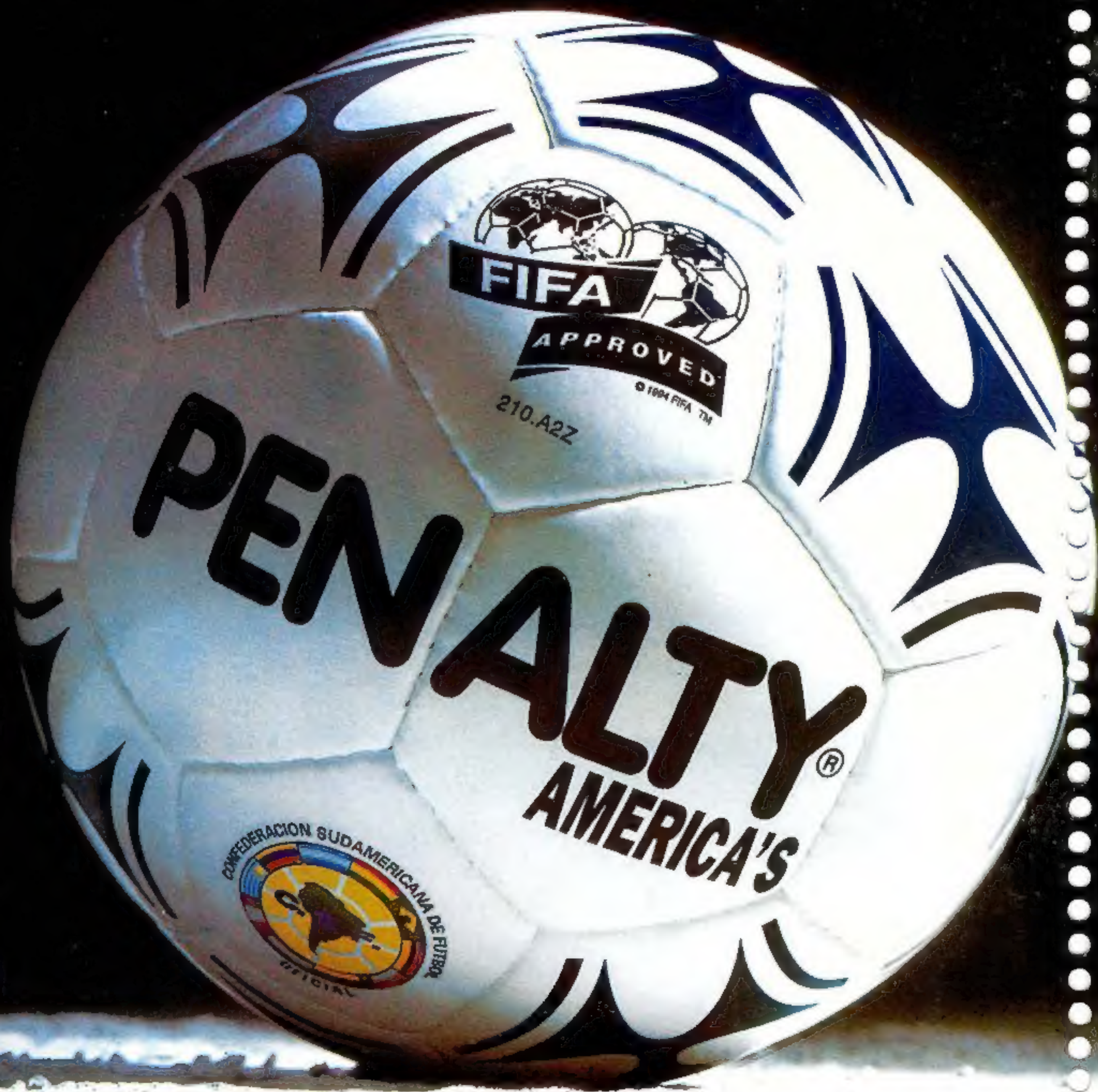


ARGENTINA

**A FRANCIA  
'98**



**LA GRAN NOVEDAD QUE HAY EN ESTA  
PELOTA, PENALTY YA LA CONOCE HACÉ  
TIEMPO: TECNOLOGÍA.**



Las Pelotas Penalty America's son entre las primeras del mundo que han sido aprobadas según los nuevos criterios de la FIFA. Para merecer esta distinción, fueron juzgadas y evaluadas de acuerdo a todas las normas de calidad aplicables. Y tuvieron que probar, en ensayos rigurosísimos, que tenían la misma tecnología que hizo de las Pelotas Penalty las pelotas oficiales de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de las federaciones Chilena, Uruguay, Peruana, Boliviana, Paraguaya y ahora también de la Argentina, además de las principales federaciones brasileñas. Y es así que Penalty asegura su posición entre las mejores marcas internacionales de artículos deportivos. Lo que no es nada de nuevo para los que ya conocen toda su fuerza y tecnología.



**PENALTY**  
MARCA DE PROFESIONA



# ¡Aleluya! Brasil Campeón Mundial Sub-17

**A** dos fechas del final de la Eliminatoria, ya se han definido tres de las cuatro plazas puestas en juego en Sudamérica para la próxima Copa Mundial de la FIFA. Son para Argentina, Colombia y Paraguay, equipos que lograron ser los más regulares de una apasionante y difícil competición. Ellos ya están en línea con Brasil que, en su calidad de último campeón, participa automáticamente del gran torneo. El quinto representante continental surgirá, casi seguramente, entre Perú y Chile, los dos conjuntos con mayores posibilidades. Cualquiera de ellos que sea, podemos garantizar desde ya que nuestra representación en la Copa será excelente y confiamos plenamente en el éxito de nuestros equipos en la tierra de Jules Rimet, el creador del campeonato mundial.

Aún faltando dos fechas para el final, es posible afirmar que la Eliminatoria con el sistema de todos contra todos ha sido un gran éxito deportivo. Nadie tiene ventajas, hay tiempo para la recuperación y, en definitiva, los equipos de rendimiento más parejo son los que triunfan. Como debe ser.

La Federación Peruana de Fútbol cumplió el 23 de agosto su 75º Aniversario con una bellísima celebración e inaugurando su nueva sede, un modelo de funcionalidad y belleza. En la oportunidad, Perú reunió a todas sus viejas glorias, con las que se vivieron momentos de gran emoción.

Que sea el punto de partida de una nueva etapa de clamorosos triunfos deportivos e institucionales.

Al cierre de esta edición recibimos una noticia que nos embargó de emoción: la consagración de Brasil en el Mundial Sub-17, disputado en Egipto. Un gran anhelo cumplido, pues se trata de un título que nunca antes había conseguido un representante sudamericano. Solo le queda a nuestro continente la dicha de ver coronar a uno de sus miembros en el Mundial Femenino. Pero es esta una rama en la que se está creciendo velozmente y en la que, seguramente, tendremos satisfacciones a corto plazo.



**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President



# Hallelujah! Brazil, U-17 World Cup Champion

**A**t two dates before the Preliminaries' end, three of the four places allotted to South America for FIFA's forthcoming World Cup, have been defined. They were attained by Argentina, Colombia and Paraguay, teams that proved to be the most regular in this thrilling and difficult competition. They have already stamped their names, next to Brazil, who, as latest champion, automatically participates of this great tournament. The fifth continental representative, will almost surely emerge from either Perú or Chile, the two squads with more possibilities. No matter who the winner is, we may ascertain that we will be excellently represented in the Cup and we wholly trust upon the success of our teams in the land of Jules Rimet, the creator of the World Championship.

Though there are still two dates to go before the final, it is nevertheless possible to affirm that these Preliminary Games, with a round-robin format, have been a true sporting event. No advantages were granted, time for recovery was allowed and, finally, those teams with a systematic and regular performance, were the winners. Just as it should be.

The Peruvian Football Federation commemorated its 75th. Anniversary on August 23rd., with a splendid celebration, inaugurating its new head-offices, a model of functionality and beauty. Perú asked all its ancient glories, that had filled the Peruvians' hearts with thrills galore, to join in the festivities for the occasion.

May this be the starting point of a new era of successful sports and institutional achievements.

At the closing of the present issue, we received a news that filled our hearts with warmth and enthusiasm: Brazil's consecration in the U-17 World Cup, staged in Egypt. A cherished yearning accomplished, since never before had a South American representative attained this title. All our continent

awaits at present is for one of its members to win the Women's World Cup. This particular manifestation of our sport is undergoing a quick development, and we shall, surely, derive plenty of satisfactions from it, within a short term.





Director: Jorge Barraza  
Fotografía: Ricardo Alfieri  
Traducción: Raquel Busto

## ASOCIACIONES AFILIADAS

**ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO**  
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA. Tel. (54-1) 371-4276 - 372-5529  
Fax (54-1) 375-4410 - Tlx. 17848 AFA AR

**FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL**  
Av. Libertador Bolívar Nº 1148 -  
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA  
Tel. (591-42) 45889 - 45890 - 81873 - 44982  
Fax (591-42) 82132 - Télex 6239

**CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL**  
Rua de Alfandega 70, P.O. Box 1078 - 20070  
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel. (55-21) 509-5937  
Fax (55-21) 252-9294 Tlx. 21509 CBDS BR

**FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE**  
Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peñalolén  
Casilla Postal Nº 3733 Correo Central - Santiago  
CHILE - Tel. (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510/11

**FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL**  
Avenida 32 Nº 1622 Piso 4to. - Bogotá  
COLOMBIA Tel. (57-1) 285 33 20/ 285 31 45/  
285 52 20. Fax (57-1) 285 43 40

**FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL**  
Calle José Mascote 1103, 2º Piso y Luque  
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel. (593-4) 37-1674/53-0473 - Fax (593-4) 51-5341  
Tlx. 42970 FEFCU ED

**LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL**  
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez  
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel. (595-21) 48-0120/21/23 (595-21) Fax 48-0122/24  
Tlx. 627 PY

**FEDERACION PERUANA DE FUTBOL**  
Estadio Nacional, Puerta 4 Calle José Díaz  
Lima - PERU - Tel. (51-14) 33-7070 y 33-5552  
Fax (51-14) 33-3018 - Tlx. 20.066 FEPEFUT PE

**ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL**  
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel. (598-2) 40-7101 - Fax (598-2) 40-7873  
Tlx. 22607 AUF AY

**FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL**  
Avda. Este Estadio Nacional El Paraíso  
Apdo. Postal 14160 Candelaria  
Caracas - VENEZUELA - Tel. y Fax (58-2) 461-8010  
Tlx. 26140 FVFCV VC

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / President	NICOLAS LEOZ (Paraguay)
Vicepresidente / Vice President	EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Secretario General / General Secretary	EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Tesorero / Treasurer	ROMER OSUNA (Bolivia)
Director	RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director	RICARDO ABUMOHOR (Chile)
Director	NICOLAS DELFINO (Perú)
Director	GALO ROGGIERO (Ecuador)
Director	OSCAR HARRISON (Paraguay)
Director	HERNAN MEJIA CAMPUZANO (Colombia)
Representantes ante la FIFA Representatives in FIFA	JULIO H. GRONDONA (Argentina) RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil) CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador) JESUS MANUEL PALLARES (Paraguay)
Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee	
Comisión de Arbitros (Presidente) Referees' Board (President)	ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)
Comisión Técnica (Presidente) Technical Committee (President)	EDGAR PEÑA GUTIERREZ (Bolivia)
Comisión de Finanzas (Presidente) Finance Committee (President)	JOSE CARLOS SALIM (Brasil)
Comisión de Control de Doping (Presidente) Doping Control Committee (President)	MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)
Secretario Ejecutivo / Executive Secretary	FRANCISCO FIGUEREDO BRITZ
Jefe de Prensa / Chief of Press	NESTOR BENITEZ SEGOVIA



**Portada:** Roberto Acuña (Paraguay), Faustino Asprilla (Colombia) y Javier Zanetti, Diego Simeone y Hernán Crespo (Argentina) simbolizan a los tres primeros clasificados de Sudamérica a la Copa Mundial de la FIFA Francia '98. Resta definir el cuarto cupo de nuestro continente para la gran cita de fin de siglo. A ellos se sumará Brasil, calificado de oficio por ser el actual monarca.

**Cover:** Roberto Acuña (Paraguay), Faustino Asprilla (Colombia) and Javier Zanetti, Diego Simeone and Hernán Crespo (Argentina) symbolize the three first South American teams that have qualified for FIFA World Cup France '98. The fourth side from our continent has yet to be defined as participant of this end-of-the-century momentous rendezvous. Brazil will also play, having already qualified as winner of the 1994 crown.

## ¡LLEGA A 198 PAÍSES!

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 198 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

## TO 198 COUNTRIES!

CONMEBOL's Bulletin, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 198 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - ASUNCIÓN - PARAGUAY.  
Tel. (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Fax (595-21) 49 29 76 - Télex 44098 PY CONMEBOL



# SUMARIO **CONTENTS**

Mensaje del Presidente  
*The President's Message*

**3**



La nueva sede de la FPF, inaugurada durante los festejos.  
*New FPF head-quarters, inaugurated during the festivities.*

75° Aniversario de la Federación Peruana de Fútbol  
*75th. Anniversary of the Peruvian Football Federation*

**6-14**

Chumpi y Teófilo, juntos en Lima  
*Chumpi and Teófilo, together in Lima.*



Héctor Chumpitaz y Teófilo Cubillas, dos glorias del Perú y de Sudamérica condecorados por la CONMEBOL.

*Teófilo Cubillas and Héctor Chumpitaz, Two Glories of Perú and South America Decorated by CONMEBOL.*

**16-20**

Tabla histórica de todos los tiempos del Mundial Sub-20. Tres sudamericanos entre los 4 primeros.  
*U-20 World All-Time Historical Table. Three South Americans Among the First Four.*

**21**

Publicaciones  
*Publications*

**22**

Copa Libertadores 1997: Cruzeiro  
Bicampeón de América  
*1997 Libertadores Cup: Cruzeiro Twice Champion of America*

**24-39**

Palhinha y Palhinha: la simpática historia de dos campeones del mismo nombre  
*Palhinha and Palhinha: the Appealing Story of Two Champions with the Same Name*

**40-43**

Presidentes de las Asociaciones Nacionales miembros de la CONMEBOL  
*Presidents of the National Associations Members of CONMEBOL*

**44**

La foto del recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

**46**

Argentina, Colombia y Paraguay ¡al Mundial!  
*Argentina, Colombia and Paraguay, to the World Cup*

**48-55**

La creación de las Copas Mercosur y Merconorte  
*Creation of the Mercosur and Merconorte Cups*

**56**



La gran final de la Libertadores 1997 ganada por Cruzeiro.  
*The 1997 Libertadores great final won by Cruzeiro.*

Curso de árbitros  
*Referees' course*

**57**

Cien veces Valderrama.  
*Valderrama, one hundred times.*

Valderrama en el Club de los Cien  
*Valderrama in the Hundreds' Club*

**58-60**

Noticias / News

**61**

Supercopa y Conmebol 1997  
*1997 Supercup and Conmebol Cup*

**62**



Egipto '97 / Egypt '97:  
Brasil Campeón Mundial Sub-17  
*Brazil, U-17 World Champion*

**64-74**





# Perú 75

## 75 YEARS SOWING FOOTBALL

En el marco de una inolvidable celebración y del ascenso de su fútbol, se cumplieron las Bodas de Diamante de la Federación Peruana

*In the midst of an unforgettable celebration and the exceptional progress of its football, the Peruvian Federation commemorated its Diamond Jubilee*







Perú 2-Colombia 1. Con la pelota, Julinho. A la derecha, la nueva sede de la FPF, espectacular.

Perú 2-Colombia 1. Julinho, with the ball. On the right, the FPF spectacular new head offices.

# os sembrando fútbol



Nicolás Delfino con los condecorados Héctor Chumpitaz y Teófilo Cubillas.

Nicolás Delfino with the decorated Héctor Chumpitaz and Teófilo Cubillas.



**E**l 23 de agosto último la Federación Peruana de Fútbol cumplió su 75º aniversario. Y lo celebró con un inolvidable jubileo que incluyó, entre otros actos, la inauguración de su nueva sede, un espectacular complejo que reúne campos de juego, concentración para las selecciones nacionales y oficinas administrativas. Altas personalidades gubernamentales y del ámbito deportivo, así como la prensa especializada acompañaron entusiastamente la efemérides, que llega en un momento muy especial. Dirigentes de toda América llegaron también para sumarse al gratísimo acontecimiento.

Después de varios años de oscuridad, el fútbol peruano ha retornado a su antiguo esplendor. Su tradicional juego elegante y precioso ha vuelto a darle satisfacciones a todo un país. A nivel de clubes, Sporting Cristal llegó a la final de la Copa Libertadores. A su vez la Selección está en franco ascenso y lucha con chances muy ciertas por un lugar para Francia '98. Incluso han surgido nuevos talentos que hacen vislumbrar un futuro feliz.

Durante los actos, la Federación instituyó los premios Inca de Oro y de Plata, los cuales, en esta primera entrega, recayeron en personalidades que contribuyeron al desarrollo y a la popularidad del fútbol del Perú. A su vez, la Confederación Sudamericana condecoró a los extraordinarios ex futbolistas Héctor Chumpitaz y Teófilo Cubillas, figuras cumbre de la época de oro del fútbol peruano.

La inauguración del complejo, la fiesta del aniversario y todas las reuniones merecen destacarse por su nivel de excelencia. Todo, verdaderamente, fue muy bonito y con gran distinción.

**O**n August 23rd. last, the Peruvian Federation celebrated its 75th. Anniversary. And it commemorated it with an unforgettable jubilee, that included among other ceremonies, the inauguration of its new head offices, a spectacular complex with several fields of play, facilities for national teams and administrative offices. High governmental and sports world representatives as well as the specialized media enthusiastically joined in the celebration, which occurred at a perfect timing. Leaders from all over America also travelled to attend the ceremonies.

After several years spent in relative darkness, Peruvian soccer has succeeded in restoring its ancient splendour. Its traditional elegant and classy style once again filled its fans' hearts with joy. On a club level, Sporting Cristal made the Libertadores Cup final. Furthermore, the National Team is evincing a genuine progress, with a good chance of winning a place for France '98. New talents have appeared, enabling us to envisage a promising future ahead.

During the ceremonies, the Federation announced the creation of two prizes: the Gold and Silver Inca, which on this first occasion were awarded to personalities who had contributed to the development and popularity of football in Perú. The South American Football Confederation also decorated two superb former footballers, Héctor Chumpitaz and Teófilo Cubillas, key figures of the golden era of Peruvian football.

The complex opening, anniversary festival and other gatherings deserve special mention for their top level of excellence. Everything, indeed, was beautiful and classy.



Más de 600 invitados asistieron a la deliciosa velada donde se conmemoró el significativo aniversario.

*Over 600 guests attended the splendid gala-party commemorating the important Anniversary.*



Eduardo Deluca obsequió al Dr. Delfino un artístico jarrón en nombre del fútbol argentino.

*Eduardo Deluca presented Dr. Delfino an artistic vase on behalf of Argentine football.*





**Grato reencuentro. Luego de once años, volvieron a verse los doctores Teófilo Salinas y Nicolás Leoz. Fueron muy aplaudidos.**

*Pleasant re-encountering. After a lapse of 11 years, Drs. Teófilo Salinas and Nicolás Leoz met again.*

**En homenaje a la FPF, la CONMEBOL celebró una reunión de Comité Ejecutivo en Lima, en la sala de directorio de la nueva federación.**

*In honour of FPF, CONMEBOL celebrated an Executive Committee meeting, in Lima, at the Directors' Hall in the new Federation offices.*



**Varias glorias futbolísticas reunidas en la velada. Desde la izquierda, arriba/Several football aces met at the party. From the left, standing: Luis Reyna, Jorge Olaechea, Jaime Duarte, Germán Leguía, César Cueto, Eusebio Acazuzo. Abajo/Kneeling: Juan José Oré, Gerónimo Barbadillo, José Velázquez, Guillermo Larrosa y el Chino Pepe, legendario utilero de la Selección Peruana/(legendary assistant of the Peruvian National Team).**



**L**a Villa Deportiva Nacional (VIDENA), como se denomina el magnífico complejo que ha inaugurado la Federación Peruana responde a un nuevo criterio en materia de asociaciones nacionales. Todo está reunido en un mismo lugar: sede administrativa, campos de fútbol y hotel para concentración de equipos.

La obra, íntegra, comenzó y concluyó durante la exitosa gestión del Dr. Nicolás Delfino, presidente de la FPF. En 1993 se inició la primera etapa, que estuvo compuesta por tres canchas de fútbol y vestuarios.

La segunda fase incluyó edificios para concentración con capacidad para 64 personas, departamento médico, gimnasio, sauna, centro de rehabilitación, comedores, salas de video, de conferencias y oficinas técnicas. La tercera y última incluyó las oficinas administrativas, un lujoso auditorio para 230 personas, escuela de entrenadores y colegio de árbitros.

Los visitantes quedaron gratísimamente sorprendidos por la belleza, funcionalidad y aprovechamiento integral de los espacios de todo el complejo, construido en un predio de apenas algo más de 5 hectáreas. Esta es la tercera asociación sudamericana (después de Chile y Bolivia), que inaugura su nueva sede. Y la primera que reúne la totalidad de sus dependencias administrativas y deportivas en un sólo lugar.

Las obras demandaron más de tres millones de dólares, los cuales fueron costeados por recursos genuinos de la Federación y -en más de un cincuenta por ciento- con aportes de empresas como Coca Cola (principal patrocinador), Cerveza Cristal y Umbro, indumentaria oficial de la Selección.

**T**he National Sporting Villa (VIDENA), as the splendid complex the Peruvian

Federation has recently inaugurated is called, has been erected under new structural criteria as regards national associations. Everything is centred in only one place: head offices, soccer pitches, lodging facilities for teams. The construction, as a whole, was started and finished under the successful administration of Nicolás Delfino, FPF president. The first stage was begun in 1993, with three soccer pitches and changing-rooms.

The second stage included facilities for lodging the players with a capacity for 64 persons, medical consulting-room, gymnasium, sauna, rehabilitation centre, dining-rooms, video and lecture halls and technical offices. The third and last included administrative offices, a splendid auditorium with a capacity for a 230 attendance, schools for trainers and referees.

Visitors were most pleasantly surprised by the beauty, functionality and total useful exploitation of spaces in the complex built in a plot of land of scarcely over 5 hectares. This is the third South American association (after Chile and Bolivia) to inaugurate its new head offices, and the first to have centred all its administrative and sports departments in only one place.

The works demanded an investment of over three million dollars, borne by the genuine resources of the Federation and -over a 50 %- with the contribution of private corporations, such as Coca Cola (main sponsor), Cerveza Cristal and Umbro, provider of the National Team's official attire.



Vista de una de las tres canchas de medidas reglamentarias donde entrenan las selecciones nacionales.

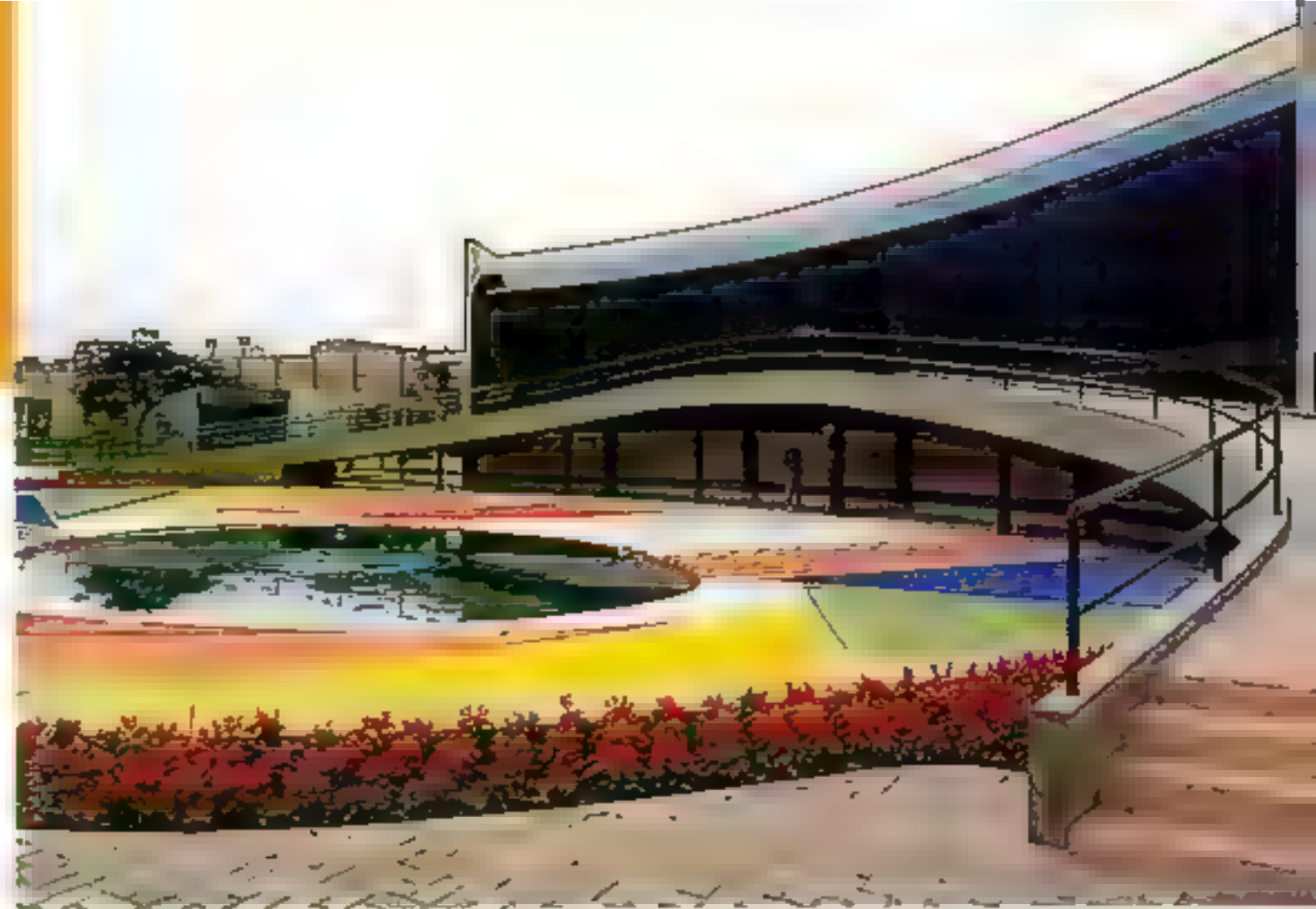
*View of one of the three pitches with regulation measures for the national teams' training.*



El impactante auditorio para charlas, seminarios y conferencias de prensa. Es para 230 personas.

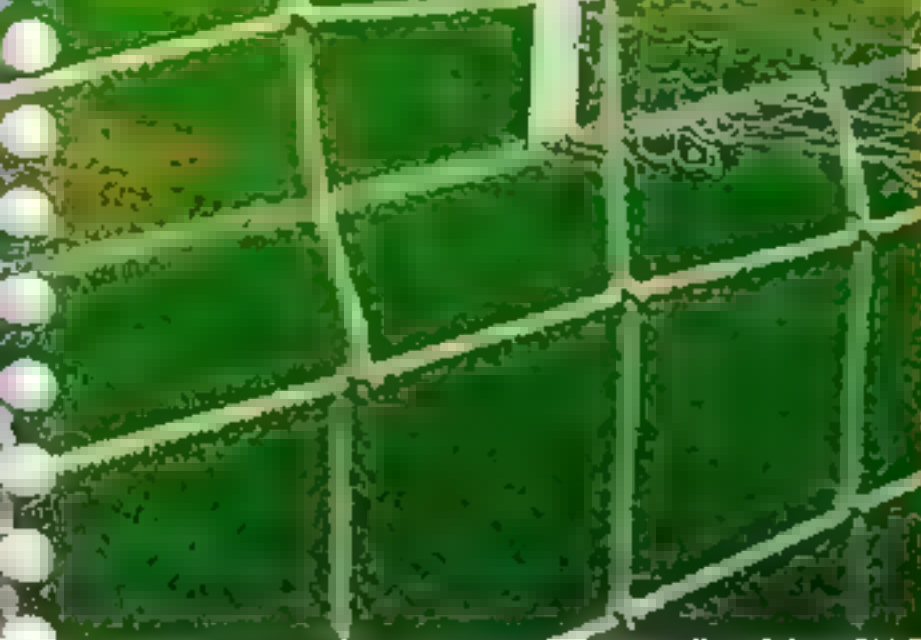
*Impressive auditorium hall for lectures, seminars and press conferences. Attendance: 230 persons.*





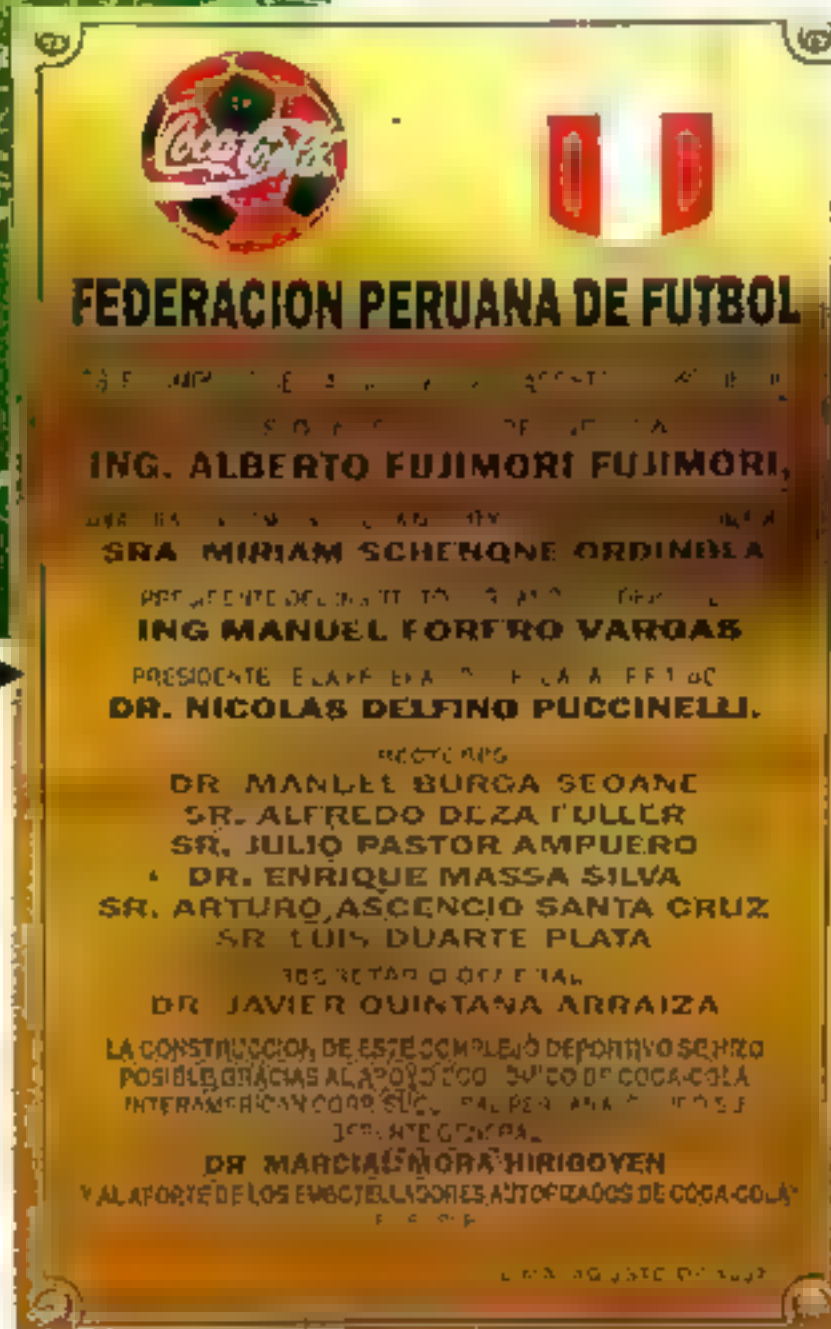
Fachada del edificio de oficinas que, desde septiembre, es la sede de la Federación.

*Façade of the office-building, seat of the Federation, since last September.*



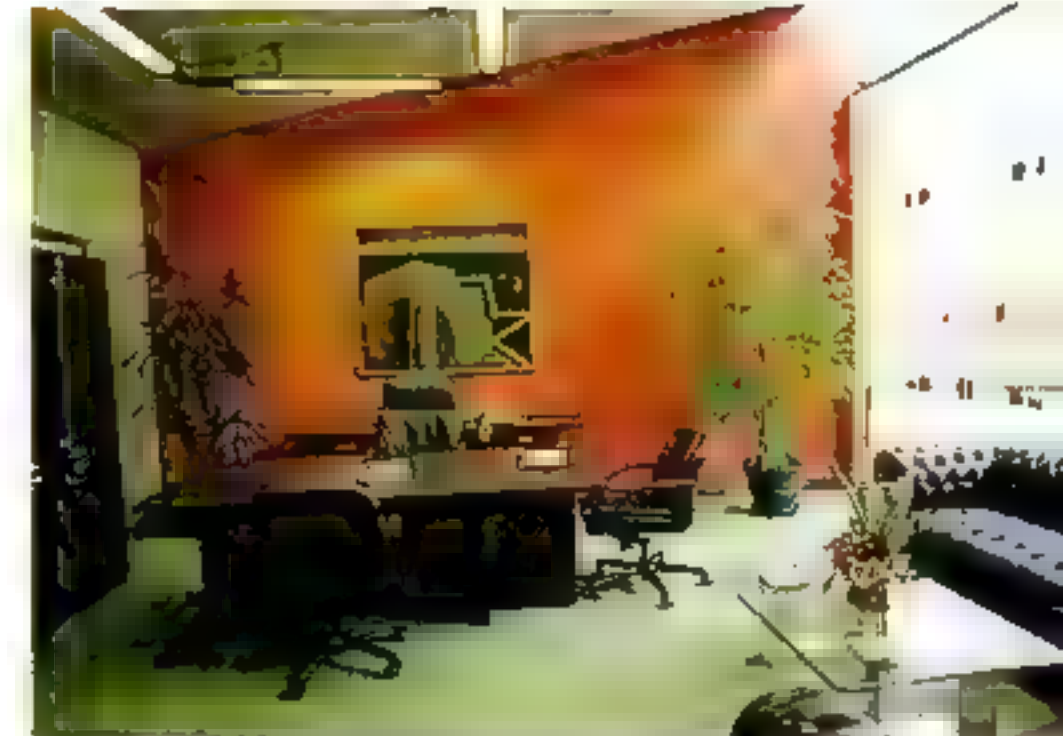
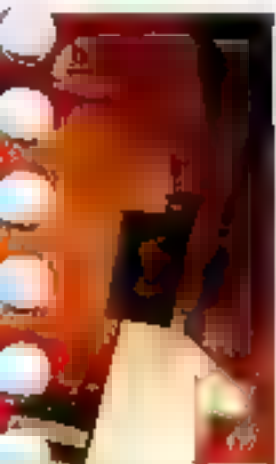
La placa que perpetúa la memoria de la obra y que fue descubierta en el acto del 22 de agosto.

*Plaque commemorating the complex, unveiled on August 22nd.*



Escritorios de las secretarías y parte de las vitrinas con trofeos. Todo ha sido realizado con indudable buen gusto.

*Secretaries' desks and partial view of the showcases with trophies. Everything evinces excellent good taste.*



Uno de los despachos de los directores, que dan a la fuente de entrada y a la playa de estacionamiento.

*Office of one of the directors, looking onto the the entrance fountain and the parking lot.*



**D**entro de los festejos por el 75º aniversario de la FPF, uno de los más emotivos momentos fue cuando la Ministra de la Promoción de la Mujer y Desarrollo Humano, Miriam Schenone; el presidente del Instituto Peruano del Deporte (IPD), Manuel Forero, y el Dr. Nicolás Delfino, descubrieron la placa que memora la inauguración de la nueva sede.

Otro instante tocante fue cuando el Dr. Nicolás Leoz condecoró con la Orden del Honor al Mérito a los extraordinarios Héctor Chumpitaz y Teófilo Cubillas. Durante la cena de gala, la FPF entregó un hermoso libro que sintetiza las glorias y avatares de estos 75 años. "Chumpi" y el "Nene" debieron permanecer durante más de dos horas autografiando el libro a centenas de comensales. La gente no se olvida de lo felices que hicieron a millones de peruanos.

También fue importante el momento en que Nicolás Delfino agradeció a Manuel Mora, presidente de Coca Cola Interamericana, por el extraordinario aporte de su empresa a la obra inaugurada. "Solamente Coca Cola aportó un millón setecientos mil dólares", informó el Dr. Delfino.

Pero hubo más. En el partido que se organizó el domingo 24, frente a Colombia, se puso en juego la Copa "75º Aniversario" y sirvió de despedida oficial de la Selección para César Cueto, genial armador de juego zurdo del Alianza Lima y las Selecciones Nacionales. Cueto, de 44 años, hace seis que está retirado, pero se mantiene en magnífica forma y jugó desde el comienzo ante Colombia. El público le tributó una conmovedora y merecida ovación.

**W**ithin the ceremonies commemorating the FPF 75th Anniversary, one of the most touching moments was when Miriam Schenone, Minister of Woman's Promotion and Human Development, and Dr. Nicolás Delfino, unveiled the commemorative plaque of the head offices' inauguration.

Another soul-stirring instance was when Dr. Nicolás Leoz decorated cracks Héctor Chumpitaz and Teófilo Cubillas, with the Order of Merit.

During the gala dinner-party, the FPF presented a beautiful book with a synthesis of all the glories achieved and changes undergone during its 75 years of existence. "Chumpi" and "Nene" (Boy) had to spend more than two hours autographing the book to hundreds of attendants. The people cannot forget how happy they made millions of Peruvians.

Another important moment was when Nicolás Delfino thanked Manuel Mora, Coca Cola Interamericana president, for the large contribution made by his corporation to the inaugurated works. "Coca Cola only contributed with one million seven thousand dollars", said Dr. Delfino.

But there was even more. The "75th Anniversary" Cup was instituted in the match played on Sunday 24th., against Colombia, marking the official withdrawal of César Cueto, outstanding game-designer of the leftist game-style of Alianza Lima and the National Teams. Cueto, 44 years of age, has been retired for the last 6 years, but he is perfectly fit and played against Colombia from the very beginning. The audience cheered him in endless celebration.



El show que más deleitó: los ritmos negros del Perú. El zapateo de los morenos generó una ovación.

The show that was mostly enjoyed: Perú's black rhythms. The darkies' tap-dancing was cheered with endless enthusiasm.

Delfino y Leoz sostienen de la brida a Madame Roland, ganadora del handicap dedicado a la FPF. Con ellos, el Ing. Eduardo Villarán, presidente del Jockey Club del Perú.

Delfino and Leoz holding the reins of Madame Roland, winner of the handicap race dedicated to FPF. With them, Eng. Eduardo Villarán, president of Peru's Jockey Club.





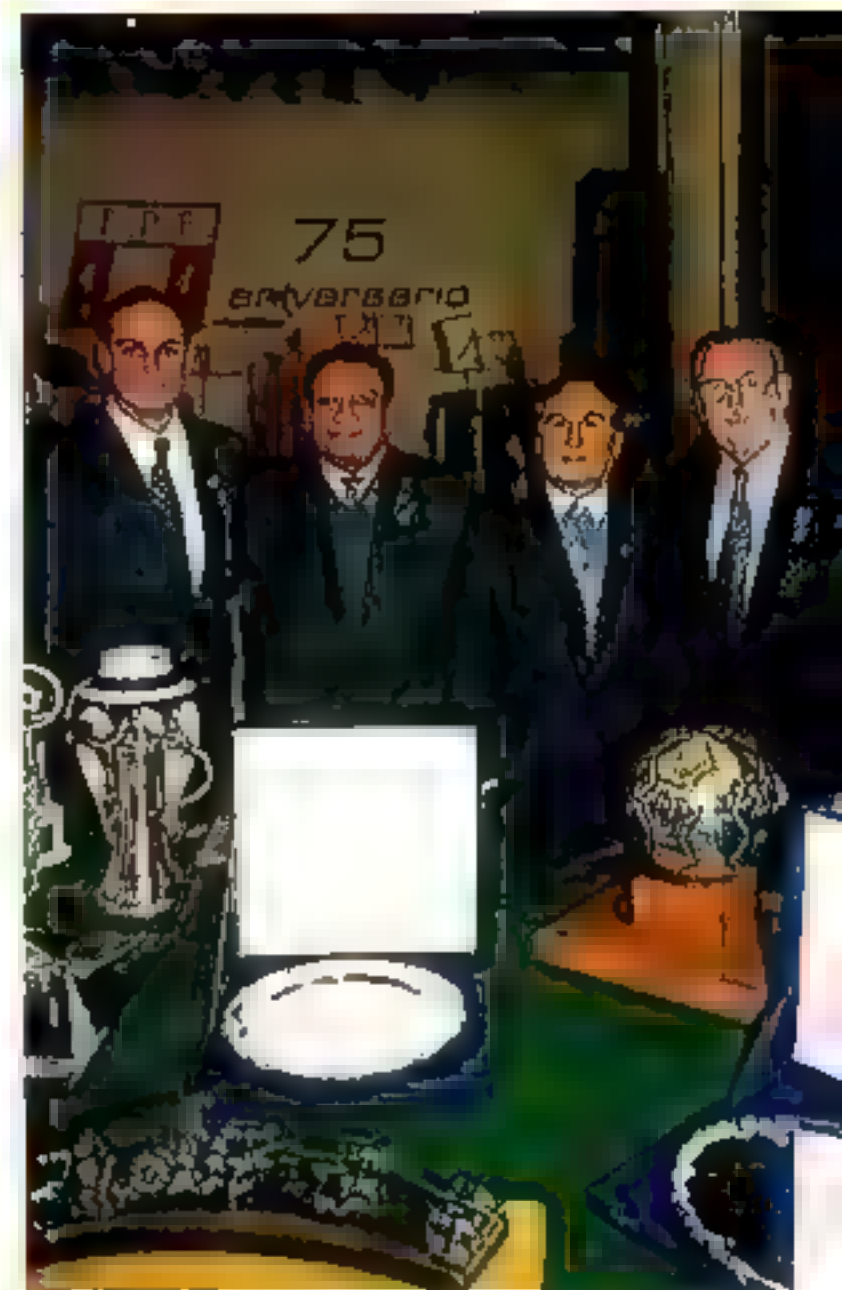


El Dr. Leoz da el puntapie inicial en el encuentro Perú-Colombia, por la Copa "75" Aniversario".

Dr. Leoz at kick-off in the Perú-Colombia match for the "75th Anniversary".

Eugenio Figueredo y el presente de la gloriosa Asociación Uruguaya.

Eugenio Figueredo and the present of the glorious Uruguayan Association.



Manuel Burga, Nicolás Delfino, Javier Quintana y José Aramburú, de la FPF, con los obsequios recibidos.

Manuel Burga, Nicolás Delfino, Javier Quintana and José Aramburú, of the FPF, with the presents received.



El equipo de Perú que venció 2-1 a Colombia. Arriba/The Peruvian team who defeated Colombia by 2-1. Standing: Dulanto, Marengo, Farfán, Pereda, Miranda, Portilla. Abajo/Kneeling: Jorge Soto, Julinho, Cueto, Palacios, Jayo.





**C**omo parte de los festejos, se celebró en el aristocrático Hipódromo de Monterrico, en Lima, un handicap en honor al 75 aniversario de la Federación Peruana, al cual asistieron las autoridades de la FPF y de la CONMEBOL.

Durante la velada de gala, la notable cantante Cecilia Bello entonó canciones del folklore peruano que emocionaron a los presentes, sobre todo en el arranque, cuando interpretó "La flor de la canela", la inmortal obra de Chabuca Granda.

El Directorio de la Federación Peruana, al momento de cumplir los 75 años y de inaugurar la gran obra, está compuesto de la siguiente forma: Nicolás Delfino Puccinelli, presidente; Manuel Burga Seoane, Alfredo Deza Fuller, Julio Pastor Ampuero, Enrique Massa Silva, Arturo Ascensio Santa Cruz, directores; Javier Quintana Arraza, secretario general

**A**s part of the celebrations, a handicap race was held in the aristocratic racecourse of Monterrico, in Lima, in honour of the Peruvian Federation's 75th. Anniversary, in the presence of the FPF and CONMEBOL authorities.

During the gala party, the famous singer Cecilia Bello delighted the audience with Peruvian folkloric songs that thrilled the attendants. especially at the start, when she sang "The Cinnamon Flower", the immortal work of Chabuca Granda.

The Board of Directors of the FPF, on its 75th Anniversary, when this great complex was inaugurated, is formed as follows. Nicolás Delfino, president; Manuel Burga Seoane, Alfredo Deza Fuller, Julio Pastor Ampuero, Enrique Massa Silva, Arturo Ascensio Santa Cruz, directors, Javier Quintana Arraza, general secretary.

**La ministra Miriam Schenone descubre la placa e inaugura la nueva sede. Con ella, el Dr. Delfino y Miguel Forero, presidente del IPD.**

*Minister Miriam Schenone unveils the plaque inaugurating the new head offices. Dr. Delfino and Miguel Forero, the IPD president, with her.*



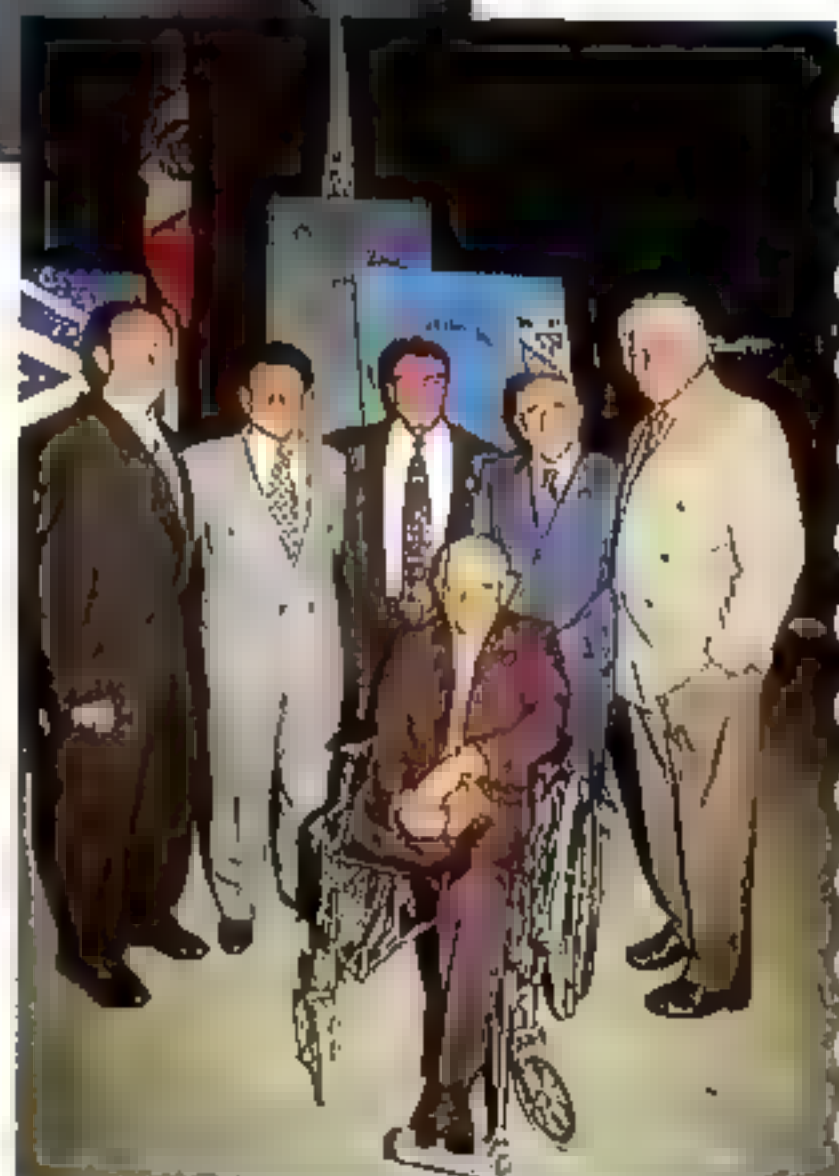
**El Dr. Leoz con Jack Warner, presidente de la CONCACAF, invitado a la fiesta, y Rafael Esquivel, titular de la Federación Venezolana.**

*Dr. Leoz with Jack Warner, CONCACAF president, invited to the celebration, and Rafael Esquivel, head of the Venezuelan Federation.*



**César Cueto, como siempre, rodeado del cariño del público.**

*César Cueto, as always, loved by his fans.*



**El dirigente Jorge Arriola, Chumpitaz, Cubillas, Carlos Portal (jugó en las Olimpiadas de 1936), Luis Lafuente, ex internacional, y, en silla de ruedas, Lisandro Nué, mundialista en 1930.**

*Leader Jorge Arriola, Chumpitaz, Cubillas, Carlos Portal (he played in the 1936 Olympics), Luis Lafuente, former international player, and, in a wheel-chair, Lisandro Nué, 1930 World Cup participant.*



# Jamás hubo uno igual.



# Jamás necesitará otro.

⌘ El primer y único reloj de cuarzo que genera y almacena electricidad con el movimiento natural de la muñeca ⌘ No necesita pilas ⌘ Siempre exacto ⌘ Extremadamente confiable ⌘ Amigo del medio ambiente ⌘ Exclusivo de Seiko

**SEIKO**  
**KINETIC®**

Algún día todos los relojes serán así.



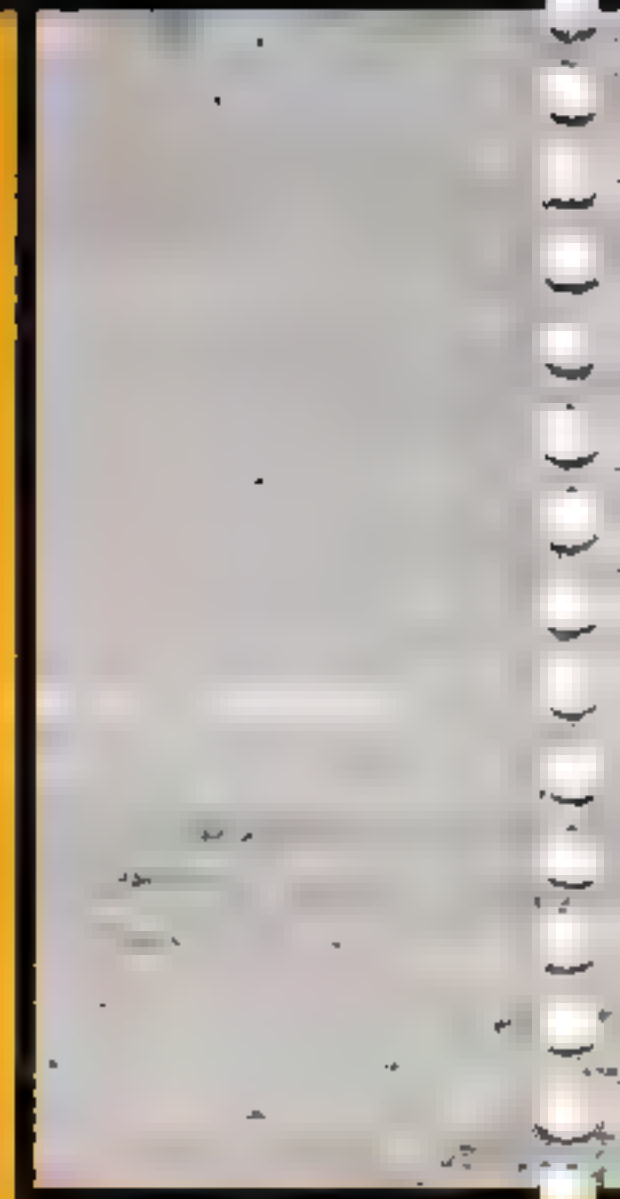


Mundial '78. Arriba, Cubillas en su gran tarde frente a Escocia. A la derecha, la fuerza de Chumpitaz ante Brasil.

World Cup '78. Above, Cubillas in his glorious evening against Scotland. On the right, the power of Chumpitaz against Brazil.

De Alianza Lima, Teófilo Cubillas. De Universitario, Héctor Chumpitaz. Los dos jugadores símbolo de la Selección Peruana fueron condecorados y desgranan los recuerdos de sus brillantes carreras.

Teófilo Cubillas, of Alianza Lima. Héctor Chumpitaz, of Universitario. Both players, symbols of the Peruvian National Team, were decorated and they talk about the memories of their two brilliant careers.





# TEO FILO Y CHUMPI





# TEÓFILO Y CHUMPI

**E**l motivo, que siempre lo hay, fue el 75º Aniversario de la Federación Peruana. El honor de compartir una mesa con Héctor Chumpitaz y Teófilo Cubillas nos permitió conocer en persona la humildad y la sencillez de dos auténticos grandes.

Hacia fines de los años 60 y comienzos de los 70, el Perú dio al fútbol una generación excepcional de jugadores. En un momento que resultó brillante para el fútbol mundial, donde reinaban Pelé y Cruyff, Jairzinho y Beckenbauer, Kempes y Filloí, Gianni Rivera y George Best, apareció en Lima una pléyade de fenómenos. Entonces fue posible admirar la potencia de Perico León; la elegancia inigualada del zaguero Julio Meléndez; el dominio increíble de César Cueto (para muchos, su manejo del balón fue superior al de Maradona), la clase del caudillo José Velázquez ("Don José"); el dribbling infernal del Cholo Sotil, capaz de gambetear tres hombres en un bordecito del área chica; el desparpajo de Roberto Challe, a ese gran puntero que fue Juan Carlos Oblitas, hoy entrenador de la Selección; los goles de Cachito Ramírez. Y quedan otros fenomenales punteros diestros como Julio Baylon, Gerónimo "Patrulla" Barbadiño y Juan José Muñante.

De entre todos ellos, sin embargo, surgió nítida la figura de dos hombres, convertidos con el tiempo en símbolo de todos ellos. Héctor Chumpitaz, el Gran Capitán, y el Nene Cubillas, el crack de todos. Figura máxima de Universitario, el primero. Idoló de Alianza Lima, el segundo. Defensor uno, atacante el otro. Ambos fueron condecorados hace unos días por la Confederación Sudamericana de Fútbol en mérito a sus hazañas deportivas.

Con ellos compartimos la inolvidable velada en que fueron distinguidos. Nos admira-

mos de su modestia, de su paz, de sus sonrisas serenas.

## EL GENIO DE CUBILLAS

A los 48 años de veras que impresiona por su excepcional estado físico y su look juvenil. Le comentamos que está para entrar a una cancha. "Parece, sólo parece", dice mientras sonríe. Siempre sonríe a boca llena con unos dientes blanquísimos y angelicales en su eterna cara de niño. "Esta se la llevo a mis hijos", comentó el Nene, mostrando el impactante medallón estrellado. Cubillas vive desde hace dieciocho años en Fort Lauderdale, adonde llegó en 1979 para jugar en los Strikers, en el que fue la gran estrella por encima del alemán Gerd Müller y del inglés Best. "En estos dieciocho años

volví más de doscientas veces a Lima. Nunca estuve siquiera un mes sin regresar", cuenta orgulloso. Recordó su debut, aún con 16 años, en 1966, junto a Perico León y Pitín Zegarra. Esa misma temporada fue goleador peruano con 26 tantos. Un hecho extraordinario.

Memora con nitidez el día de su debut en Primera. "Me faltaba menos de un mes para cumplir 17 años, perdimos 2-1 con el Miguel Grau. Al domingo siguiente, en Lima, ganamos 3-1 al Alfonso Ugarte y convertí mis dos primeros goles".

Christian (21 años) y Teófilo junior (19) juegan fútbol. "Y muy bien", asegura el Nene. "Ambos están becados por el fútbol en la Universidad, pero tenemos un trato: sólo se harán profesionales después de graduarse. Mi padre me dejó jugar con la condición de que estudiara. Y cumplí: me recibí de contador público".

Le brillaron los ojos al evo-



Teófilo en 1970, con 21 años y la camiseta de sus amores, la de Alianza Lima. Sus dos últimos títulos Alianza los ganó con él en 1977 y 1978.

Teófilo in 1970, 21 years of age, with the shirt he loved, that of Alianza Lima. Alianza attained its two last titles with him in 1977 and 1978.

Nombre:	Teófilo Cubillas
Nacimiento:	8.3.49, Lima, Perú
Clubes:	1966-72 Alianza Lima, 1973 Base (Suiza), 1974-76 Porto (Portugal), 1977-78 Alianza Lima, 1979 Strikers (Estados Unidos), 1987 Alianza Lima.
Selección Nacional:	1968-82. Mundialista en 1970, 1978 y 1982.
Títulos:	Campeón Peruano 1977-78, Copa América 1975.

car los tres Mundiales en los que fue gran figura y en los que marcó 10 goles. "Gané el Botín de Plata en Argentina '78, el de oro me lo sacó Kempes en la final, faltando unos minutos. Ese y el de haber sido elegido el mejor futbolista de América en 1972 son mis mejores recuerdos. En esa época había en este continente auténticos monstruos del fútbol".

Estuvo más de dos horas autografiando el libro de los 75 años de la Federación Peruana que se obsequió en la fiesta. Y dejó una frase llena de añoranzas. "Si tuviera otra vida, volvería a escoger a Perú para nacer, Alianza como club y el fútbol como profesión."

## LA FUERZA DE CHUMPI

Es de esos individuos que parece no necesitar hablar. Introvertido, sereno, agradecido por todas las atenciones que le dispensan, como si no las me-

reciera. Es absolutamente emocionante ver que doscientos, trescientos invitados a la cena de gala de la FPF le llevan su libro porque se los dedique y Héctor Chumpitaz, tomándose el debido tiempo para cada uno,

los firma con una frase cariñosa. La gente sabe que le debe muchas de sus más grandes alegrías ciudadanas a este hombre que con bravura, con amor y con clase llevó la cinta de capitán de la Selección Peruana de los grandes tiempos.

Con la modestia de la gente simple, Héctor Chumpitaz, miembro del Club de los Cien de la FIFA por haber jugado 106 encuentros internacionales con su selección, el de los goles impresionantes de zurda, recuerda su tarde cumbre. "Fue una de 1969 en que vencimos a Argentina 1 a 0. Perico León marcó el gol, la jugada fue mía. Ese tarde jugué tanto que la gente entró al campo y me sacó en andas. ¡Cuánta emoción!".

Se apoya en todo momento en su esposa María Esther Durlanto. Relata su trayectoria, su vida. Cuenta que trabaja en la divisiones inferiores de la "U" que tiene una academia de fútbol y es técnico de un equipo.



La noche del 23 de agosto último, cuando fueron condecorados por la CONMEBOL.

Evening of August 23rd. last, when they were decorated by CONMEBOL.

femenino "Seguros La Fénix". Está orgulloso de su familia, de su hijo menor, Dante Eduardo (25 años), que juega en su mismo puesto -zaguero central- en la primera división del Cienciano, de Perú.

Habla del fútbol de hoy; lo ve tan cambiado. "Hay demasiado dinero en juego", se lamenta. "Y los jugadores jóvenes se hacen famosos y millonarios apenas aparecen. Eso no es bueno. Primero hay que demostrar, hay que defender la camiseta con honor, hay que ganar mucho y recién después lograr el reconocimiento y todo lo demás".

Dice ser feliz. Uno de sus cinco nietos, Héctor Chumpitaz Ikeda, ha resultado goleador.



Chumpitaz con la casaca de sus grandes glorias: la de la "U". Obsérvense sus piernas. De allí vienen esos terribles zapatazos.

Chumpitaz wearing the shirt of his greatest glories: that of "U". Take a good look at his legs. Those fearsome shots came right from there.

dor y mejor jugador juvenil actuando para el AELU, club de la colectividad japonesa de Lima. No puede olvidar los 13 goles, casi todos de tiro libre y de cabeza, que marcó en la temporada de 1969. Muchos para un zaguero. Y la Libertadores de 1967, con Universitario. "En 48 horas vencimos a Racing Club y a River Plate, dos notables equipos argentinos".

Le proponemos un trato imaginario:

-Un millón de dólares a cambio de aquella tarde. Un millón en la mano, pero aquel día desaparece de tu vida y de tu memoria.

-No acepto. Aquello no lo cambio ni por todo el oro de este mundo. Es mío para siempre.

'Qué bello escuchar esas palabras'

**T**he motive, which always exists, was the 75th. Anniversary of the Peruvian Federation.

The honour of sharing a table with Héctor Chumpitaz and Teófilo Cubillas permitted us to meet two genuine cracks in person, appreciating all their humbleness and simplicity.

Towards the end of the sixties and beginning of the seventies, Perú produced an exceptional generation of

Nombre:	Héctor Chumpitaz
Nacimiento:	12.4.43, Cañete, Peru
Clubes:	1963 Unidad Vecinal N° 3 (2da. División). 1964-65 Deportivo Municipal, 1966-75 Universitario, 1976 Atlas (Mexico), 1977-84 Sporting Cristal
Selección Nacional:	106 partidos entre 1964 y 1982. Mundialista en 1970 y 1978.
Títulos:	Campeón Peruano en 1966-67-69-71-74 (con Universitario) y 1979-80-83 (con Sporting Cristal), Copa América 1975.

footballers. At a given moment, that was spectacular for football worldwide, with Pelé and Cruyff, Jairzinho and Beckenbauer, Kempes and Fillol, Gianni Rivera and



George Best, there appeared a superb group of outstanding players. Then, it was possible to admire the puissance of Perico León; the unparalleled elegance of back Julio Melendez; the unbelievable supremacy of César Cueto (for many football fans his handling of the ball was even better than Maradona's); the class of chief José Velázquez ("Don José"), the infernal dribbling of Cholo Botil, capable of dodging three

rivals on the edge of the small area; the pertness of Roberto Challe; that stunning wing that was Juan Carlos Oblitas, at present coach of the National Team; the goals scored by Cachito Ramírez. And there are still other outstanding skilful wings, such as Julio Baylón, Gerónimo "Patrulla" Barbadillo and Juan José Munante.

Nevertheless, two men, who in time would be considered the symbol of them

all, appear more clearly distinct than the rest. They are, Héctor Chumpitaz, the Great Captain, and Nene Cubillas, a genuine crack. Top figure of Universitario, the first; idol of Alianza Lima, the second. Defender one, attacker the other, both were decorated some days ago by the South American Football Confederation, on account of their sporting feats.

We shared with them the unforgettable evening when they were so distinguished and were surprised by their modesty, serenity and peaceful smiles.

## CUBILLAS' TALENT

At 48 years of age, the truth is that he strikes you for his exceptional physique and youthful looks. We tell him that he seems ready to enter the pitch. "It seems, just seems", he says smiling. He always smiles broadly with open lips, letting you see a string of white, angelical teeth brightening his



# TEÓFILO Y CHUMPI

permanently boyish face. "I'm taking this to my children", Nene says, showing us the impressive starry medallion. Cubillas has been living for the last 18 years in Fort Lauderdale, where he arrived in 1979 to play in the Strikers, proving to be a greater star than German Gerd Muller and Englishman Best. "I went back to Lima over two hundred times during these eighteen years, I never spent a whole month without going back", he informs us proudly. He remembered his debut in 1966, when only 16 years old, together with Perico León and Pitín Zegarra. That same season, he was a Peruvian striker with 26 points. An extraordinary accomplishment.

He clearly remembers the day he made his debut in First Division. "I was about to turn 17, and we lost by a 2-1 score to Miguel Grau. The following Sunday, we had a 3-1 victory over Alfonso Ugarte in Lima and I converted my first two goals."

Christian (21 years of age) and Teófilo junior (19) play football. "And quite well", says Nene. "They have both been awarded scholarships by the University football, but we have a deal: they will become professional players after they graduate. My father allowed me to play, provided I kept on studying. I kept my promise and graduated as public accountant."

His eyes lit as he remembered the three World Cups in which he was a key figure with 10 goals scored. "I won the Silver Shoe in Argentina '78, Kempes got the Gold one in the final, scarcely a few minutes before the end. This and when I was selected America's Best Footballer in 1972, are my two best memories. In those days, there were football monsters galore in this continent."

He spent over two hours



Teófilo y Chumpi compartieron durante 14 años en la Selección (1968-1982). Aquí con el gran equipo que clasificó para jugar en México '70. Teófilo and Chumpi shared 14 years in the National Team (1968-1982). Here we see them

with the excellent side that qualified to play in México '70. Arriba/Standing: Campos, Risco, Cruzado, Rubiños, Chumpitaz, De La Torre. Abajo/Kneeling: Baylon, Challe, León, Cubillas y "Cachito" Ramírez.

signing the Book of the 75 Years of the Peruvian Federation that was distributed during the ceremony. And he lets drop a phrase full of reminiscences: "If I had another life, I'd choose Perú to be born, Alianza as my club and football as my profession..."

## THE POWER OF CHUMPITAZ

He is one of those men who seem they do not have to talk. An introvert, serene, grateful for the honours bestowed upon him, as if he did not deserve them. It is indeed thrilling to watch two or three hundred guests to the gala dinner-party of the FPF, with their books, asking him for his autograph and Héctor Chumpitaz calmly complying with everyone's request, signing each volume with a warm comment. People know that they owe many of their greatest civil joys to this man who wore the captain's ribbon of the Peruvian National Team of the golden years, with courage, love and class.

With the characteristic modesty of guileless people,

Héctor Chumpitaz, member of FIFA's "Hundreds' Club" for having played 106 international matches with his National Team, that of the impressive left-shot goals, remembers his evening of glory. "It was in 1969, when we defeated Argentina by 1-0. Perico León scored the goal, but the move was mine. That afternoon I played so much, that the fans entered the field and took me out shoulder high. Thrilling indeed!"

He looks for support to his wife María Esther Dulanto and speaks of his career, his life. He tells us that he is working in "U" junior divisions, that he has a football academy and is the coach of a women's team: "Seguros La Fénix". He is proud of his family, his youngest son, Dante Eduardo (25 years old), who plays as he did -as centre back- in the First Division of Cienciano, of Perú.

He speaks of today's football, which he considers greatly changed. "There is too much money at stake", he regrets. "And young players become famous and millionaires when they first appear. That isn't good. First,

you have to show what you are, to defend your shirt with honour, to win very often and then get the public's recognition and everything else."

He says he is happy. One of his five grandsons, Héctor Chumpitaz Ikeda, turned out to be a scorer and the best young player of AELU, the club of Lima's Japanese community. He cannot forget the 13 goals, almost all by free kicks and headers, that he scored in the 1969 season. They were too many for a back. And the 1967 Libertadores Cup, with Universitario. "In 48 hours we defeated Racing Club and River Plate, two remarkable Argentine teams."

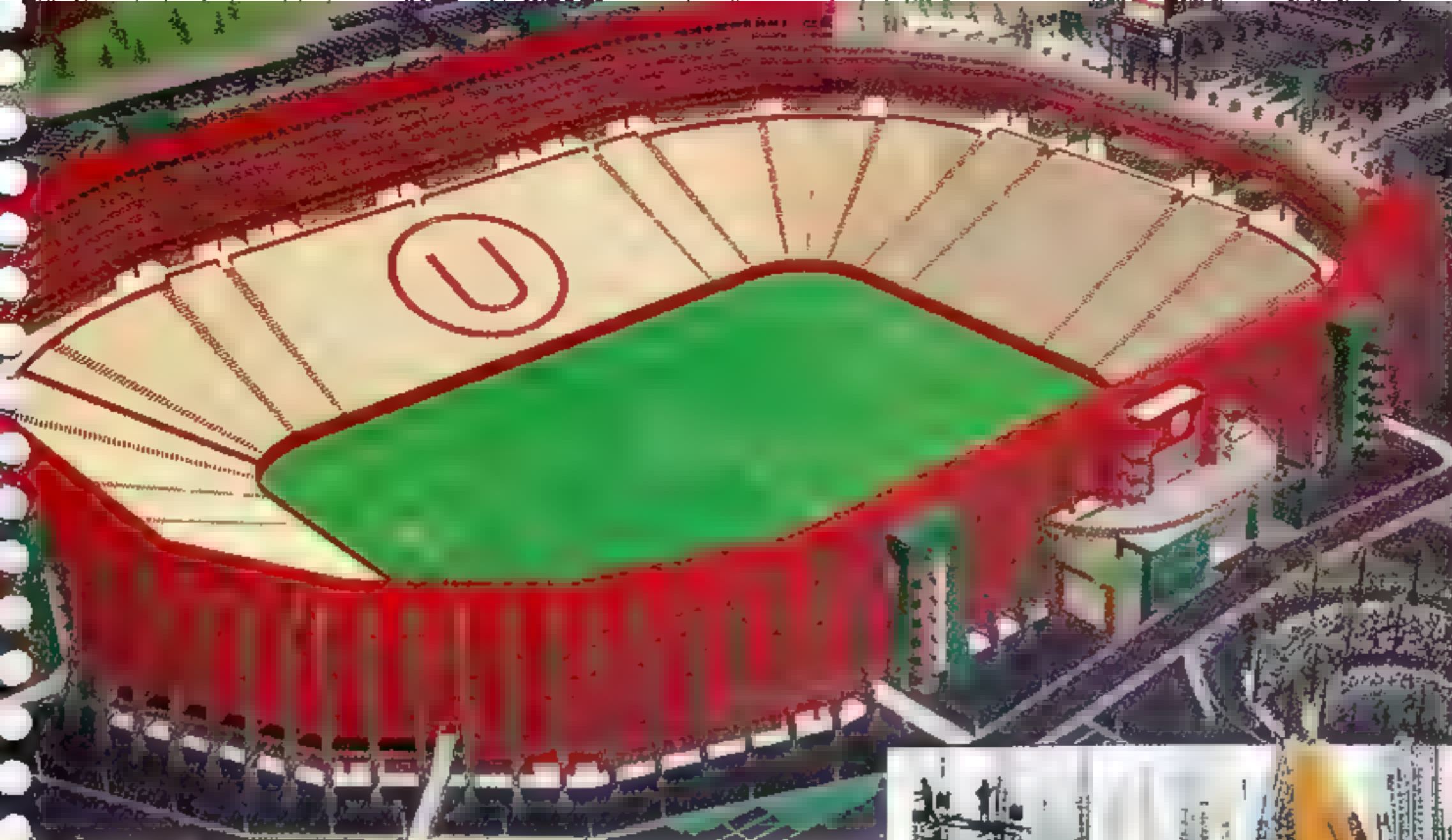
We propose an imaginary deal to him:

"A million dollars for that evening. A million in hand, but that day disappears from your life and memory."

"No way", he says. "I wouldn't change that day for all the gold in the world. It is mine for ever."

It's great to hear him say those words!





Así quedará el "Monumental", una vez terminado, a comienzos de 1999.

*Aspect of the "Monumental", once finished, at the beginning of 1999.*

# El gran estadio de Universitario

## The great Universitario Stadium

**U**na noticia que alegra y estimula a todo el fútbol sudamericano: Universitario de Deportes, el popular club de Perú, está construyendo un modernísimo estadio para 60 000 espectadores sentados. El "Monumental", como ha sido denominado, está ubicado sobre un área de 200.000 metros cuadrados en Ate, bonita zona de Lima, al pie mismo de la montaña y bien cerca del mar.

Las obras, que ya están avanzadas, habrán finalizado para enero de 1999, aunque el acto de inauguración está previsto recién para el 7 de agosto de ese año, fecha en que la "U" celebrará su 75º Aniversario.

Invitadas por la empresa Gremco, que financia y construye la gran obra, autoridades de la CONMEBOL realizaron una visita al que será, sin duda, el estadio más moderno de América Latina y que fue concebido "teniendo en cuenta todos los requisitos y recomendaciones técnicas para alcanzar el nivel de los escenarios de Mundiales FIFA".

**A** news that cheers up and inspires South American football Universitario de Deportes, Perú's popular club, is building a modern stadium for a 60,000 seated attendance. The "Monumental", as it has been called, is located over a 200,000 square metre area, in Ate, a beautiful Lima district, at the mountain foot and near the sea.

The works, already largely advanced, will be finished by January 1999, though the inauguration ceremony has been planned for August 7th. of the same year, when "U" will celebrate its 75th. Anniversary.

CONMEBOL authorities, invited by Gremco, the corporation in charge of financing and building the structures, paid a visit to what will, undoubtedly, be the most modern stadium in Latin America, planned "in accordance with all the requirements and technical recommendations that are essential to reach FIFA World Cup scenarios' level."



Isy Levy, presidente de Gremco (empresa constructora) y Walter Lavallega, ideólogo de la obra, con los directivos de la CONMEBOL.

*Isy Levy, president of Gremco (building corporation), and Walter Lavallega, designer of the works, with CONMEBOL authorities.*



Alfredo Gonzales, presidente de la "U", con Eugenio Figueredo y Nicolás Leoz.

*Alfredo Gonzales, "U" president, with Eugenio Figueredo and Nicolás Leoz.*



# ***¡Cruzeiro***

Venció ajustadamente en la final a Sporting Cristal, de Perú y, a 21 años de su

## **Cruzeiro twice Champion!**

*It had a tight triumph in the final over  
Sporting Cristal, of Perú and, 21 years after  
its first achievement, it succeeded in  
attaining the continent's top  
clubs-championship*





# Bicampeón!

primera conquista, ganó otra vez el máximo torneo de clubes del continente





# ¡Cruzeiro Bicampeón!

**C**ruzeiro Esporte Clube, de Belo Horizonte, Brasil, se consagró por segunda vez campeón de la Copa Libertadores de América, al derrotar muy ajustadamente a Sporting Cristal, de Perú por 1 a 0 (nunca tan cierto aquello de la mínima diferencia)

El club de las cinco estrellas debió apelar para ganar a toda su fama de "cuadro de decisão" (equipo de finales), como dicen en Brasil. Porque, sin duda, no era más que el conjunto peruano. Pero su temple y su estirpe ganadora le dieron el bicampeonato. Gracias a ello, el 26 de noviembre disputará la Copa Intercontinental/Copa Toyota, en Tokio, frente al Borussia Dortmund, para dilucidar cuál es el campeón mundial de clubes en 1997.

Cruzeiro había sido campeón por primera vez en 1976, cuando logró el título con un fabuloso equipo, que marcó 46 goles en 13 encuentros. Este de hoy, mucho más modesto, por cierto, anotó 15 tantos en 14 partidos. En contraposición a este laborioso campeón de hoy, aquel de Eduardo, Batata, Palhinha, Jairzinho y Joãozinho era una verdadera maquinaria de destrozarse adversarios.

Elivelton, puntero izquierdo que había sido campeón en 1992 y 1993 con el San Pablo de Telé Santana, marcó el único gol del cotejo definitivo, disputado en Belo Horizonte ante la impactante presencia de 105 000 torcedores cruzeirenses.

Sporting Cristal fue un dignísimo subcampeón y hasta el minuto final practicó el juego vistoso y elegante que hizo famoso al fútbol peruano internacionalmente.

## INSÓLITO COMIENZO

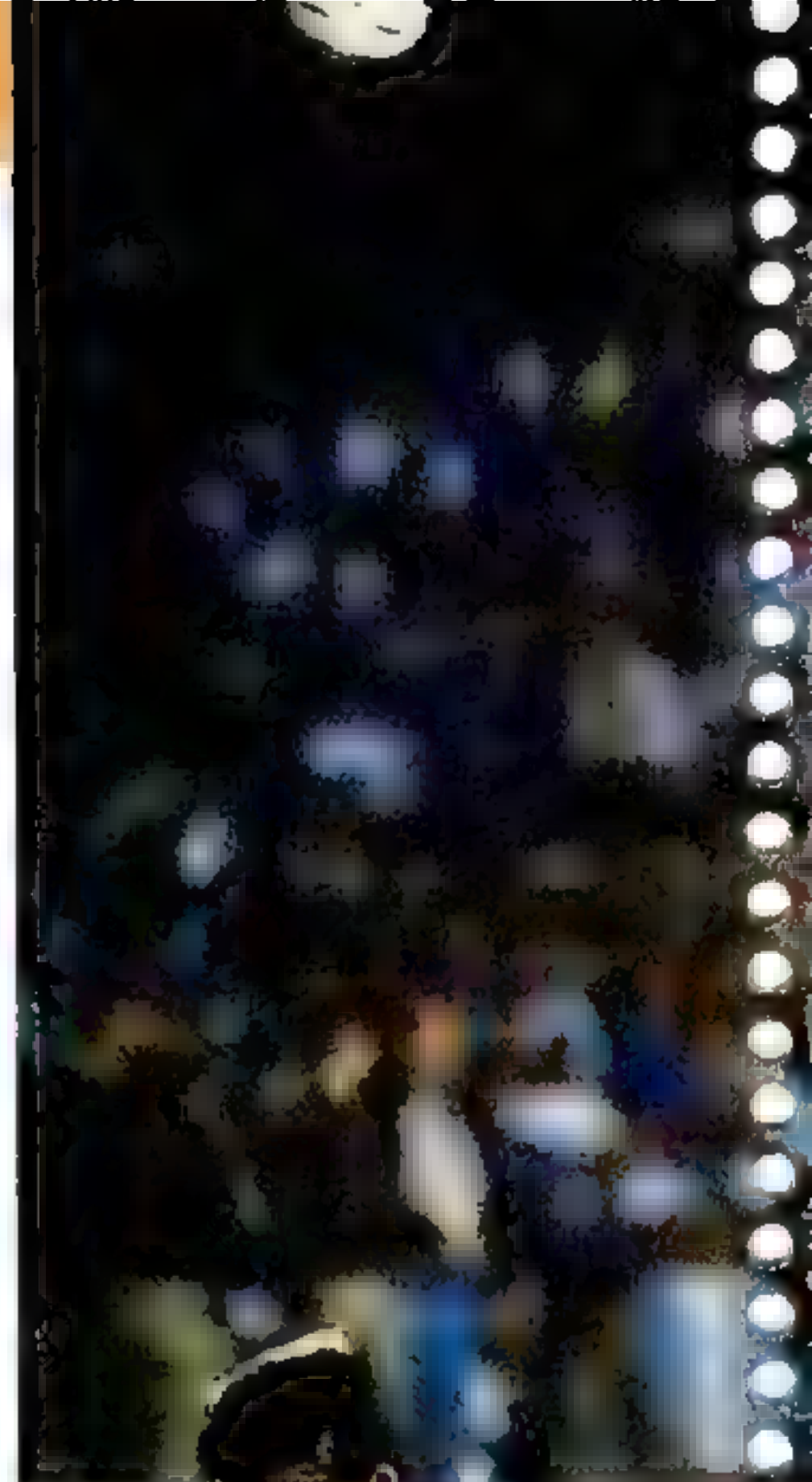
Nunca, en 38 años de Copa Libertadores, un campeón ha-

bía tenido un arranque tan estrepitoso en la competencia. Cruzeiro perdió sus tres primeros partidos, frente a Gremio (de local), Alianza Lima y Sporting Cristal (en Perú). Por si fuera poco, en su sufrida peregrinación hacia el título, Cruzeiro perdería otros tres encuentros. Esto significa, también, que es la primera vez que un campeón pierde en 6 de sus 14 enfrentamientos. Pero el siempre ponderado espíritu de lucha cruzeirenses, la famosa *raça azul* (garra azul) se hizo presente una y otra vez, y finalmente fue coronada con el laurel de los vencedores.

El equipo comenzó el torneo con la dirección técnica de Oscar Bernardi, el famoso zaguero mundialista de 1982. Pero rápidamente fue reemplazado por Paulo Autuori, hombre práctico, que se reconoce integrante de la línea de los técnicos-preparadores físicos (caso Claudio Coutinho, Carlos Alberto Parreira, Sebastião Lazaroni, etc.), es decir de los que privilegian los esquemas tácticos y la disciplina férrea por encima del talento individual. Así surgió un Cruzeiro poco atractivo, sin figuras, que aprovechó los errores de los rivales y fue avanzando. Apenas 15 horas después de consagrarse campeón, Paulo Autuori asumió la conducción técnica de Flamengo, de Río de Janeiro

## PALHINHA Y ELIVELTON

Cruzeiro contó para esta consagración con el estimable aporte de dos viejos bicampeones de la Copa Libertadores: Palhinha y Elivelton, que integraban la dotación del San Pablo de Telé Santana en 1992 y 1993, fueron decisivos en esta conquista. Palhinha como armador del equipo y hombre gol. Elivelton porque en un partido totalmente cerrado y



Elivelton, tricampeón de la Libertadores y autor del gol del campeonato.

Elivelton, three-time champion of the Libertadores and scorer of the defining goal.







Artístico salto  
entre Vitor (2) y  
Solano. La única  
ventaja a favor de  
Cruzeiro en la  
final fue el gol.

Artistic jump  
between Vitor (2)  
and Solano. The  
only advantage in  
favor of Cruzeiro  
at the final was  
the goal scored.



Wilson Gottardo llegó con la Copa empezada.  
En apenas 8 partidos se convirtió en el gran  
capitán del equipo.  
Wilson Gottardo arrived with the Cup already  
started. In scarcely 8 matches he became the  
team's great captain.

## Los Campeones / The Champions

Nº	Nombre	Puesto	Fecha y lugar de nacimiento	Procedencia
1	Nelson de Jesus Silva "DIDA"	Arquero	7.10.73, Itara (BA)	Vitoria
2	Claudemir VITOR	Lateral derecho	28.9.72, Mogiguaçu (SP)	São Paulo FC
3	JOAO CARLOS dos Santos	Zaguero centra	10.9.72, Sete Lagoas (MG)	Democrata
4	CELIO LUC O da Costa	Zaguero central	11.2.71, Viçosa (MG)	Palmeiras
5	Fábio Silva de Azevedo "FABINHO"	Volante	12.1.70, Rio de Janeiro (RJ)	Flamengo
6	Raimundo NONATO da Silva	Lateral izquierdo	23.2.67, Mossoro (RN)	Pouso Alegre
7	REINALDO Rosa dos Santos	Delantero	1.7.76, Belo Horizonte (MG)	Verona (Italia)
8	Ricardo Alexandre Santos "R CARDINHO"	Volante	24.6.76, Passos (MG)	Divisiones inferiores
9	CLEISON Edson Assunção	Delantero	13.3.72, Belo Horizonte (MG)	Belenenses (Portugal)
10	Jorge Ferreira da Silva "PALHINHA"	Volante ofensivo	14.12.67, Carangola (MG)	São Paulo FC
11	ALTON Delfino	Delantero	1.9.68, Belo Horizonte (MG)	São Paulo FC
12	JEAN Paulo Fernandes	Arquero	1.10.72, Guarujá (SP)	Bahia
13	MARCOS TEIXEIRA Pocidonio	Lateral derecho	25.10.70, Ubatuba (PR)	Cortiba
14	ROGERIO Moraes Lourenço	Zaguero central	20.3.71, Rio de Janeiro (RJ)	Vasco da Gama
15	DONIZETE Francisco de Oliveira	Volante	21.2.68, Baurú (SP)	São Paulo FC
16	Geison Tardivo Gonçalves Jr. "GELSON BARESI"	Zaguero central	11.5.74, Brasília (DF)	Flamengo
17	Leonardo Alves Rodrigues "LEO"	Volante	5.1.78, Montes Claros (MG)	Divisiones inferiores
18	Alexander Pereira Cardoso "ALEX"	Delantero	15.3.75, Belo Horizonte (MG)	América (MG)
19	Cleonesio Carlos DA SILVA	Delantero	12.4.76, Ibirité (MG)	Divisiones inferiores
20	ELIVELTON Alves Rufino	Volante ofensivo	31.7.71, Serrania (MG)	Palmeiras
21	Anderson Lea Amorim "DONIZETE AMORIM"	Volante ofensivo	22.1.76, Belo Horizonte (MG)	Divisiones inferiores
22	WILSON Roberto GOTTARDO	Zaguero central	23.5.63, Santa Bárbara do Oeste (SP)	Fluminense
23	MARCELO Silva Ramos	Delantero	25.6.73, Salvador (BA)	Bahia
24	HARLEY de Menezes Silva	Arquero	30.3.72, Belo Horizonte (MG)	Divisiones inferiores
25	Emerson Henrique Alves "TICO"	Volante ofensivo	12.12.73, Estrela do Sul (MG)	Uberlandia

DT: Paulo Autuori



# ¡Cruzeiro Bicampeón!

cuando todo indicaba que el marcador ya no sería abierto, tomó un despeje corto de la defensa de Sporting Cristal y con disparo de fuera del área marcó el gol que significa un campeonato. También anotó otro gol que fue importante, ante Gremio. El lateral derecho Vitor igualmente había sido campeón con el San Pablo. Inmediatamente después de terminar el partido final, Palhinha marchó a España, contratado por el Mallorca

## CAMBIOS FUNDAMENTALES

El reglamento de la Copa Libertadores permite, al finalizar la primera etapa, efectuar dos cambios por equipo en las listas de buena fe. Consciente de que debía reforzarse, Cruzeiro apeló a ellos. Puede decirse que nunca esta variante fue tan bien aprovechada. Cruzeiro dispuso incorporar al experimentado zaguero Wilson Gottardo en lugar de Macalé. Y al delantero Marcelo por Clever. Gottardo no sólo fue una muralla defensiva, también recibió la Copa de manos del Dr Nicolás Leoz como capitán del equipo. Y Marcelo resultó el goleador del campeón, con 4 goles en 6 partidos

## SABER SER CAMPEÓN

Pese a que no llegó a dejar en ningún momento la imagen de un equipo brillante, le cabe a Cruzeiro el mérito de su consagración. En un torneo de 14 partidos no se gana simplemente de suerte y por la decisión de los tiros penales. Hay que tener espíritu de combate y deseos de vencer, pero, sobre todo, inteligencia. En el deporte hay una verdad indiscutida hay que saber ser campeón. No se gana un título porque sí

Para ello, y además de los nombrados anteriormente,



fueron decisivos otros cuatro valores: el arquero internacional Dida, quien sobresalió en la definición por penales ante Colo Colo al atajar dos remates; el lateral izquierdo Nonato, quien fuera con Cruzeiro bicampeón de la Supercopa en 1991-92; el mencionado Vitor, lateral de increíble potencia y proyección ofensiva, y Ricardinho, volante derecho, el cerebro del equipo. Entre todos conformaron una fuerza homogénea, sin destellos geniales, pero sí eficiente

## ¡102.000 ESPECTADORES!

Como si la Copa Libertadores necesitara de alguna muestra más para ratificar su increíble atracción en todos los países del continente, valga decir que a la segunda final, disputada en Belo Horizonte, asistieron 102 149 espectadores, de los cuales hubo 95.462 pagantes. Lo que confirma, a su vez, la popularidad cada vez más ascendente de Cruzeiro, un club que hasta principios de los años sesenta contaba apenas con la adhesión de la colonia italiana de esa ciudad. Hoy pelea palmo a palmo el liderazgo con Atlético Mineiro, desde siempre el equipo más popular del estado de Minas Gerais.

La segunda conquista cru-



Sporting Cristal. Desde la izquierda/From the left: Jorge Soto, Julinho, Nolberto Solano, Luis Bonnet, Manuel Marengo, Erick Torres, Prince Amoako, Julio Rivera, Marcelo Asteggiano, Julio Balerio, Pedro Garay.



Ricardinho encabeza un avance. Fue la mejor figura del campeón a lo largo de la Copa. Técnico, cerebral, incansable.

Ricardinho heading an offensive move. He was the champion's best player throughout the Cup. A brainy, indefatigable technician.



El Dr. Leoz entrega la medalla de subcampeón al capitán de Cristal, su compatriota Pedro Garay.

Dr. Leoz presents the runner-up medal to Cristal's captain, his countryman Pedro Garay.

Una vista aérea de Belo Horizonte, donde se disputó la final. Tiene casi 4 millones de habitantes.

Aerial view of Belo Horizonte, where the final was staged. It has almost 4 million inhabitants.

## Cuadro de desarrollo / Advancement table

Copa	Clasificación	1 <sup>ra</sup> Fase Grupos 1/16 al 1/4	Clasificados por Grupo 1 <sup>ra</sup> Fase	2 <sup>a</sup> Fase 2/4 - 7 y 14/5	Cuartos de final 1/4 y 2/5	Semifinales 2/3 y 3/7	Finales 6 y 13/8
<b>BOLIVIA</b>	1 <sup>o</sup> BOLIVAR 2 <sup>o</sup> ORIENTE PETROLERO	1 <sup>o</sup> BOLIVAR 2 <sup>o</sup> ORIENTE PETROLERO	1 <sup>o</sup> BOLIVAR 2 <sup>o</sup> ORIENTE PETROLERO 3 <sup>o</sup> GUARANI	BOLIVAR 7-0 MINERVEN 1-1 m	UNIV. CATOLICA 2-1 m COLO COLO 3-1	COLO COLO 3-2 (1-4)	
<b>PARAGUAY</b>	1 <sup>o</sup> CERRO PORTEÑO 2 <sup>o</sup> GUARANI	1 <sup>o</sup> VELEZ SANSFIELD 2 <sup>o</sup> RACING CLUB	1 <sup>o</sup> VELEZ SANSFIELD 2 <sup>o</sup> EL NACIONAL 3 <sup>o</sup> RACING CLUB	VELEZ SANSFIELD 0-1 SPORTING CRISTAL 0-0	COLO COLO 3-1		
<b>ARGENTINA</b>	1 <sup>o</sup> VELEZ SANSFIELD 2 <sup>o</sup> RACING CLUB	1 <sup>o</sup> VELEZ SANSFIELD 2 <sup>o</sup> EL NACIONAL 3 <sup>o</sup> RACING CLUB	1 <sup>o</sup> VELEZ SANSFIELD 2 <sup>o</sup> EL NACIONAL 3 <sup>o</sup> RACING CLUB	COLO COLO 1-2 NACIONAL 1-3 m	GREMIO 2-1 CRUZEIRO 2-0 m	CRUZEIRO 1-0 m	CRUZEIRO 1-0
<b>ECUADOR</b>	1 <sup>o</sup> EL NACIONAL 2 <sup>o</sup> EMELEC	1 <sup>o</sup> VELEZ SANSFIELD 2 <sup>o</sup> RACING CLUB	1 <sup>o</sup> VELEZ SANSFIELD 2 <sup>o</sup> EL NACIONAL 3 <sup>o</sup> RACING CLUB	GREMIO 2-1 (2-1) GUARANI 2-1 m	CRUZEIRO 2-0 m		
<b>CHILE</b>	1 <sup>o</sup> COLO COLO 2 <sup>o</sup> UNIV. CATOLICA	1 <sup>o</sup> COLO COLO 2 <sup>o</sup> UNIV. CATOLICA	1 <sup>o</sup> COLO COLO 2 <sup>o</sup> UNIV. CATOLICA	GREMIO 2-1 (2-1) GUARANI 2-1 m	CRUZEIRO 2-0 m		
<b>VENEZUELA</b>	1 <sup>o</sup> MINERVEN 2 <sup>o</sup> MINEROS	1 <sup>o</sup> MINERVEN 2 <sup>o</sup> MINEROS	1 <sup>o</sup> MINERVEN 2 <sup>o</sup> MINEROS	PENAROL 3-1 (3-2) MILLONARIOS 2-0 m	BOLIVAR 2-1 m	Sp. CRISTAL 4-1	
<b>BRASIL</b>	1 <sup>o</sup> GREMIO 2 <sup>o</sup> CRUZEIRO	1 <sup>o</sup> GREMIO 2 <sup>o</sup> CRUZEIRO	1 <sup>o</sup> GREMIO 2 <sup>o</sup> CRUZEIRO	ORIENTE PETROLERO 1-5 UNIV. CATOLICA 4-0 m	Sp. CRISTAL 3-0		
<b>PERU</b>	1 <sup>o</sup> SPORTING CRISTAL 2 <sup>o</sup> ALIANZA LIMA	1 <sup>o</sup> SPORTING CRISTAL 2 <sup>o</sup> ALIANZA LIMA	1 <sup>o</sup> SPORTING CRISTAL 2 <sup>o</sup> ALIANZA LIMA	CRUZEIRO 2-1 (5-3) MILLONARIOS 1-0 m	PEÑAROL 1-0 m	Sp. CRISTAL 0-0 m	
<b>COLOMBIA</b>	1 <sup>o</sup> DEPORTIVO CALI 2 <sup>o</sup> MILLONARIOS	1 <sup>o</sup> PEÑAROL 2 <sup>o</sup> MILLONARIOS	1 <sup>o</sup> PEÑAROL 2 <sup>o</sup> MILLONARIOS	RACING CLUB 3-3 m RIVER PLATE 1-1 (3-5)	RACING CLUB 1-0 (3-2)		
<b>URUGUAY</b>	1 <sup>o</sup> PEÑAROL 2 <sup>o</sup> NACIONAL	1 <sup>o</sup> PEÑAROL 2 <sup>o</sup> NACIONAL	1 <sup>o</sup> PEÑAROL 2 <sup>o</sup> NACIONAL				



# ¡Cruzeiro Bicampeón!

zeirense despertó un entusiasmo extraordinario en Belo Horizonte (ciudad de casi 4 millones de habitantes) y los festejos se prolongaron hasta las primeras horas del día siguiente

## CRISTAL MARCÓ UN HITO

El resurgimiento del fútbol peruano a nivel de Selección tuvo su correlato con esta gran actuación internacional de Sporting Cristal, que fue un finalista de lujo de la Copa. Jugó el fútbol que siempre se espera del Perú, a puro toque, a pura habilidad. Cristal marcó un hito en este torneo: nunca antes había llenado por sí sólo el estadio Nacional de Lima. Y esta vez lo logró en tres oportunidades. Cuarenta y cinco mil personas pagaron entrada para verlo frente al Bolívar de La Paz, ante el Racing Club argentino y en la primera final contra Cruzeiro. Es que mostró grandes virtudes individuales y colectivas. En especial sus laterales Jorge Soto, excepcional jugador de técnica y fuerza, con gran vocación ofensiva; y Nolberto Solano, un auténtico exquisito, quien tras la Copa fue transferido a Boca Juniors, de Argentina.

También sobresalieron el arquero Baleno (uruguayo nacionalizado peruano) y el puntero Julinho (brasileño, también naturalizado). Todos son integrantes titulares de la Selección Peruana.

Cristal es el ejemplo del trabajo planificado y a largo plazo. Empezó este proceso hace algunos años; en los últimos tres fue campeón peruano y, ahora, subcampeón de la Libertadores. Es el segundo equipo de su país que llega a la instancia final. Antes lo había logrado Universitario, en 1972, el cual cayó en la decisión frente a Independiente, de Argentina.

**C**ruzeiro Esporte Clube, of Belo Horizonte, Brazil, was crowned for the second time Champion of the Libertadores de America Cup, with a tight 1-0 victory over its rival Sporting Cristal, of Perú (proving better than ever the importance of the *minimum difference*)

The five-stars club had to resort to all the fame of its "*decisions squad*" (finals' team), as it is called in Brazil, to attain success, because, there can be no doubt that it was not better than the Peruvian side. Nevertheless, its boldness and winning spirit made it possible for it to become twice champion. Hence, on November 26 next, it will play for the Intercontinental Cup/Toyota Cup, in Tokyo, against Borussia Dortmund, a match in which the winner will be crowned as the 1997 Clubs' World Champion

Cruzeiro had attained this Championship for the first time in 1976, with a fabulous team, that scored 43 goals in 13 matches. The present side, more modest indeed, only scored 15 points in 14 matches.

Elivelton, left wing who had been a champion in 1992 and 1993 with Telé Santana's São Paulo, scored the only goal of the defining match, staged in Belo Horizonte before an overwhelming attendance of 105.000 fans. Sporting Cristal was a most worthy runner-up and to the last minute it exhibited the elegant and showy style that has made Peruvian soccer well-known worldwide

## UNUSUAL BEGINNING

In all the Tournament's 38 years of existence, a Libertadores Cup Champion

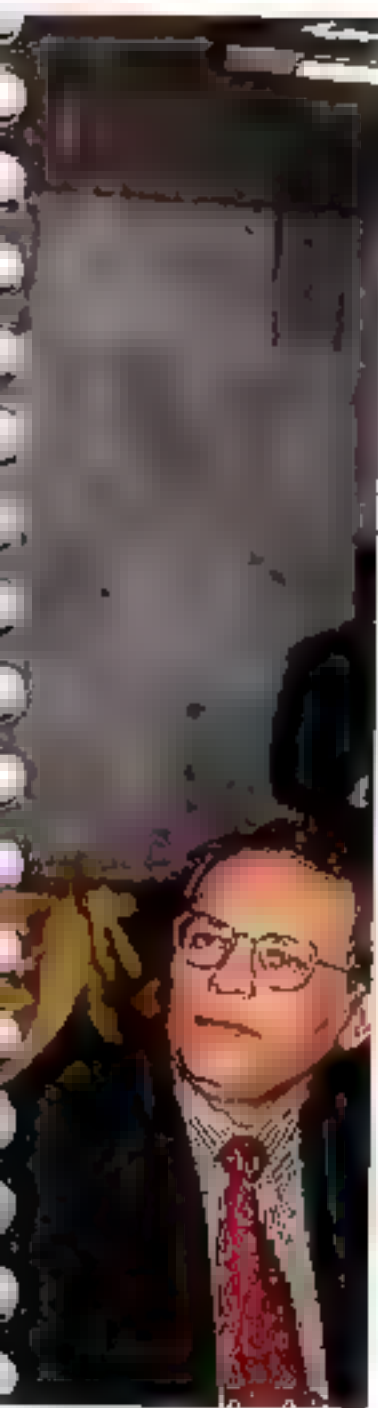


Francisco Lombardi, presidente de Sporting Cristal, exhibe el presente obsequiado por Zezé Perrella, titular de Cruzeiro. Fue en la fiesta previa a la final.

Francisco Lombardi, Sporting Cristal president, exhibiting the present given to Zezé Perrella, regular player of Cruzeiro. It was at the party previous to the final.







**Paulo Autuori llegó al equipo en medio de las derrotas de los primeros partidos. Terminó campeón y se fue a Flamengo.**

*Paulo Autuori was put in charge of the team in the midst of the defeats of the first matches. He ended a champion and went over to Flamengo.*



## Los técnicos de los 38 campeones Coaches of all 38 Champion

Año	Campeón	Entrenador
1960	Peñarol (Uruguay)	Roberto Scarone
1961	Peñarol (Uruguay)	Roberto Scarone
1962	Santos FC (Brasil)	Luiz Alonso "Lula"
1963	Santos FC (Brasil)	Luiz Alonso "Lula"
1964	Independiente (Argentina)	Manuel Giudice
1965	Independiente (Argentina)	Manuel Giudice
1966	Peñarol (Uruguay)	Roque Maspoli
1967	Racing Club (Argentina)	Juan José Pizzuti
1968	Estudiantes LP (Argentina)	Oswaldo Zubeldia
1969	Estudiantes LP (Argentina)	Oswaldo Zubeldia
1970	Estudiantes LP (Argentina)	Oswaldo Zubeldia
1971	Nacional (Uruguay)	Washington Etchamendi
1972	Independiente (Argentina)	Pedro Delacha
1973	Independiente (Argentina)	Humberto Maschio
1974	Independiente (Argentina)	Roberto Ferreiro
1975	Independiente (Argentina)	Pedro Delacha
1976	Cruzeiro (Brasil)	Zezé Moreira
1977	Boca Juniors (Argentina)	Juan Carlos Lorenzo
1978	Boca Juniors (Argentina)	Juan Carlos Lorenzo
1979	Olimpia (Paraguay)	Luis Cubilla
1980	Nacional (Uruguay)	Juan Martín Mujica
1981	Flamengo (Brasil)	Paulo César Carpeggian
1982	Peñarol (Uruguay)	Hugo Bagnulo
1983	Gremio (Brasil)	Vaidir Espinosa
1984	Independiente (Argentina)	José Omar Pastoriza
1985	Argentinos Juniors (Argentina)	José Yudica
1986	River Plate (Argentina)	Héctor Veira
1987	Peñarol (Uruguay)	Oscar Washington Tabárez
1988	Nacional (Uruguay)	Roberto Fleitas
1989	Atlético Nacional (Colombia)	Francisco Maturana
1990	Olimpia (Paraguay)	Luis Cubilla
1991	Colo Colo (Chile)	Mirko Jozic
1992	São Paulo FC (Brasil)	Telé Santana
1993	São Paulo FC (Brasil)	Telé Santana
1994	Vélez Sarsfield (Argentina)	Carlos Bianchi
1995	Gremio (Brasil)	Luiz Felipe Scolari
1996	River Plate (Argentina)	Ramón Angel Díaz
1997	Cruzeiro (Brasil)	Paulo Autuori

**Da Silva intenta escapar del asedio de Norberto Solano, excelente futbolista peruano.**

*Da Silva attempts to escape the chasing of Norberto Solano, excellent Peruvian footballer.*



# ¡Cruzeiro Bicampeón!

had never had such a rowdy beginning in the competition. Cruzeiro lost its first three matches, with Gremio (as home team), Alianza Lima and Sporting Cristal (in Perú). And furthermore, in its tough pilgrimage towards the title, Cruzeiro was to lose three more encounters. This also means, that it is the first time that a champion loses 6 of the 14 matches played. But Cruzeiro's praiseworthy fighting spirit, the famous *raça azul* (blue claw) showed up once and again, to be finally rewarded with the Championship's win.

The team started the tournament under the coachmanship of Oscar Bernardi, famous 1982 World Cup back, who was quickly replaced by Paulo Autuori, a man who considers himself as belonging to the coach-physical trainer line (such as Claudio Coutinho, Carlos Alberto Parreira, Sebastiao Lazaroni, etc.) i.e. those who privilege tactical schemes and strong discipline over individual talents. That is how a somewhat lacklustre Cruzeiro appeared, without key figures, taking advantage of its rivals' mistakes to move forward. Scarcely 15 hours after winning the Championship, Paulo Autuori was appointed coach of Flamengo, of Rio de Janeiro

## PALHINHA AND ELIVELTON

On this occasion, Cruzeiro mainly relied upon the valuable contribution of two past bi-champions of the Libertadores Cup. Palhinha and Elivelton, included in the line-up of Telé Santana's Sao Paulo, were determining elements of this conquest. Palhinha as team-designer and scorer, Elivelton, because

when everything seemed to indicate that the scoreboard would remain unchanged, had dashed through a narrow open space in Sporting Cristal's defense, shooting from outside the area to score the Championship-attaining goal. He also scored another important goal to Gremio. Right back-wing Vitor had also been a champion with São Paulo. Immediately after the end of the final match, Palhinha left for Spain, hired by Mallorca.

## FUNDAMENTAL CHANGES

The Rules and Regulations of the Libertadores Cup allow two changes per team to be made in the bona fide lists, at the end of the first stage. Conscious of its need of instilling new energy into its line-up, Cruzeiro resorted to them. It may well be said that this provision had never before been so timely seized. Cruzeiro decided to send the experienced back Wilson Gottardo to the field of play in replacement of Macalé, and forward Marcelo in replacement of Clever. Gottardo not only was a defensive rampart, he also received the Cup from Dr Nicolás Leoz's hands as team-captain. And Marcelo turned out to be the team's top scorer, with 4 goals in 6 matches.

## KNOWING HOW TO BE A CHAMPION

Despite the fact that Cruzeiro never left upon the audience the image of a dazzling team, it has the honour of having achieved the title. Winning a 14-match tournament cannot be ascribed to Luck nor to a penalty shootout. The winner



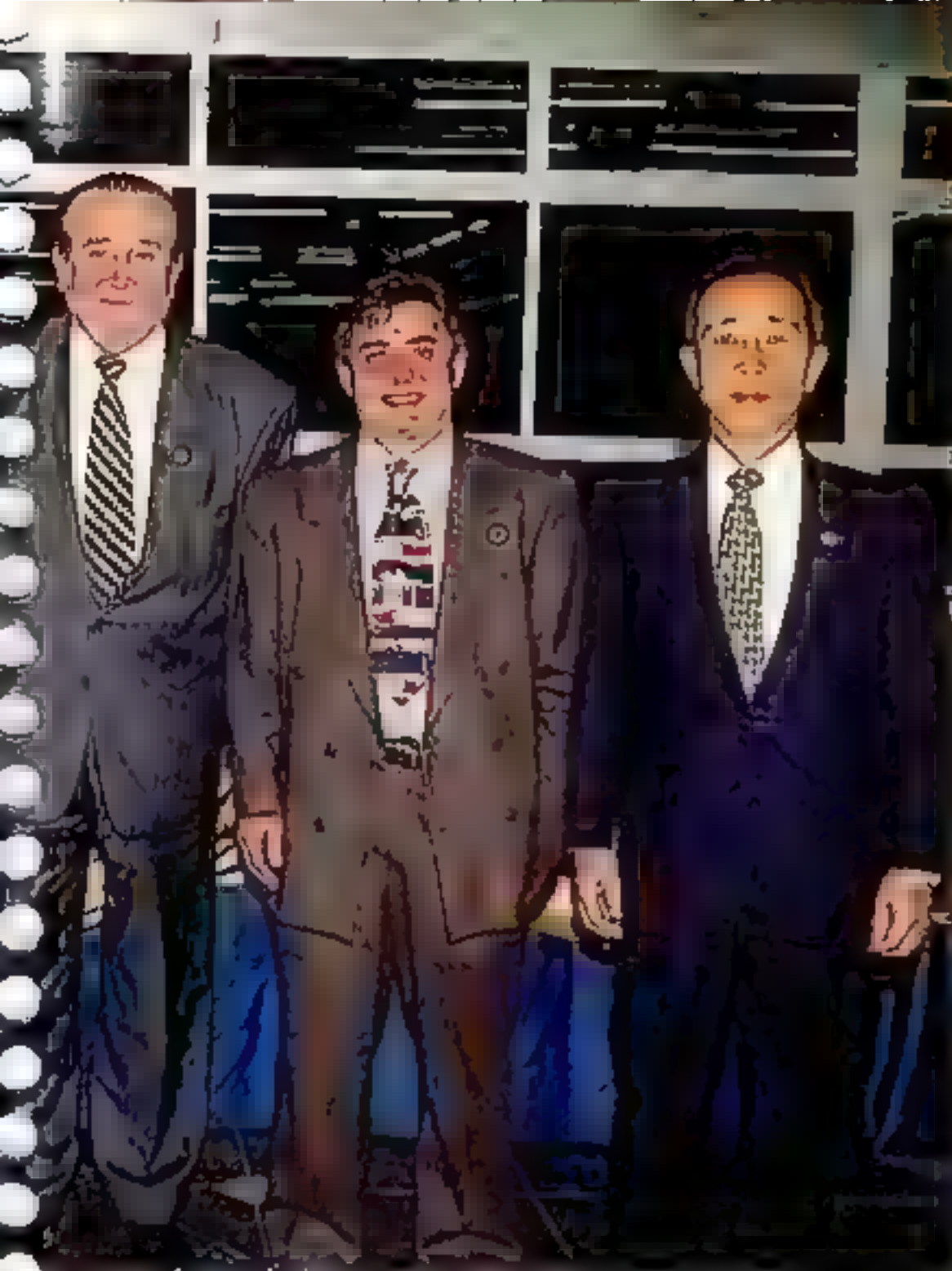
Asistentes a la final/Attendants to the final: Takashi Nishikawa (ejecutivo de Toyota/Toyota executive), Francisco Lombardi, Nicolás Delfino, Nicolás Leoz, Zezé Perrella y Minoru Yonekura (ejecutivo de Toyota Corporation/Toyota Corporation executive).



Remata Marcelo, el goleador de Cruzeiro. Fue incorporado para la segunda fase y marcó 4 goles en 6 encuentros.

Marcelo, Cruzeiro's top scorer, shoots. He was incorporated in the second stage and scored 4 goals in 6 matches.





Javier Castrilli, el árbitro argentino que controló la final y tuvo una excepcional actuación. Un auténtico modelo a seguir. Aquí con los capitanes Garay y Gottardo.

Javier Castrilli, the Argentine referee who controlled the final and had an extraordinary performance, a true example to be copied.

La repercusión por el triunfo en Belo Horizonte fue enorme. Curiosamente, en Río de Janeiro y San Pablo, los diarios no publicaron siquiera el resultado del encuentro al día siguiente.

The triumph's far-reaching effects in Belo Horizonte were tremendous. Strangely, in Rio de Janeiro and Sao Paulo, the newspapers did not even print the result of the match on the following day.

## Goleadores de las 38 Copa Libertadores Strikers of the 38 Libertadores Cups

1960	ALBERTO SPENCER	Peñarol (Uruguay)	7
1961	ALBERTO PERAZZO	Independiente Santa Fe (Colombia)	5
1962	COUTINHO	Santos FC (Brasil)	6
1963	JOSE SANFILIPPO	Boca Juniors (Argentina)	7
1964	MARIO RODRIGUEZ	Independiente (Argentina)	6
1965	PELE	Santos FC (Brasil)	7
1966	DANIEL ONEGA	River Plate (Argentina)	17
1967	NORBERTO RAFFO	Racing Club (Argentina)	14
1968	TUPAOZINHO	Palmeiras (Brasil)	11
1969	ALBERTO FERRERO	Santiago Wanderers (Chile)	9
1970	FRANCISCO BERTOCCHI	Liga Deportiva Universitaria (Ecuador)	9
1971	RAUL CASTRONOVO	Peñarol (Uruguay)	10
	LUIS ARTIME	Nacional (Uruguay)	10
1972	TOMAZINHO	São Paulo FC (Brasil)	6
	TEOFILO CUBILLAS	Alianza Lima (Perú)	6
1973	CARLOS CASZELY	Colo Colo (Chile)	9
1974	TERCITO	San Pablo (Brasil)	7
	FERNANDO MORENA	Peñarol (Uruguay)	7
	PEDRO V. ROCHA	São Paulo FC (Brasil)	7
1975	OSWALDO RAMIREZ	Universitario (Perú)	8
1976	DALMAYRA	Cruzeiro (Brasil)	13
1977	NESTOR L. SCOTTA	Deportivo Cali (Colombia)	5
1978	NESTOR L. SCOTTA	Deportivo Cali (Colombia)	8
	GUILLERMO LARROSA	Alianza Lima (Perú)	8
1979	MAYAN	Guarani (Brasil)	6
	JUAN JOSE ORE	Universitario (Perú)	6
	WALDEMAR VICTORINO	Nacional (Uruguay)	6
1981	ZICO	Flamengo (Brasil)	11
1982	FERNANDO MORENA	Peñarol (Uruguay)	7
	ARSENIO LUZARDO	Nacional (Uruguay)	8
1984	TITA	Flamengo (Brasil)	8
1985	JUAN CARLOS SANCHEZ	Bolivia (Bolivia)	11
1986	JUAN CARLOS DE LIMA	Deportivo Quito (Ecuador)	9
1987	RICARDO GARECA	America (Colombia)	7
	ARNOLDO IGUARAN	Millonarios (Colombia)	5
1989	CARLOS AGUILERA	Peñarol (Uruguay)	10
	RAUL V. AMARILLA	Olimpia (Paraguay)	10
1990	ADRIANO SAMANIEGO	Olimpia (Paraguay)	7
1991	GAUCHO	Flamengo (Brasil)	8
1992	PALHINHA	São Paulo FC (Brasil)	7
1993	JUAN CARLOS ALMADA	Universidad Católica (Chile)	9
1994	STALIN RIVAS	Minervén (Venezuela)	7
1995	ZAMITTI	Gremio (Brasil)	12
1996	ANTHONY DE AVILA	America (Colombia)	11
1997	ALBERTO ACOSTA	Universidad Católica (Chile)	11





# ¡Cruzeiro Bicampeón!

must be moved by a fighting spirit and will to win, but, above all, by intelligence. There is an undisputable truth in sport and it is knowing how to be a champion. A title is not attained without a reason.

Other four key figures must be mentioned in addition to those referred to above, namely, the international goalkeeper Dida, who was excellent in the definition by penalty kicks with Colo Colo, by saving two shots; left back-wing Nonato, 1991-92 Supercup bi-champion with Cruzeiro; the already mentioned Vitor, back-wing of incredible puissance and offensive projection, and Ricardinho, right midfielder, the team's brain. All of them together conformed a homogeneous conglomerate, with no brilliant flashes, though cunning and proficient.

## 102,000 SPECTATORS!

If any further proof was needed in relation with the unbelievable appeal exerted by the Libertadores Cup all over the continent, it is enough for us to remark upon the fact that the second final, disputed in Belo Horizonte, had a 102,000 attendance, with 95,462 paid tickets. This fact also ratifies Cruzeiro's rising popularity, since at the beginning of the sixties, this club only counted with the endorsement of the City's Italian colony. At present, it fights for leadership with Atlético Mineiro, the most popular team in the state of Minas Gerais.

## CRISTAL MARKED A MILESTONE

The revival of Peruvian soccer on a National Team

level was evinced by the excellent international performance of Sporting Cristal, a genuine de-luxe finalist of the Cup. It exhibited the kind of football it is always expected from Perú: pure touch and skill. Cristal marked a milestone in this tournament; it had never before filled Lima's Nacional Stadium, by itself. And on this occasion, it did it on three opportunities. Forty-five thousand spectators paid their tickets to see it play with Bolívar, of La Paz, the Argentine Racing Club and the first final with Cruzeiro. The truth is that it evinced great individual and collective virtues, especially in its back-wings Jorge Soto, exceptional player with technique and strength, endowed with a powerful offensive vocation; and Norberto Solano, an authentic perfectionist, who once the Cup was over, was transferred to Boca Juniors, of Argentina.

Other outstanding players were goalkeeper Balerio (Uruguayan who adopted the Peruvian nationality) and wing Julinho (Brazilian by birth, naturalized Peruvian). They are all regular players of the Peruvian National Team.

Cristal is an example of the result of a programmed long-term work. It set off upon this process some years ago, and in the last three, it attained the title of Peruvian Champion and at present, runner-up of the Libertadores Cup. It is the second team in its country, making the final instance. Universitario had done so before, in 1972, falling in the defining match, confronted by Independiente.



*Ingresa Cruzeiro al campo y una multitud toda vestida de azul lo saluda desde las tribunas del imponente Mineirão.*

*Cruzeiro enters the field and a crowd in blue attire greets them from the stands of the impressive Mineirão Stadium.*







La "raposa" (zorro)  
que es el símbolo  
de Cruzeiro.

The fox, symbol  
of Cruzeiro.

El aliento del público azul fue decisivo. Fueron 102.000 torcedores  
que gritaron sin cesar: "¡Zeeeee-rooooo! ¡Zeeeee-rooooo!".  
Impresionante.

The cheering cries of the blue audience was a decisive factor. 102,000  
fans crying incessantly: "Zeeeee-rooooo! Zeeeee-rooooo!".  
Impressive indeed.



# ¡Cruzeiro Bicampeón!

**L**a historia del Cruzeiro puede dividirse en tres hitos: su fundación, el 2 de enero de 1921 como Sociedade Palestra Italia. Su cambio de nombre en 1942, v a causa de la guerra (Brasil se unió a los aliados, entre cuyos oponentes estaba Italia), pasó a denominarse Cruzeiro Esporte Clube. La conquista en 1966, de la Taça Brasil con aquel sensacional equipo compuesto, entre otros, por Raúl, Wilson Piazza, Dirceu Lopes, Natal y Tostão.

Este equipo cambió la historia del Cruzeiro. Hasta allí era tercero en Belo Horizonte detrás de Atlético Mineiro y de América. En las finales venció al Santos de Pelé por 6-2 y 3-2 y logró una extraordinaria popularidad.

En 1976 alcanzó su consagración internacional al ganar la Copa Libertadores con otro equipo notable.



Eduardo, Batata, Palhinha, Jaírzinho, Joãozinho. Campeones de la Libertadores en 1976. Marcaron 46 goles en 13 partidos (3,54 por juego). Champions of the 1976 Libertadores. They scored 46 goals in 13 matches (3.54 per game).

## Club de estrellas Stars' Club

**C**ruzeiro's history may be divided into three stages: its foundation on January 2, 1921, as Sociedade Palestra Italia. Its change of name in 1942 due to the Second World War (Brazil joined the Allies among whose opponents was Italy) and the name accepted was Cruzeiro Esporte Clube. The conquest, in 1966 of the Taça Brasil with that outstanding team made up by Raúl, Wilson Piazza, Dirceu Lopes, Natal and Tostão, among others.

This team changed Cruzeiro's history. Up to that moment it was third in Belo Horizonte, after Atlético Mineiro and América. It defeated Pelé's Santos by 6-2 and 3-2 in the finals.

increasing its popularity.

It achieved international consecration in 1976 by

winning the Libertadores Cup with another remarkable team.



Pentacampeones mineiros 1965-69. Sonrientes, Raúl, Dirceu Lopes, Wilson Piazza y Tostão.

1965-69 pentachampions of Minas Gerais. Smiling, Raúl, Dirceu Lopes, Wilson Piazza and Tostão.



Tostão, la máxima estrella de la historia de Cruzeiro.

Tostão, top star of Cruzeiro's history.



## Semifinales

<b>RACING CLUB</b> (Argentina)	3
Viailonga (30'), Ubeda (54' y 60')	
<b>SPORTING CRISTAL</b> (Perú)	2
Jorge Soto (42'), Bonnet (85')	

Partido de ida. Jugado el 23 de julio de 1997. Estadio del Racing Club, Avellaneda, Argentina. Juez: Gustavo Galesio, de Uruguay.

**Racing Club:** Ignacio González; Héctor González (x), Carlos Gaván, Ubeda, Mac Allister; Michelini, José Serrizuela, Córdoba, Rubén Capria; Marcelo Delgado, Viailonga. DT: Alfio Basile.  
(x) Reemplazado por Marini a los 66'

**Sporting Cristal:** Balerio; Marengo, Asteggiano, Rebosio, Solano, Erick Torres (x), Jorge Soto, Garay, Amoako (xx); Carmona (xxx), Julinho. DT: Sergio Markarian.  
(x) Reemp. por Rivera a los 69'  
(xx) Reemp. por Mendoza a los 69'  
(xxx) Reemp. por Bonnet a los 72'

<b>SPORTING CRISTAL</b> (Perú)	4
Bonnet (5 y 57', Rivera 41'), Solano (11)	

<b>RACING CLUB</b> (Argentina)	1
Marcelo Delgado (35')	

Partido de vuelta. Jugado el 30 de julio de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: John Jairo Toro, de Colombia.

**Sporting Cristal:** Balerio; Asteggiano, Marengo, Martín Vázquez; Julio Rivera (x), Jorge Soto, Garay, Amoako (xx), Solano; Julinho (xxx), Bonnet. DT: Sergio Markarian.  
(x) Expulsado a los 73'  
(xx) Expulsado a los 88'  
(xxx) Reemplazado por Serrano a los 81'

**Racing Club:** Ignacio González; Navas, Carlos Gaván, Ubeda (x), Mac Allister (xx), Marini (xxx), Michelini (xxxx), José Serrizuela (xxxxx); Rubén Capria; Marcelo Delgado, Viailonga. DT: Alfio Basile.  
(x) Expulsado a los 73'  
(xx) Reemp. por Sergio Zanetti a los 45'  
(xxx) Reemp. por Fuertes a los 67'  
(xxxx) Reemp. por Brusco a los 70'  
(xxxxx) Expulsado a los 88'

**Clasificado: Sporting Cristal** (Perú)

<b>CRUZEIRO</b> (Brasil)	1
Marcelo (6')	

<b>COLO COLO</b> (Chile)	0
--------------------------	---

Partido de ida. Jugado el 23 de julio de 1997. Estadio Governador Magalhães Pinto "Mineirão", Belo Horizonte, Brasil. Juez: René Ortubé, de Bolivia.

**Cruzeiro:** Dida; Vitor (x), Gelson Baresi, Celio Lucio, Nonato (x); Fabinho, Ricardinho (xx), Cleison; Elivelton, Palhinha, Marcelo. DT: Paulo Autuori.  
(x) Reemplazado por Marcos Teixeira a los 87'  
(xx) Reemplazado por Alex a los 78'

**Colo Colo:** Marcelo Ramírez; Mario Salas, Reyes, Juan Carlos González (x), Rojas; Emerson Pereira, Espina, Barticciotto (xx); Sierra (xxx), Zambrano (xxxx), Basay. DT: Gustavo Benítez.  
(x) Expulsado a los 47'  
(xx) Reemp. por Villaseca a los 78'  
(xxx) Reemp. por Tapia a los 81'  
(xxxx) Reemp. por Alegria a los 81'

<b>COLO COLO</b> (Chile)	3(1)
Basay (20', 41' y 52')	

<b>CRUZEIRO</b> (Brasil)	2(4)
Marcelo (28'), Cleison (64')	

Partido de vuelta. Jugado el 30 de julio de 1997. Estadio Monumental, de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Ubaldo Aquino, de Paraguay.

**Colo Colo:** Marcelo Ramírez; Mario Salas (x), Reyes (xx), Muñoz, Rojas; Emerson Pereira (xxx), Espina, Sierra, Alegria (xxxx); Zambrano (xxxxx), Basay. DT: Gustavo Benítez.  
(x) Reemp. por Vergara a los 86'  
(xx) Expulsado a los 70'  
(xxx) Expulsado a los 62'  
(xxxx) Reemp. por Neira a los 46'  
(xxxxx) Reemp. por Villaseca a los 62'

**Cruzeiro:** Dida; Vitor, Wilson Gottardo, Celio Lucio, Nonato (x); Donizete, Ricardinho, Fabinho, Elivelton (xx); Marcelo, Cleison. DT: Paulo Autuori.  
(x) Reemp. por Da Silva a los 70'  
(xx) Expulsado a los 76'

**Definición por penales:** Para Cruzeiro: Ricardinho, Donizete, Fabinho, Marcelo. Para Colo Colo: Basay (atajado), Espina (atajado), Sierra.

**Clasificado: Cruzeiro** (Brasil)

## Final

<b>SPORTING CRISTAL</b> (Perú)	0
--------------------------------	---

<b>CRUZEIRO</b> (Brasil)	0
--------------------------	---

Partido de ida. Jugado el 6 de agosto de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Byron Moreno, de Ecuador.

**Sporting Cristal:** Balerio; Marengo, Rebosio (x), Asteggiano, Vázquez (xx), Jorge Soto, Pedro Garay, Carmona (xxx), Solano; Julinho, Bonnet.  
(x) Reemp. por Torres a los 53'  
(xx) Reemp. por Mendoza a los 62'  
(xxx) Reemp. por Magallanes a los 62'

**Cruzeiro:** Dida; Vitor, Gelson Baresi, Wilson Gottardo, Nonato; Donizete, Ricardinho, Fabinho; Palhinha (x); Cleison (xx), Marcelo (xxx). DT: Paulo Autuori.  
(x) Reemp. por Tico a los 89'  
(xx) Expulsado a los 89'  
(xxx) Reemp. por Da Silva a los 77'

<b>CRUZEIRO</b> (Brasil)	1
Vitor (75')	

<b>SPORTING CRISTAL</b> (Perú)	0
--------------------------------	---

Partido de vuelta. Jugado el 13 de agosto de 1997. Estadio Governador Magalhães Pinto "Mineirão", Belo Horizonte, Brasil. Juez: Javier Castrilli, de Argentina.

**Cruzeiro:** Dida; Vitor, Gelson Baresi, Wilson Gottardo, Nonato; Donizete, Ricardinho (x), Fabinho; Palhinha; Marcelo, Elivelton. DT: Paulo Autuori.  
(x) Reemplazado por Da Silva a los 72'

**Sporting Cristal:** Balerio; Rivera, Marengo, Asteggiano, Solano; Jorge Soto, Erick Torres (x), Pedro Garay, Amoako (xx); Julinho, Bonnet (xxx).  
(x) Reemplazado por Roger Serrano a los 82'  
(xx) Reemplazado por Carmona a los 57'  
(xxx) Reemplazado por Abrahamson a los 86'

**Campeón: Cruzeiro** (Brasil)

## Goleadores Strikers

<b>Acosta, Alberto</b> (U. Católica)	11
González, A. Vida (Bolívar)	9
<b>Basay, Ivo</b> (Colo Colo)	8
Bisconti, David (U. Católica)	7
<b>Ovelar, Hugo</b> (Guaraní)	7
Camps, Patricio (Vélez Sarsfield)	5
<b>Pérez, Ricardo</b> (Millonarios)	5
Aguilera, Carlos (Peñarol)	4
<b>Bonnet, Luis</b> (Sporting Cristal)	4
Graziani, Ariel (Emelec)	4
<b>Mañá, Edison</b> (Deportivo Cali)	4
Marcelo (Cruzeiro)	4



**Alberto Federico Acosta**

<b>Mercado, Miguel</b> (Bolívar)	4
Paniagua, Roly (O. Petrolero)	4
<b>Tapia, Héctor</b> (Colo Colo)	4
Ubeda, Claudio (Racing Club)	4
<b>Vergara, Fernando</b> (Colo Colo)	4
Zé Alcino (Gremio)	4
<b>Bengochea, Pablo</b> (Peñarol)	3
Carlos Miguel (Gremio)	3
<b>Capria, Rubén</b> (Racing Club)	3
Chalá, Cleber (El Nacional)	3
<b>Lunari, Ricardo</b> (U. Católica)	3
Mosquera, Bonner (Millonarios)	3
<b>Sergio Joao</b> (Bolívar)	3
Solano, Nolberto (Sp. Cristal)	3
<b>Soto, Jorge</b> (Sp. Cristal)	3
Recoba, Alvaro (Nacional)	3





# CRUZEIRO CAMPEÃO

Cruzeiro, 1997  
Libertadores Cup Champion







# CRUZEIRO CAMPEÃO

## Cruzeiro, 1997 Libertadores Cup Champion





# COPA LIBERTADORES 1997

**Arriba/Standing:** Dida, Celso Lucio,  
Gelson Baresi, Fabinho, Wilson  
Gottardo, Marcos Teixeira,  
Nonato, Vitor, Jean.  
**Abajo/Kneeling:** Palhinha,  
Ricardinho, Alex, Marcelo,  
Donizete, Donizete Amorim, Tico,  
Elivelton, Da Silva.








Campeones y goleadores de la Libertadores e ídolos del Cruzeiro. El  
*Both champions and strikers of the Libertadores and idols of Cruzeiro. That of today take*







...y lleva su nombre por el de ayer  
...name after that of yesterday

**P**ara 1976, Wanderlei Eustaquio de Oliveira, Palhinha, compartía la fabulosa línea de ataque de Cruzeiro con Jairzinho y Joaozinho, anotaba goles en cantidades industriales y sembraba ídolos en todo el Estado de Minas Gerais.

Para esa misma época, Jorge Ferreira da Silva tenía nueve años, comenzaba a jugar fútbol y era uno de los tantos garotos que admiraban a Palhinha desde las tribunas del estadio Mineirão. No tenía, todavía, lo que los brasileños llaman "apelido" y que es todo un símbolo de identificación. Pero rápidamente se lo encontrarían.

«A los 13 años comencé a jugar en la *escolinha* de fútbol del Venda Nova», recuerda Jorge. «Mi padre me había hecho cortar el cabello muy corto, tipo puercoespín, como lo usaba Palhinha. Era delgado, como él, y también hacía muchos goles. Por eso los chicos comenzaron a decirme: *'Eh, Palhinha! pasa la bola, Palhinha...'* Así fue que me quedó el apelido. Y hoy estoy feliz por eso, porque sé que Palhinha, además de haber sido un brillante deportista, es reconocido como una gran persona.

El resto fue obra del destino. Caprichoso, quiso que el Palhinha original fuese campeón y goleador de la Copa Libertadores. El ídolo de Cruzeiro. Y que el jovencito que tomó su apodo-  
fue se

**I**n 1976, Wanderlei Eustaquio de Oliveira, Palhinha, shared Cruzeiro's fabulous line of attack with Jairzinho and Joaozinho, scored goals galore and reaped idols in the whole state of Minas Gerais. In those days, Jorge Ferreira da Silva, scarcely nine years old, was starting to play football, and he was one of the many youngsters who admired Palhinha from the stands of the Mineirão Stadium. He did not yet have what the Brazilians call "apelido", which is in fact, an identification symbol. Though they quickly found one for him.

«I started to play at 13 years of age in the *little football school* of Venda Nova», Jorge says. «My father had my hair cut very short, in the porcupine style, just like Palhinha used to have it. I was thin, just like him, and I also scored many goals. That is why the kids started to say: *'Eh Palhinha! Pass the ball, Palhinha...'* And that is how I got the surname. At present, I'm happy they did so, because I know that Palhinha, besides being a brilliant sportsman, was known as an excellent human being.

The rest was the work of Fate. The odds, capriciously decided that the real Palhinha would be the Libertadores Cup Champion and top scorer, as well as Cruzeiro's idol. And that the youngster who was nicknamed after him, would also be a champion and scorer of the same Tournament, worshipped by Cruzeiro's fans. Sheer coincidence.

As coach of América, of Minas Gerais, Palhinha I asked for young Palhinha II to be hired, since despite the fact that they were not blood relatives, he would nevertheless tread successfully in his mentor's steps.



también campeón y artillero del mismo torneo. Y adorado por los torcedores cruzeirenses. Una increíble casualidad.

### AQUEL IMPLACABLE GOLEADOR

Dirigido por el famoso Zezé Moreira, Cruzeiro fue campeón de la Libertadores en 1976 con el equipo de mayor promedio de gol de la historia: marcó 3,54 goles por juego. Uno de los grandes responsables de esa media impresionante fue Palhinha, quien anotó 13 goles en 11 partidos. Esa marca, desde luego, le valió ser el máximo artillero.

Sin embargo, el hábil y talentoso definidor no detuvo su record. En 1977, el popular Corinthians contrató sus goles y luego fue Atlético Mineiro, en 1981. Entre los tres clubes, Palhinha de Oliveira jugó 31 encuentros de Copa y anotó 25 goles.

«¿Qué recuerda de aquellas Libertadores?»

«Que ganarla era muy difícil. Las canchas no eran como las de hoy, el alambrado estaba pegado al campo de juego y la torcida -por ejemplo en la Argentina- era un jugador más en contra. Los árbitros no eran una garantía, no se televisaban los partidos, como hoy. La TV supervisa mucho a los jueces. Y cada partido era poco menos que una guerra».

«¿Cómo lograron aquel título?»

«Teníamos un equipo de técnica excepcional. Entrábamos al campo pensando únicamente en el gol. Sin embargo, el secreto de aquella formación era la extraordinaria unión del

grupo, todos nos ayudábamos. Por eso, siempre digo que cuando un equipo tiene la determinación suficiente para ser campeón, no hay árbitros, campos, rivales o público que pueda hacerle perder el título. Y ese Cruzeiro de 1976 la tenía».

Palhinha, en portugués, se le dice al tronco del choclo, a lo que queda de él cuando ya no tiene los dientes del maíz. Entonces queda finito, como era aquel Wanderlei en las divisiones inferiores de Cruzeiro.

«¿Qué opinión tiene usted del Palhinha actual?»

«Siempre fui un admirador de su fútbol. Siendo entrenador del América mandé contratarlo. Luego intenté llevarlo al Corinthians, aun-



<b>Nombre:</b>	Wanderlei Eustáquio de Oliveira
<b>Nacimiento:</b>	11.6.50, Belo Horizonte
<b>Clubes:</b>	Cruzeiro, Corinthians, Atlético Mineiro, Santos, Vasco da Gama, América (MG)
<b>Títulos:</b>	Copa Libertadores (1976), Campeonato Mineiro (1968-69-72-73-74-75-80-81-84), Campeonato Paulista (1977-79)

que esta vez no tuve suerte. El fue para el San Pablo. Es un muchacho con estrella, lleva conquistados grandes títulos. Es técnico e inteligente. Antes era más goleador, ahora juega diferente, en sentido táctico. Es más armador que definidor. En el pasado ya hubo un Palhinha que representó bastante para el hinchita de Cruzeiro. Este también fue importante para ganar campeonatos. Me alegra mucho».

En su brillante carrera también se incluye la Selección Brasileña, en la que actuó en 19 partidos y convirtió 6 goles.

### ESTE COLECCIONISTA DE TÍTULOS

Palhinha da Silva es un predestinado para ser campeón.

Fotos: Carlos Rhenck



En su carrera ganó nada menos que 17 títulos con el célebre San Pablo de Telé Santana. Cuando muchos pensaban que su estrella se apagaba, llegó a Cruzeiro y logró otras cuatro conquistas: la Copa

Brasil 1996, el bicampeonato Mineiro 1996-97 y la actual Copa Libertadores. Al igual que Wanderlei, fue artillero máximo del torneo continental en 1992, con 7 goles. Como aquel Palhinha, que tras ser campeón del '76 se marchó al Corinthians, éste de ahora llevará su estirpe ganadora al Mallorca español.

«¿Qué importancia le asigna a ganar la Libertadores?»

«Para mí es más importante que todos los torneos brasileños. Tiene una difusión mundial».

«¿Cuál fue el secreto de ustedes para ganarla?»

«El gran mérito de Cruzeiro es haber priorizado la Copa por sobre todas las competencias. Y está bien, un club que gana la Libertadores se valoriza en todo el mundo».

«Usted lo vio jugar, ¿cuáles son sus semejanzas con el otro Palhinha?»

«Sí, lo vi. El público encuentra muchas semejanzas. Yo creo que, básicamente, somos dos futbolistas técnicos y con gol. Y la casualidad quiso que ganáramos campeonatos para Cruzeiro y fuésemos queridos por la torcida. Aquí tuve la suerte de entrar bien con la gente. Al llegar, Dirceu Lopes en persona me entregó la camisa número 10. Y todos saben lo que eso significa como respaldo».

Palhinha da Silva también tuvo su paso por el equipo nacional.

Dice que su ídolo de la juventud era Zico, como futbolista y como ser humano. Y guarda sus mejores recuerdos para el maestro Telé Santana, su entrenador durante los años gloriosos en el San Pablo.

Dos vidas paralelas: Palhinha y Palhinha.

*Agradecemos la colaboración de Erasmo Angelo, director de la "Revista Do Cruzeiro" para la elaboración de esta nota.*





"I've always admired his football. As coach of América I ordered to hire him. Then I tried to take him to Corinthians, but I had no luck. He went to São Paulo. He was born under a lucky star and has attained many big titles. He is clever and technical, more designing than defining. There was a Palhinha in the past that meant a lot for every Cruzeiro fan. He was important for winning championships. I'm glad of that."

At the beginning of 1977, immediately after winning the Championship with Cruzeiro, Palhinha Wanderlei was transferred to popular Corinthians, of São Paulo. In his brilliant career, special mention must be made of the Brazilian National Team, where he played 19 matches, scoring 6 goals.

that Palhinha, who after being the 1976 champion, went to Corinthians, this one will take his winning lineage to the Spanish Mallorca

"How important is it to win the Libertadores Cup?"

"I think it is more important than the Mineiro Championship, the Brazil Cup and the Brazilian Championship. It has worldwide recognition. But to get to it, you have to win all the other tournaments in advance."

What was your secret to attain it?"

Cruzeiro's great merit is to have considered it top priority over all other competitions. And it is right, the club attaining the Libertadores Cup enhances its reputation worldwide."

"You saw him play; what are his similarities with the other Palhinha?"

"Yes, I saw him. The public find many resemblances. Basically, I think that we are two technical footballers and strikers. Chance determined that we should win championships for Cruzeiro and that we should be loved by the fans. I was lucky to be

on good terms with them. When I got here, Dirceu Lopes himself gave me shirt N° 10. And everybody knows what that means as endorsement."

Palhinha da Silva also played in the national team

He says that the idol of his youthful days was Zico, both as footballer and human being. And that he has excellent memories of his teacher Telé Santana who coached him in São Paulo.

Two parallel lives- Palhinha and Palhinha

*We thank Erasmo Angelo, director of "Revista Do Cruzeiro", for his contribution in the writing of this article.*

## THAT RELENTLESS STRIKER

In 1976, Cruzeiro, under the famous Zezé Moreira's coaching, was the Libertadores champion with a team that recorded the highest goal average of history. One of the players who mostly contributed to this record was Palhinha, who scored 13 goals in 11 matches and was acknowledged as the Cup's top scorer.

Nevertheless, this skilful and talented game-defining scorer did not put a stop to his record. Corinthians first and Atlético Mineiro in 1981, hired him for his goals. Taking all three clubs into account, Palhinha de Oliveira played 31 Cup matches with 25 goals.

"What do you remember of those Libertadores Cups?"

"That to win them was by no means an easy task. Pitches were not what they are today, wirefences were too close to the field and fans -for example in Argentina- were one more rival player. Referees were no

guaranty, matches were not televised as they are at present. Today, referees are supervised by the TV images. And each match was a war."

"How did you get that title?"

"The truth is that our team had an exceptional technical capacity. We entered the field thinking of goals. But the secret of that line-up was the amazing unity of the group, we all helped each other. That is why I always say that if a team is determined to be a champion, neither referees, fields, rivals nor audience can make it lose. And that 1976 Cruzeiro was moved by such a spirit."

Palhinha, in Portuguese, means the cob of corn, or what is left of it. Then, it is very thin, just like Wanderlei was in Cruzeiro's junior divisions.

"What is your opinion about the present Palhinha?"

## THIS TITLE COLLECTOR

Palhinha da Silva is predestined to be a champion. In his career, he has won no less than 17

**Nombre:** Jorge Ferreira da Silva  
**Nacimiento:** 14.12.67, Carangola (MG)  
**Clubes:** América (MG), São Paulo FC, Cruzeiro  
**Títulos:** Copa Intercontinental (1992-93), Copa Libertadores (1992-93-97), Supercopa (1993), Recopa Sudamericana (1993-94), Copa Brasil (1996), Campeonato Mineiro (1996-97), Campeonato Paulista (1992)

titles with the famous Telé Santana's São Paulo. When many people thought that his star was dimming, he entered Cruzeiro and attained four more conquests: the 1996 Brazil Cup, the 1996-97 Mineiro bi-championship and the present Libertadores Cup. Like Wanderlei, he was the top scorer of the 1992 continental tournament with 7 goals. Like





# Presidentes de las diez Asociaciones Nacionales miembros de la CONMEBOL

PRESIDENTS  
OF THE TEN  
NATIONAL  
ASSOCIATIONS  
MEMBERS OF  
CONMEBOL



**JULIO H. GRONDONA**  
Asociación  
del Fútbol Argentino



**RICARDO ABUMOHOR**  
Federación de  
Fútbol de Chile



**OSCAR HARRISON**  
Liga Paraguaya  
de Fútbol



**NICOLAS DELFINO**  
Federación  
Peruana de Fútbol







JOSE SAAVEDRA BANZER  
Federación  
Boliviana de Fútbol



RICARDO TERRA TEIXEIRA  
Confederação  
Brasileira de Futebol



ALVARO FINA  
Federación  
Colombiana de Fútbol



GALO ROGGIERO  
Federación  
Ecuatoriana de Fútbol



EUGENIO FIGUEREDO  
Asociación  
Uruguaya de Fútbol



RAFAEL ESQUIVEL  
Federación  
Venezolana de Fútbol





# La foto del recuerdo

## *The Photo of Reminiscences*



**E**n 1971, bajo la presidencia del economista Galo Roggiero, actual titular de la Federación Ecuatoriana, el Barcelona de Guayaquil armó un gran equipo que consiguió el bicampeonato en su país y una excelente actuación en la Copa Libertadores de 1972. Para lograrlo, contrató a dos centrodelanteros: repatrió al excepcional Alberto Spencer, que venía de Peñarol, y fichó a Pedro "Perico" León, fantástico punta del Alianza Lima (para muchos, el mejor futbolista peruano de todas las épocas). Aquí los vemos posando en el estadio Modelo. Más potencia de ataque, imposible.

**I**n 1971, under the chairmanship of economist Galo Roggiero, present head of the Ecuadorian Federation, Barcelona of Guayaquil succeeded in giving shape to a great team that attained the bi-championship in its country and had an excellent performance in the 1972 Libertadores Cup. To that end, it hired two centreforwards, bringing back Alberto Spencer, who was playing in Peñarol, and Pedro "Perico" León, fantastic forward of Alianza Lima (for many football lovers the best all-time Peruvian footballer). We see them here at the Modelo Stadium. More attacking-power is impossible.





**El Gráfico**

**LA REVISTA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO EN EL MUNDO.  
THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE MAGAZINE IN THE WORLD.**

**SUSCRIPCIONES / SUBSCRIPTIONS: INTERAMERICAN NETWORK Inc. – P. O. Box 364 –  
Scardale – 10583 NEW YORK, U. S. A. – Teléfono (914) 793-9764. Fax (914) 337-1273.**





# CON PASAPORTE

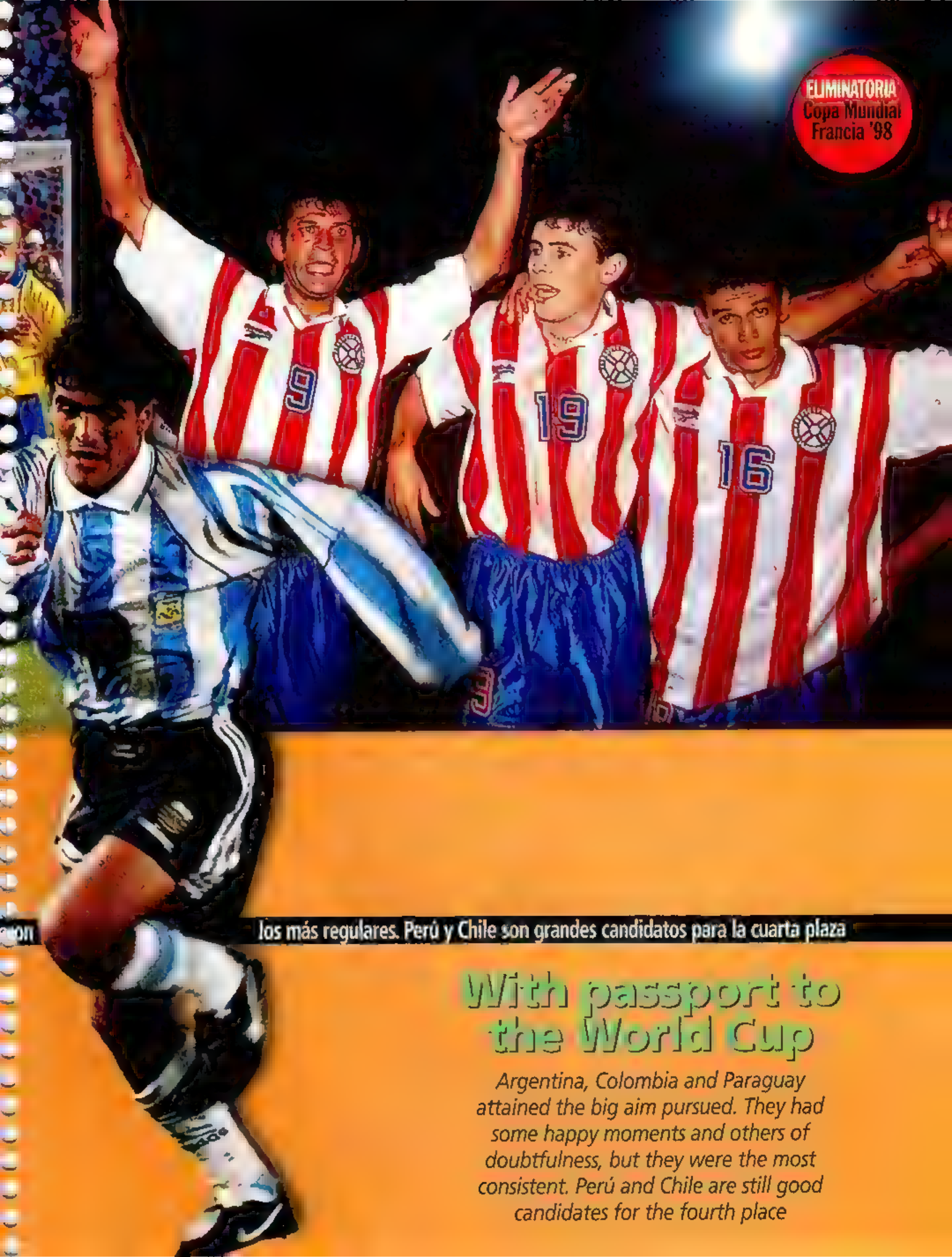
Argentina, Colombia y Paraguay lograron el gran objetivo. Vivieron momentos felices y otros de grandes dudas, pero

# AL MUNDIAL





ELIMINATORIA  
Copa Mundial  
Francia '98



los más regulares. Perú y Chile son grandes candidatos para la cuarta plaza

## With passport to the World Cup

Argentina, Colombia and Paraguay attained the big aim pursued. They had some happy moments and others of doubtfulness, but they were the most consistent. Perú and Chile are still good candidates for the fourth place





**E**l setenta y cinco por ciento de las incógnitas respecto de la Eliminatoria ya han quedado develadas. Tres de las cuatro plazas para la Copa Mundial Francia '98 tienen dueño: son Argentina, Colombia y Paraguay. La cuarta se dilucidará en las dos fechas que restan y los dos principales candidatos son Perú y Chile, quienes se enfrentarán en un trascendental cotejo, en Santiago, el 12 de octubre. De ganar, Perú clasificará automáticamente. Con otro resultado, habrá que esperar a la última fecha, el 16 de noviembre.

También tienen chance para el último cupo, aunque remota, Ecuador, Bolivia y Uruguay.

### APARECIO ARGENTINA

Luego de un comienzo con grandes dudas y pobres resultados, con muchos cambios de jugadores y en medio de críticas en su país, Argentina armó un equipo base y ganó los últimos cinco partidos consecutivos. Ello le valió una desahogada clasificación al Mundial dos fechas antes de finalizar la Eliminatoria.

Le cabe, además, el mérito de haber vencido de visitante a Colombia y Paraguay, los otros dos calificados, y a Chile, que era temible en Santiago, donde había logrado ganar sus cinco encuentros. Allí apareció la gran estirpe del fútbol albiceleste en toda su dimensión. Además del triunfo por 2-1, realizó un gran partido y dejó una imagen impecable de cara a Francia '98. Argentina disputará ahora su Mundial número 12.

### COLOMBIA, OTRA VEZ

Confirmando una vez más su condición de nueva potencia continental del fútbol, Colombia obtuvo su tercera clasificación consecutiva a un

Mundial. Lo que le permite tomarse revancha de la pobre actuación en Estados Unidos '94, y de volver a mostrar al mundo las bondades de su estilo técnico y vistoso.

Luego de una inesperada serie de derrotas que comenzaron frente a Argentina, el equipo de Valderrama venció cómodamente a Bolivia por 3-0 y, en la última jornada, a Venezuela por 1-0. Este último partido significó un verdadero dolor de cabeza para el cuadro dirigido por Hernán Darío Gómez, ya que en el primer tiempo Venezuela pudo incluso haberse puesto en ventaja. Pero el mayor oficio aseguró el triunfo. Hay una tradición histórica en los choques entre cafeteros y petroleros por la cual Venezuela, pese a su condición de benjamín del fútbol sudamericano, siempre complica a Colombia. Y se repitió.

### VUELVE PARAGUAY

Paraguay, que también venía envuelto en una racha negativa (igualmente desencadenada tras perder con Argentina), venció a Bolivia y alcanzó la gloriosa meta de llegar a una Copa Mundial, a la que vuelve tras doce años. Sin dudas, un aliciente extraordinario para su fútbol, y un premio a su dirigencia, que en estos años remodeló a nuevo el estadio Defensores del Chaco y las instalaciones de la Liga.

Con su clásico estilo de fuerza y voluntad, Paraguay salió decidido a superar a Bolivia, que jugaba sus últimas posibilidades. Saló un encuentro reñido y, en un momento, Bolivia estuvo cerca del empate. Pero la decisión paraguaya pudo más y logró el triunfo consagradorio. Carlos Gamarra,

excepcional valor en esta Eliminatoria, fue autor del gol victorioso. También fue importante el retorno del atacante Miguel Angel Benítez, hombre de fantasmal velocidad que puede llegar a sobresalir ampliamente en Francia. Vale destacar aquí el laborioso trabajo hecho por el entrenador brasileño Paulo César Carpeggiani, quien contó con una gran defensa, pero sin grandes estrellas del medio hacia adelante.

### PERU, EN GRAN MOMENTO

Confirmando el buen juego que viene desarrollando desde el comienzo mismo de la competición (aunque al principio sin buenos resultados), Perú llegó a la cuarta colocación de la tabla. Lo hizo luego de vencer en cuatro de los últimos cinco encuentros. Perú ha reencontrado su línea tradicional de toque, pelota asegurada y llegada en bloque. Todo condimentado con una altísima técnica individual. Grandes valores como Roberto Palacios, Jorge Soto, Nolberto Solano, Juan Reynoso y el arquero Julio Balerio vienen sosteniendo la ilusión de llegar al cuarto cupo.

En la última jornada venció a Uruguay y aprovechó la caída de Chile para sacarle tres puntos de ventaja, importantes para cuando vaya a disputar el decisivo partido en Santiago. Perú quedó perfilado para la cuarta plaza, pero no mucho más. Dada la gran diferencia de gol que Chile tiene a su favor, si logra derrotar a Perú se ubicaría nuevamente como el gran candidato a clasificar. Es por ello que, si quiere llegar a Francia, el cuadro incaico no puede perder el 12 de octubre. Ese día puede llegar a definirse el equipo sudamericano que acompañe a Brasil, Argentina, Colombia y Paraguay al último Mundial del Siglo.



Colombia, por tercera vez consecutiva a un Mundial. Leone, Alvarez (14), Rincón (19) y Valderrama estuvieron en las tres clasificaciones.



Perú 2 - Uruguay 1. Maestri (9) frente a Diego López. En Lima sucumbieron las esperanzas uruguayas.

Perú 2 - Uruguay 1. Maestri (9) confronting Diego López. Uruguayan expectations were shattered in Lima.

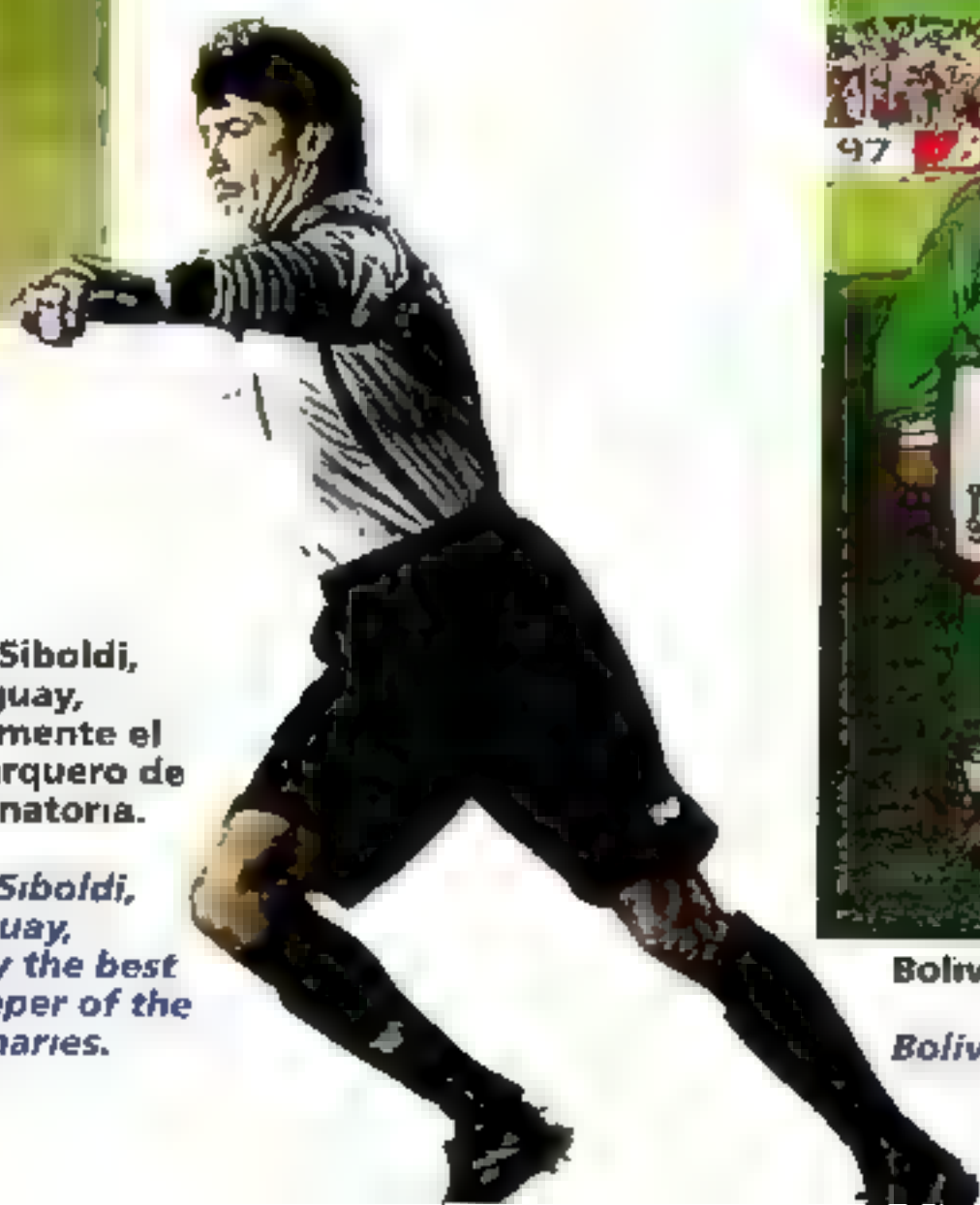


Colombia, for the  
rd time in a  
w to a World  
p. Leonel  
varez (14),  
cón (19) and  
lderrama  
rticipated  
the three  
alifications.



Robert Siboldi,  
de Uruguay,  
posiblemente el  
mejor arquero de  
la Eliminatoria.

Robert Siboldi,  
of Uruguay,  
possibly the best  
goalkeeper of the  
Preliminaries.



El puntero Claudio López (Argentina) lanza un centro frente al zaguero Carlos Gamarra (Paraguay). Ambos marcaron el gol del triunfo de sus equipos en la última jornada.

Wing Claudio López (Argentina) with a centre shot in front of back Carlos Gamarra (Paraguay). Both scored their teams' goals of triumph in the last matches played.



Bolivia nunca alcanzó en la Eliminatoria su notable actuación de la Copa América.

Bolivia never ratified in the Preliminaries its great performance of the America Cup.





**S**eventy-five per cent of the unknown factors related to the Preliminaries have already been brought to light. Three of the four places for World Cup France '98 have been allotted, and the owners are Argentina, Colombia and Paraguay. The fourth will be known in the two forthcoming remaining dates and the two principal candidates are Perú and Chile, who will meet in an important match, at Santiago, on October 12th next. Should Perú be the winner, it will automatically qualify. In case of a different result, we will have to wait until the last date, on November 16th.

Ecuador, Bolivia and Uruguay also have a chance, though somewhat weak, of getting the fourth place.

### ARGENTINA APPEARED

After a difficult start, full of uncertainties and very poor results, with many changes of players and rebuffed by its countrymen, Argentina succeeded in giving shape to a basic team that won the five last matches in a row. This achievement made it possible for it to qualify easily for the World Cup two dates before the end of the Preliminary Games.

Moreover, we must lay special emphasis upon the fact that in its capacity of visiting-team, it defeated the two other qualified, Colombia and Paraguay, and also Chile, that was considered almost invincible in Santiago, where it had won the five matches it had played. It was there that the white and light-blue football lineage emerged in all its dimension. In addition to the 2-1 victory attained, it exhibited an excellent performance, displaying an impeccable image for France '98. Argentina will now play its 12th. World Cup.

### COLOMBIA, ONCE AGAIN

Colombia earned its third consecutive qualification to a World Cup, thus ratifying once again its development and growth as a new continental football power. This situation permits the coffee-country to retaliate after its lacklustre performance in USA '94, and exhibit the excellence of its technical and showy style.

After an unexpected series of defeats that started when confronting Argentina, Valderrama's team had an easy 3-0 victory over Bolivia, and a 1-0 triumph over Venezuela. This last match was a real nightmare for the squad under coach Hernán Darío Gómez, since in the first half, Venezuela might have even had the upper hand. But greater knowledge and experience ensured the triumph. There is a historical tradition between coffee-planters and oil-drillers, according to which, Venezuela, despite its condition of youngest partner in South American football, always places Colombia in a complicated situation. And this time, it happened again.

### PARAGUAY IS BACK

Paraguay, enwrapped in a negative mantle (equally generated after its loss to Argentina), beat Bolivia, achieving its target of getting to a World Cup, to which it has come back after a twelve-year lapse. This success was undoubtedly an extraordinary incentive for its football and an award to its leaders, who have lately remodelled the Defensores del Chaco Stadium and League facilities.

With its characteristic strength and willpower, Paraguay entered the field

determined to overcome Bolivia, with its last possibilities at stake. The struggle was hard and for a moment it seemed that Bolivia might push and draw, but the Paraguayans' determination got the triumph. Carlos Gamarra, a crack in these Preliminaries, scored the goal of victory. The return of attacker Miguel Angel Benítez, whose remarkable speed may prove an asset in France, also deserves special mention. It is worth mentioning here the elaborate work of Brazilian coach Paulo César Carpeggiani, in the defense-line, though he lacked big stars from midfield onwards.

### PERU, AT ITS BEST

Ratifying the excellent performances evinced since the beginning of the tournament (though at first it did not achieve any good results), Perú got to the fourth place in the table. It did it after four triumphs in its last five matches. Perú has recovered its traditional touch, ball secured and block arrival. Everything flavoured with a top level individual technique. Key figures such as Roberto Palacios, Jorge Soto, Nolberto Solano, Juan Reynoso and goalkeeper Julio Baleno are keeping alive the illusion of securing that fourth place.

In the last encounter it beat Uruguay and took advantage of Chile's fall to get three points ahead of it, which are essential for its decisive match in Santiago. Perú has the profile to stay fourth, but not more. Nevertheless, with Chile's goal difference to its favour, should it beat Perú, it would again rise as the best candidate to qualify. That is why if the Inca squad's aim is to get to France, it cannot lose the October 12th. match. On that day, the South American team that will accompany Brazil, Argentina, Colombia and Paraguay to the century's last World Cup, will be defined.



Chile se vistió una vez más de fiesta esperando el partido frente a Argentina.

*Chile donned its feast attire, lying in wait for its match against Argentina.*

El gol de Germán Carty, de Perú, que marcó el festejado triunfo sobre Uruguay.

*Goal scored by Germán Carty, of Perú, determining the celebrated triumph over Uruguay.*





Nacionalizado a último momento, Ariel Graziani fue un valioso aporte para Ecuador.

*Naturalized at the last minute, Ariel Graziani was a valuable asset for Ecuador.*



Marcelo Otero marcó un gran gol ante Chile y fue un atacante valioso en esta Eliminatoria. No alcanzó.

*Marcelo Otero scored a great goal against Chile and was a worthy attacker in these Preliminaries. It was not enough.*



## Sudamérica en los Mundiales

### South America in the World Cups

<b>1930</b>	Uruguay Argentina (*) Brasil (*) Perú (*) Bolivia (*) Paraguay (*) Chile (*)
<b>1934</b>	Brasil Argentina
<b>1938</b>	Brasil
<b>1950</b>	Brasil Bolivia Uruguay Paraguay Chile
<b>1954</b>	Uruguay Brasil
<b>1958</b>	Brasil Argentina Paraguay
<b>1962</b>	Brasil Chile Argentina Uruguay Colombia
<b>1966</b>	Brasil Uruguay Chile Argentina
<b>1970</b>	Brasil Perú Uruguay
<b>1974</b>	Brasil Uruguay Argentina Chile
<b>1978</b>	Argentina Brasil Perú
<b>1982</b>	Argentina Brasil Perú Chile
<b>1986</b>	Argentina Uruguay Brasil Paraguay
<b>1990</b>	Argentina Uruguay Colombia Brasil
<b>1994</b>	Brasil Bolivia Colombia Argentina
<b>1998</b>	Brasil Argentina Colombia Paraguay (Falta definir 1 plaza)

(\*) Participaron por invitación  
Participating as guests



## 15a. fecha

**URUGUAY** 1  
Otero (20')

**CHILE** 0

Jugado el miércoles 20 de agosto de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Antonio Pereira, de Brasil. Público: 40.000.

**Uruguay:** Siboldi, Gustavo Méndez, Rodríguez Peña, Montero (x), Tabaré Silva; Bengoechea (xx), Alvaro Gutiérrez, Poyet, Marcelo Otero, Francesco I (xxx), Lujambio (xxxx). DT: Roque Máspoli. Suplentes: Fernando Alvez, Tony Gómez, Saralegui, Luis Romero. (x) Expulsado a los 79' (xx) Reemp. por Marcelo Romero a los 74'

(xxx) Reemp. por Aguirregaray a los 82' (xxxx) Reemplazado por Fonseca a los 56'

**Chile:** Tapia; Fuentes (x); Cristian Castañeda (xx), Reyes, Margas; Clarence Acuña, Musri (xxx), Ponce, Vega (xxxx), Claudio Nuñez, Marcelo Salas. DT: Nelson Acosta. Suplentes: Marcelo Ramírez, Parraguez, Miranda, P. González. (x) Expulsado a los 61' (xx) Reemplazado por Cornejo a los 87' (xxx) Reemplazado por Ruiz a los 81' (xxxx) Reemp. por Valencia a los 72'

**ECUADOR** 2  
Aguinaga (53'), Graziani (78')

**PARAGUAY** 1  
Richard Baez (5')

Jugado el miércoles 20 de agosto de 1997. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: Rodrigo Badilla, de Costa Rica. Público: 25.000.

**Ecuador:** José Francisco Cevallos; Uises De la Cruz, Montaño (x), Iván Hurtado, Capurro; Wellington Sánchez (xx), Blandón, Carabali, Aguinaga; Eduardo Hurtado (xxx), Graziani. DT: Francisco Maturana. Suplentes: Ibarra, Coronel, Smith, Chala.

(x) Reemp. por Wagner Rivera a los 46' (xx) Reemp. por Maidonado a los 73' (xxx) Reemplazado por Gavica a los 46'

**Paraguay:** Aceval; Sarabia, Alcaraz, Gamarra; Arce, Struway, Enciso, Bourdier, Acuña (x); César Ramírez (xx), Richard Baez (xxx). DT: Paulo César Carpeggiani. Suplentes: Battaglia, Silvio Suárez, Hugo Ovelar, Villamayor.

(x) Reemp. por Ricardo Rojas a los 75' (xx) Reemp. por Brites Román a los 58' (xxx) Reemplazado por Morales Santos a los 60'

**VENEZUELA** 0

**PERÚ** 3  
Marengo (14'), Juvenho (56'), Maestri (83')

Jugado el miércoles 20 de agosto de 1997. Estadio La Carolina, Barinas, Venezuela. Juez: Peter Prendergast, de Jamaica. Público: 8.500.

**Venezuela:** Dudamel; McIntosh, Echenique, Rey, Vallenilla; Leonardo González, Rodallegas (x), Alexis García (xx), Urdaneta; Savarese, Palencia (xxx). DT: Eduardo Borrero. Suplentes: (x) Reemplazado por Lucena a los 46' (xx) Reemplazado por Giraldo a los 80' (xxx) Reemplazado por Morán a los 56'

**Perú:** Balero; Marengo, José Soto, Reynoso, Solano; Jayo, Jorge Soto, Roberto Palacios (x), Zagarra; Carthy (xx), Julinho (xxx). DT: Juan Carlos Oblitas. (x) Reemplazado por Rivera a los 80' (xx) Reemplazado por Maestri a los 56' (xxx) Reemplazado por Bazalar a los 84'

**COLOMBIA** 3  
De Avila (1'), Valderrama (30'), Asprilla (75')

**BOLIVIA** 0

Jugado el miércoles 20 de agosto de 1997. Estadio "Metropolitano" Roberto Meléndez, Barranquilla, Colombia. Juez: Claudio Cerdeira, de Brasil. Público: 30.000.

**Colombia:** Oscar Córdoba; Wilmer Cabrera, Iván Córdoba; Jorge Bermúdez, Hugo Galeano; Mauricio Serna, John Wilmar Pérez, Freddy Rincón (x), Carlos Valderrama, Faustino Asprilla (xx), Anthony De Avila. DT: Hernán Darío Gómez. (x) Reemp. por Víctor Pacheco a los 74' (xx) Reemp. por Jorge Bolaño a los 85'

**Bolivia:** Carlos Trucco; Sergio Castillo, Marcos Sandy, Juan Manuel Peña, Oscar Sánchez, Luis Cristaldo; Ochoaizpur (x), Tufiño (xx), Erwin Sánchez, Etcheverry; Jaime Moreno (xxx). DT: Antonio López.

(x) Expulsado a los 81' (xx) Reemp. por Coimbra a los 46' (xxx) Reemplazado por Demetrio Angola a los 66'

## 16a. fecha

**CHILE** 1  
Marcelo Salas (33')

**ARGENTINA** 1  
Gallardo (25'); Claudio López (85')

Jugado el miércoles 10 de septiembre de 1997. Estadio Nacional, Santiago, Chile. Juez: Francisco Dacido, de Brasil. Público: 75.129.

**Chile:** Tapia; Cristian Castañeda, Reyes, Margas, Miguel Ponce; Wilson Contreras, Parraguez, Musri; Sierra, Marcelo Vega (x), Marcelo Salas. DT: Nelson Acosta. Suplentes: Marcelo Ramírez, Cornejo, Chavarria, Nuñez, Rodrigo Barrera, Valencia. (x) Reemplazado por Goldberg a los 80'

**Argentina:** Roa; Roberto Ayala; Sensi, Pablo Paz; Verón, Almeyda, Simeone; Gallardo (x), Ortega; Crespo (xx), Claudio López. DT: Daniel Passarella. Suplentes: Ignacio González, Vivas, Astrada, Leonardo Biagini, Martín Posse. (x) Reemp. por Javier Zanetti a los 86' (xx) Reemp. por Sergio Berti a los 71'

**PERÚ** 1  
Palacios (56'); Germán Carty (60')

**URUGUAY** 1  
Recoba (44')

Jugado el miércoles 10 de septiembre de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Estándar Baharmast, de Estados Unidos. Público: 45.143.

**Perú:** Balero; Solano, Marengo, José Soto, Olivares; Juan Jayo, José Pereda (x); Zagarra (xx), Roberto Palacios; Carthy, Maestri (xxx). DT: Juan Carlos Oblitas. Suplentes: Miguel Miranda, Dulanto, Paul Comings, Bazalar. (x) Reemp. por José Carranza a los 85' (xx) Reemp. por Jorge Soto a los 45' (xxx) Reemplazado por Rivera a los 76'

**Uruguay:** Siboldi; Aguirregaray (x); Gustavo Méndez, Luis Diego López, Rodríguez Peña, Tabaré Silva; Marcelo Romero, Gonzalo De los Santos, Bengoechea (xx); Alvaro Recoba, Fonseca (xxx). DT: Roque Máspoli. Suplentes: Alvez, Tony Gómez, Aguilera, Sergio Martínez, Andrés Martínez. (x) Reemplazado por Marcelo Saralegui a los 68' (xx) Reemp. por Lujambio a los 77' (xxx) Expulsado a los 83'

**PARAGUAY** 1  
M. A. Benítez (26'); Gamarra (36')

**BOLIVIA** 1  
Berthy Suárez (56')

Jugado el miércoles 10 de septiembre de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Armando Archundia, de México. Público: 40.000.

**Paraguay:** Chavert, Celso Ayala; Rivarola, Gamarra; Arce, Acuña, Enciso, Silvio Suárez; Miguel Ángel Benítez; Hugo Ovelar (x), Richard Baez (xx). DT: Paulo César Carpeggiani. Suplentes: Aceval, Pedro Sarabia, Ricardo Rojas, Richard Gómez, Félix Torres. (x) Reemplazado por Morales Santos a los 60' (x) Reemplazado por Aristides Rojas a los 78'

**Bolivia:** Carlos Trucco; Juan Manuel Peña; Oscar Sánchez, Marcos Sandy; Sergio Castillo, Vladimir Soria, Mauro Blanco (x), Rimba; Etcheverry; José Luis Ortiz (xx), Demetrio Angola (xxx). DT: Antonio López. Suplentes: José Fernández, Jiguchi, Arana, Alvarez. (x) Reemplazado por R. Castillo a los 46' (xxx) Reemplazado por Coimbra a los 66' (xx) Reemp. por Berthy Suárez a los 46'

**COLOMBIA** 1  
Wilmer Cabrera (67')

**VENEZUELA** 1

Jugado el miércoles 10 de septiembre de 1997. Estadio Metropolitano, Barranquilla, Colombia. Juez: Carlos Pimentel, de Brasil. Público: 25.000.

**Colombia:** Miguel Calero; Wilmer Cabrera, Iván Córdoba, Jorge Bermúdez, Hugo Galeano; Jorge Bolaño, Mauricio Serna (x), Freddy Rincón (x), Carlos Valderrama; Faustino Asprilla (xx), Anthony De Avila. DT: Hernán Darío Gómez. (x) Reemp. por Víctor Pacheco a los 45' (x) Reemplazado por Víctor Aristizábal a los 77'

**Venezuela:** Dudamel; Carlos García, Echenique, William González, Vallenilla, Luis Ramos, Luis Madriz, Urdaneta, Giovanni Pérez; Morán (x), Juan García (xx). DT: Eduardo Borrero. Suplentes: César Baena, Alvarado, Elvis Martínez, Valiente. (x) Reemp. por Alexis García a los 59' (xx) Reemplazado por Lucena a los 81'





El panel de los disertantes, con la presencia del Dr. Leoz.  
The lecturers' panel, in the presence of Dr. Leoz.

## Instruir al instructor

### INSTRUCTING THE INSTRUCTOR

Bajo esta premisa se desarrolló en Buenos Aires un curso de la CONMEBOL para instructores de árbitros con muy buenas conclusiones.

*Under this name, a CONMEBOL course was held in Buenos Aires for referees' instructors. Excellent conclusions were drawn.*

Entre el 18 y el 21 de agosto se realizó en la Asociación del Fútbol Argentino el Primer Congreso Técnico para Instructores de Árbitros bajo el auspicio de la CONMEBOL. Treinta instructores argentinos tomaron parte del seminario, que tuvo 23 horas de duración. Don Abilio D'Almeida, Carlos Alarcón, Roberto Goicoechea, Juan Daniel Cardellino y Hernán Silva fueron los disertantes.

El resultado puede calificarse de excelente por el entusiasmo que reinó, por el ida y vuelta que se estableció entre oyentes y panelistas y por las importantes conclusiones que arrojó. Todos los árbitros de ese país serán ahora depositarios de estas conclusiones, tendientes básicamente a aclarar conceptos y unificar criterios.

Uno de los puntos fundamentales que fueron aclarados es el de la "expulsión por falta de último recurso". Aquí se estableció claramente que: 1) el jugador atacante se tiene que dirigir directa-

mente a la meta para que tenga efecto. 2) será expulsado el infractor que recurra a cualquier tipo de falta, con el propósito evidente de impedir el gol.

En esto se subraya un cambio sustancial, pues hasta ahora se decretaba la expulsión sólo si el infractor cometía foul o mano. Ahora, con cualquier falta (como una obstrucción) podrá ser expulsado.

El otro punto sustancial fue el de "los tres factores que inciden en el fuera de juego": 1) jugar el balón estando en posición adelantada. 2) estando adelantado, interferir al rival (como molestar su visión u obstaculizarlo) aun cuando no se toque la pelota. 3) Si está adelantado y no interfiere al bando defensor, pero participa en segunda jugada al tomar un rebote en un rival. Esta última instancia no será tomada en cuenta cuando el atacante que capitaliza el rebote -estando adelantado- se encuentre lejos del arco; por ejemplo, cerca del banderín del corner.

Las sugerencias son válidas

para los jueces de todo el continente.

The first Technical Congress for Referees' Instructors sponsored by CONMEBOL, took place on August 18/21 last, at the Argentine Football Association. Thirty Argentine instructors attended the 23-hour seminar. The lecturers were Don Abilio D'Almeida, Carlos Alarcón, Roberto Goicoechea, Juan Daniel Cardellino and Hernán Silva.

The outcome of this conference may be considered excellent on account of the enthusiastic approval it met, the dialogues arising among audience and lecturers and the important conclusions drawn. All referees in this country will receive information on said conclusions, which are basically intended to shed light upon certain concepts and unite criteria.

One of the fundamental points that were rendered clear was that of the "expulsion for lack of a last resource". It was

here clearly determined that: 1) The attacking player must move directly to the goal so that the rule may enter into effect. 2) The transgressor who resorts to any kind of fault, with the manifest purpose of preventing a goal, will be penalized with an expulsion.

We must hereby remark upon a substantial change introduced, since until now, expulsion was imposed only if the transgressor committed foul or hand. Now, any fault (as an obstruction) may be penalized with expulsion.

Another significant matter was that of "the three factors with incidence in off-side": 1) To play with the ball in an advanced position. 2) Being in said position, to obstruct a rival (like blocking his vision or thwarting him) though the ball may not be touched. 3) If a player is in an advanced position and does not obstruct the defending line but participates of a second move by taking a rebound from a rival. This last instance shall not be taken into account when the attacker profiting from the rebound - being in an advanced position - is far from the goal; e.g. near the corner's flag.

These suggestions are valid for referees all over the continent.



# VALDERRA

en el Club de los

IN THE  
HUNDREDS' CLUB

El extraordinario jugador colombiano cumplió 102 cotejos internacionales con la Selección de su país e ingresó en el simbólico pero exclusivo círculo creado por la FIFA. Una marca que alegra a todos los amantes del buen fútbol.

*The outstanding Colombian player, having participated of 102 international competitions with his country's National Team, has entered FIFA's symbolic though exclusive circle. A significant award highly celebrated by all football fans.*





# MAA Cien



## El club de los Cien / The Hundreds' Club

Jugadores que han participado en 100 o más internacionales para su país  
 Players who have participated in 100 or more internationals for their country  
 Al 24 de septiembre de 1997 / As of September 24, 1997

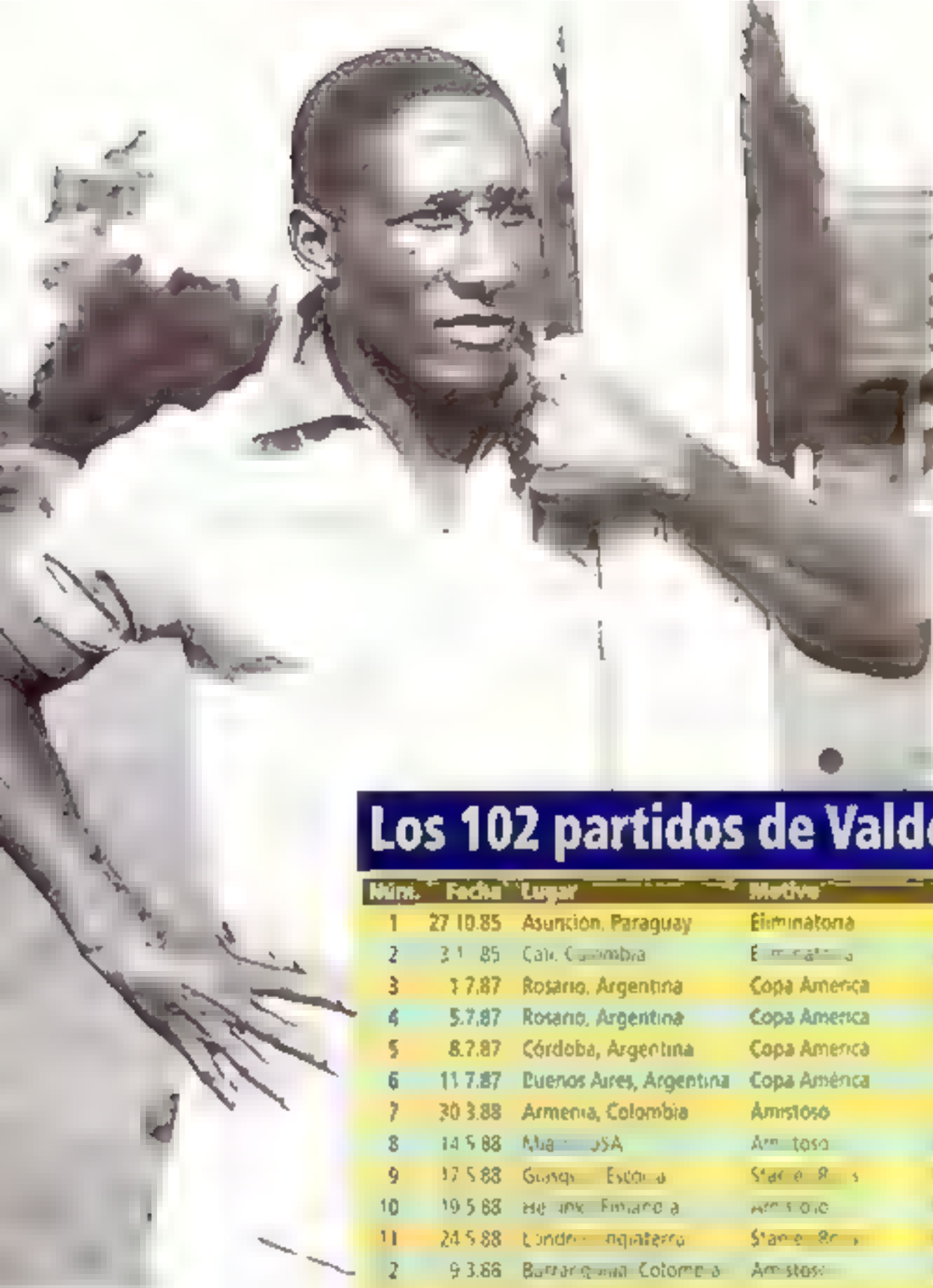
Nombre	País	Part.	Fecha
Majed Abdallah	Arabia Saudita	147	
Thomas Ravelli	Suecia	141	activo 11.09.97
Peter Shilton	Inglaterra	125	
Lothar Matthäus	Alemania	122	activo
Pat Jennings	Irlanda del Norte	119	
Andoni Zubizarreta	España	119	activo 24.09.97
Heinz Hermann	Suiza	117	
Marcelo Balboa	Estados Unidos(*)	117	activo 23.09.97
Björn Nordqvist	Suecia	115	
Dino Zoff	Italia	112	
Alain Geiger	Suiza	111	
Sulaiman Al-Habashi	Kuwait	109	activo 24.09.97
Oleg Blochin	URSS	109	
Paul Caligiuri	Estados Unidos(**)	109	activo 08.07.97
Ladislau Boros	Rumania	108	
Bobby Moore	Inglaterra	108	
Bobby Charlton	Inglaterra	106	
Héctor Chumpitaz	Perú	106	
Gheorghe Hagi	Rumania	106	activo 11.09.97
Soon-Ho Choi	República de Corea	105	08.07.97
Billy Wright	Inglaterra	105	
Grzegorz Lato	Polonia	104	
Torbjörn Svenssen	Noruega	104	
Franz Beckenbauer	Alemania	103	
Kenny Dalglish	Escocia	102	
Kazimierz Deyna	Polonia	102	
Morten Olsen	Dinamarca	102	
Joachim Streich	Ex Alemania Oriental	102	
Carlos Valderrama	Colombia	102	activo 11.09.97
Masami Ihara	Japón	101	activo 28.06.97
József Boszík	Hungría	100	
Hans Jürgen Dörner	Ex Alemania Oriental	100	
Ari Hjeim	Finlandia	100	
Jürgen Klinsmann	Alemania	100	activo 11.09.97
Djalma Santos (***)	Brasil	98	corregido el 16.09.1997

(\*) 3 partidos no reconocidos por la FIFA aunque contabilizados por la Asociación de Fútbol de USA  
 (\*\*) 4 partidos no reconocidos por la FIFA aunque contabilizados por la Asociación de Fútbol de USA  
 (\*\*\*) record corregido en base a nuevos testimonios

El más grande triunfo de la historia. El 5 de septiembre de 1993: Argentina 0 - Colombia 5.

El más grande triunfo de la historia. September 5, 1993: Argentina 0 - Colombia 5.





## Djalma Santos quedó en 98

DJALMA SANTOS WITH ONLY 98

El 16 de septiembre último la FIFA informó que, de acuerdo a una nueva documentación que obra en su poder, Djalma Santos no tiene 100 partidos internacionales, como figuraba hasta ahora, sino solamente 98. En consecuencia, el extraordinario atleta de la Selección Brasileña y del Palmeiras, queda a las puertas del Club, pero sin poder entrar

On September 16, last, FIFA reported that, according to a new testimony in its power, Djalma Santos has not played 100 international matches, as stated in the table, but only 98. Therefore, the spectacular athlete of the Brazilian National Team and Palmeiras, must wait at the Club's threshold, unable to get inside for the time being

## Los 102 partidos de Valderrama / VALDERRAMA'S 102 MATCHES

Núm.	Fecha	Lugar	Motivo	Rival	Resultado	Núm.	Fecha	Lugar	Motivo	Rival	Resultado
1	27.10.85	Asunción, Paraguay	Eliminatoria	Paraguay	0-3	54	15.8.93	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Argentina	2-1
2	31.1.85	Calí, Colombia	Eliminatoria	Paraguay	1-1	55	22.8.93	Asunción, Paraguay	Eliminatoria	Paraguay	1-1
3	17.7.87	Rosario, Argentina	Copa América	Bolivia	2-0	56	29.8.93	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Perú	4-0
4	5.7.87	Rosario, Argentina	Copa América	Paraguay	3-0	57	5.9.93	Buenos Aires, Argentina	Eliminatoria	Argentina	5-0
5	8.7.87	Córdoba, Argentina	Copa América	Chile	1-2	58	28.1.94	Barinas, Venezuela	Amistoso	Venezuela	2-1
6	11.7.87	Buenos Aires, Argentina	Copa América	Argentina	2-1	59	6.2.94	Jedda, Arabia Saudita	Amistoso	Arabia Saudita	1-1
7	30.3.88	Armenia, Colombia	Amistoso	Canadá	3-0	60	9.2.94	Jedda, Arabia Saudita	Amistoso	Arabia Saudita	1-0
8	14.5.88	Miami, USA	Amistoso	USA	2-0	61	18.2.94	Miami, USA	Amistoso	Suecia	0-0
9	17.5.88	Glasgow, Escocia	Stanes Br...	Escocia	1-0	62	3.5.94	Miami, USA	Amistoso	Perú	1-0
10	19.5.88	Heilbronn, Alemania	Amistoso	Alemania	3-1	63	5.5.94	Miami, USA	Amistoso	El Salvador	3-0
11	24.5.88	Londres, Inglaterra	Stanes Br...	Inglaterra	1-1	64	3.6.94	Boston, USA	Amistoso	Islanda del Norte	2-0
12	9.3.88	Barranquilla, Colombia	Amistoso	Argentina	0	65	5.6.94	New Jersey	Amistoso	Grecia	2-0
13	24.6.89	Miami, USA	Amistoso	USA	1-0	66	18.6.94	Los Angeles, USA	Mundial 1994	Rumania	1-3
14	27.6.89	Miami, USA	Amistoso	Haití	4-0	67	22.6.94	Los Angeles, USA	Mundial 1994	USA	1-2
15	3.7.89	Salvador Brasil	Copa América	Venezuela	4-2	68	26.6.94	San Francisco, USA	Mundial 1994	Suiza	2-0
16	5.7.89	Salvador Brasil	Copa América	Paraguay	1-1	69	20.6.95	New Jersey	Amistoso	Nigeria	1-0
17	7.7.89	Salvador Brasil	Copa América	Brasil	0-0	70	22.6.95	Washington, USA	Amistoso	México	0-0
18	9.7.89	Recife Brasil	Copa América	Perú	1-1	71	25.6.95	New Jersey	Amistoso	USA	0-0
19	6.8.89	Montevideo Uruguay	Amistoso	Uruguay	1-1	72	7.7.95	Rivera, Uruguay	Copa América	Perú	1-1
20	20.8.89	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Ecuador	2-0	73	10.7.95	Rivera, Uruguay	Copa América	Ecuador	1-0
21	27.8.89	Asunción, Paraguay	Eliminatoria	Paraguay	1-2	74	13.7.95	Rivera, Uruguay	Copa América	Brasil	0-3
22	1.9.89	Guayaquil, Ecuador	Eliminatoria	Ecuador	0-0	75	16.7.95	Montevideo Uruguay	Copa América	Paraguay	1-1
23	17.9.89	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Paraguay	2-1	76	19.7.95	Montevideo Uruguay	Copa América	Uruguay	0-2
24	15.10.89	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Brasil	0	77	22.7.95	Montevideo Uruguay	Copa América	USA	4-1
25	30.10.89	Te Angra, Chile	Eliminatoria	Brasil	0-0	78	6.4.96	Londres, Inglaterra	Amistoso	Inglaterra	0-0
26	7.6.90	Budapest, Hungría	Amistoso	Hungría	3	79	1.1.95	Buenos Aires Argentina	Amistoso	Argentina	0-0
27	9.6.90	Boulogne, Francia	Mundial 1990	Estados Unidos	2-0	80	26.1.95	Barranquilla, Colombia	Amistoso	China	1-2
28	14.6.90	Bologna, Italia	Mundial 1990	Yugoslavia	0-1	81	29.11.95	Los Angeles, USA	Amistoso	México	2-2
29	9.6.90	Milán, Italia	Mundial 1990	Alemania	1	82	6.3.96	Miami, USA	Amistoso	Honduras	2-1
30	22.6.90	Nápoles, Italia	Mundial 1990	Campeón	2	83	28.1.96	Medellín, Colombia	Amistoso	Bolivia	4-1
31	5.6.91	Estocolmo, Suecia	Amistoso	Suecia	2-4	84	24.4.96	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Paraguay	1-0
32	5.6.91	San José, Costa Rica	Amistoso	Costa Rica	0	85	29.5.96	Miami, USA	Amistoso	Escocia	1-0
33	7.7.91	La Paz, Bolivia	Copa América	Ecuador	0	86	2.6.96	Lima, Perú	Eliminatoria	Perú	1-1
34	11.7.91	Viña del Mar, Chile	Copa América	Bolivia	0-0	87	7.7.96	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Uruguay	3-1
35	13.7.91	Viña del Mar, Chile	Copa América	Brasil	2-0	88	1.9.96	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Chile	4-1
36	5.7.91	Viña del Mar, Chile	Copa América	Ecuador	0-1	89	9.10.96	Quito, Ecuador	Eliminatoria	Ecuador	1-0
37	7.7.91	Santiago, Chile	Copa América	Chile	1	90	1.1.96	New York, USA	Amistoso	Honduras	2-1
38	9.7.91	Santiago, Chile	Copa América	Bolivia	0-2	91	10.11.96	La Paz, Bolivia	Amistoso	Bolivia	2-2
39	21.7.91	Santiago, Chile	Copa América	Argentina	1-2	92	15.12.96	San Cristóbal, Venezuela	Eliminatoria	Venezuela	2-2
40	3.7.92	Los Angeles, USA	Amistoso	USA	1-0	93	8.2.97	Pereira, Colombia	Amistoso	Eslovaquia	1-0
41	2.8.92	Los Angeles, USA	Amistoso	México	0-0	94	12.2.97	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Argentina	0-1
42	25.2.93	San Cristóbal, Venezuela	Amistoso	Venezuela	0-0	95	2.4.97	Asunción, Paraguay	Eliminatoria	Paraguay	1-2
43	8.5.93	Miami, USA	Amistoso	USA	2-1	96	30.4.97	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Perú	0-1
44	2.5.93	Bogotá, Colombia	Amistoso	Venezuela	1	97	6.6.97	Montevideo Uruguay	Eliminatoria	Uruguay	1-1
45	6.6.93	Bogotá, Colombia	Amistoso	Chile	0	98	5.7.97	Santiago, Chile	Eliminatoria	Chile	1-4
46	6.6.93	Machala, Ecuador	Copa América	México	2-1	99	20.7.97	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Ecuador	1-0
47	20.6.93	Machala, Ecuador	Copa América	Bolivia	1-1	100	6.8.97	Kingston, Jamaica	Amistoso	Jamaica	0-1
48	25.6.93	Guayaquil, Ecuador	Copa América	Argentina	1	101	20.8.97	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Bolivia	3-0
49	26.6.93	Guayaquil, Ecuador	Copa América	Uruguay	1-1	102	10.9.97	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Venezuela	1-0
50	1.7.93	Guayaquil, Ecuador	Copa América	Argentina	0-0	Tabla total					
Tot.	102	50	32	20	132	78	64.71 %				
52	1.8.93	Barranquilla, Colombia	Eliminatoria	Paraguay	0-0	(*) Se computan todos los partidos con 2 puntos para el ganador					
53	8.8.93	Lima, Perú	Eliminatoria	Perú	1-0						

Fuente: Deporte Gráfico (Colombia)



## GRUPO 1

Fecha	Lugar	Partido	Resultado
27.8	Santiago	Colo Colo vs. Cruzeiro	4-2
27.8	Buenos Aires	Boca Juniors vs. Independiente	1-1
3.9	Santiago	Colo Colo vs. Independiente	2-0
3.9	Buenos Aires	Boca Juniors vs. Cruzeiro	1-0
24.9	Santiago	Colo Colo vs. Boca Juniors	2-1
25.9	Belo Horizonte	Cruzeiro vs. Independiente	2-1
15.10	Belo Horizonte	Cruzeiro vs. Colo Colo	
16.10	Avellaneda	Independiente vs. Boca Juniors	
23.10	Avellaneda	Independiente vs. Colo Colo	
23.10	Belo Horizonte	Cruzeiro vs. Boca Juniors	
29.10	Buenos Aires	Boca Juniors vs. Colo Colo	
30.10	Avellaneda	Independiente vs. Cruzeiro	

## GRUPO 2

Fecha	Lugar	Partido	Resultado
27.8	Asunción	Olimpia vs. Vélez Sarsfield	1-0
26.8	Rio de Janeiro	Flamengo vs. São Paulo FC	3-2
2.9	Asunción	Olimpia vs. Flamengo	0-1
4.9	São Paulo	São Paulo FC vs. Vélez Sarsfield	5-1
23.9	Asunción	Olimpia vs. São Paulo FC	0-0
23.9	Rio de Janeiro	Flamengo vs. Vélez Sarsfield	0-1
4.10	São Paulo	São Paulo FC vs. Flamengo	
14.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield vs. Olimpia	
11.10	Rio de Janeiro	Flamengo vs. Olimpia	
23.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield vs. São Paulo FC	
18.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield vs. Flamengo	
29.10	São Paulo	São Paulo FC vs. Olimpia	

## GRUPO 3

Fecha	Lugar	Partido	Resultado
28.8	Buenos Aires	River Plate vs. Racing Club	3-2
28.8	Rio de Janeiro	V. Da Gama vs. Santos FC	2-1
2.9	Rio de Janeiro	V. Da Gama vs. Racing Club	1-1
4.9	Buenos Aires	River Plate vs. Santos FC	3-2
24.9	Buenos Aires	River Plate vs. Vasco Da Gama	5-1
25.9	Avellaneda	Racing Club vs. Santos FC	2-2
15.10	Avellaneda	Racing Club vs. River Plate	
16.10	Santos	Santos FC vs. Vasco Da Gama	
11.10	Avellaneda	Racing Club vs. Vasco Da Gama	
22.10	Santos	Santos FC vs. River Plate	
18.10	Santos	Santos FC vs. Racing Club	
30.10	Rio de Janeiro	V. Da Gama vs. River Plate	

## GRUPO 4

Fecha	Lugar	Partido	Resultado
27.8	Porto Alegre	Gremio vs. Peñarol	1-1
27.8	La Plata	Estudiantes LP vs. Atlét. Nacional	1-0
3.9	La Plata	Estudiantes LP vs. Gremio	0-0
2.9	Montevideo	Peñarol vs. Atlét. Nacional	3-1
24.9	Porto Alegre	Gremio vs. Atlét. Nacional	2-2
24.9	Montevideo	Peñarol vs. Estudiantes LP	2-2
14.10	Medellín	Atlét. Nacional vs. Estudiantes LP	
5.10	Montevideo	Peñarol vs. Gremio	
21.10	Medellín	Atlét. Nacional vs. Peñarol	
2.10	Porto Alegre	Gremio vs. Estudiantes LP	
30.10	Medellín	Atlét. Nacional vs. Gremio	
30.10	La Plata	Estudiantes LP vs. Peñarol	

# 6a. Edición de la Copa CONMEBOL

## 6th. EDITION OF THE CONMEBOL CUP



Disputados los partidos de ida de cuartos de final, Atlético Mineiro, América, Tolima, Universitario, Vitoria, Lanús, Colón y Danubio siguen en carrera.

*With the quarterfinal home matches over, Atlético Mineiro, América, Tolima, Universitario, Vitoria, Lanús, Colón and Danubio still have a chance.*





Brasil conquistó por primera vez para Sudamérica el Campeonato Mundial Sub-17. Se repitieron los finalistas de 1995, pero esta vez el conjunto verdeamarillo se tomó desquite de Ghana. Una hazaña: perdía, empató y, con un hombre menos, ganó a sólo tres minutos del final.



# Brasil besa

## BRAZIL



Brazil conquered the U-17 World Cup and the green and yellow side got its own back on Ghana.





Flavio besa el trofeo; Abel, Raniere, Carlos Gavião y Rogerio se asocian en el eufórico y merecido festejo. Brasil ganó los 6 partidos y marcó 21 goles.

Flavio kisses the trophy; Abel, Raniere, Carlos Gavião and Rogerio join in the euphoric and merited celebration. Brazil won the 6 matches, scoring 21 goals.

# la Copa

## KISSING THE CUP

ip for the first time for South America. The 1995 finalists met once again, but this time the green-  
^ feat indeed: it was losing, drew and, with one man less, it won three minutes before the end.



**P**or fin, al cabo de siete ediciones, el Campeonato Mundial Sub-17 de la FIFA recayó en un equipo sudamericano, el único título que le faltaba a nuestro continente, al menos en fútbol de varones. Brasil cumplió una fantástica campaña, ganó sus seis encuentros, marcó 21 goles, recibió nada más que dos y sumó su consagración mundial número once. Esto último contando campeonatos de mayores, juveniles y Futsal.

La victoria brasileña fue largamente festejada por diversos motivos. En primer lugar, por lo difícil del rival. Ghana llegó, con esta, cuatro veces a la final en siete torneos. Aunque siempre se trata de jugadores nuevos, la estadística habla de un país que es muy fuerte en esta categoría (no obstante luego no lo revalida a nivel de mayores, algo curioso).

En segundo término, porque Brasil se tomó desquite del torneo disputado en Ecuador en 1995. En aquella oportunidad Ghana lo venció en la final 3 a 2. También porque éste del Sub-17 era un torneo que nunca lo había obtenido. Y finalmente por

las circunstancias que enmarcaron la final. Brasil empezó perdiendo, le costó mucho arribar al empate y, doce minutos después de lograrlo, sufrió la expulsión de Fabio Pinto, su goleador y mejor jugador. Pareció que esto derrumbaba sus ilusiones. Sin

embargo, sacando fuerzas recónditas, el marcador lateral Andrey se mandó al ataque con la fe de los vencedores y definió brillantemente frente al arquero africano. Fue el 2 a 1 final a los 87 minutos de juego.

### UN GRAN CAMPEON

Carlos César Ramos Custódio, entrenador de Brasil, mantuvo a 13 de los 18 campeones del Sudamericano de Asunción. Efectuó cinco nuevas nominaciones, entre ellas un goleador, que en el torneo de Paraguay le había faltado. Y dio en el clavo con Fabio Pinto, jugador peligrosísimo en el área, no sólo como hombre de definición sino también de desequilibrio.

De cualquier forma, Brasil no se apoyó en un sólo jugador. Pese a haber marcado 21 tantos, no hubo un goleador absoluto, varios terminaron con dos y con tres goles. Esto habla muy bien del equipo, ya que dispone de muchas variantes para arribar a la meta, con lo cual es más difícil anularlo. El gran secreto de este conjunto son sus volantes: todos poseen buena técnica, todos llegan al gol y todos muestran un significativo espíritu de lucha para recuperar el balón. En ese sentido, el abanderado es Matuzalem, hombre de inmenso despliegue y autor de goles importantes. En Asunción, a Brasil se le escapaba el campeonato a manos de Argentina. Apareció Matuzalem y logró el empate. Lo mismo aconteció ahora frente a Ghana. Una gran porción de ambas conquistas se la deben a él.

Otros dos colosos del medio juego resultaron Ferrugem, el gigantesco volante del Palmeiras, todo corazón, y Ronaldo, exquisito preparador de juego, autor de los pases de los dos goles en la final.



Ferrugem (8) y Fernando (4). Como en el Sudamericano, el primero resultó un gran capitán por temple y serenidad.

Ferrugem (8) and Fernando (4). As in the South American, the first one turned out to be a great captain, for his courage and serenity.





**Brazil 4 - Alemania 0.**  
Fernando y Diogo  
llegan a posición  
de gol.

**Brazil 4 - Germany 0.**  
Fernando and Diogo  
get to the  
goal-position.



**Brazil 2 - Ghana 1.** Fabio Pinto intenta el desborde. El atacante no  
ganó el Balón de Oro por su expulsión en la final.

**Brazil 2 - Ghana 1.** Fabio Pinto attempts to overcome his rival. The  
attacker was not awarded the Gold Ball on account of his  
expulsion in the final.

## Los Campeones / The Champions

Nº	Jugador	Puesto	Fecha y Lugar de Nacimiento	Equipo
1	FABIO Derivson Lopez Macie	Arquero	30.9.80, Cuiabá (MT)	União Bandeirantes
2	ANDREY Mayr	Lateral derecho	17.3.80, São Paulo (SP)	Sao Paulo FC
3	ROGERIO César Possamai Junior	Zaguero central	5.2.80, Porto Alegre (RS)	Palmeiras
4	FERNANDO Santos	Zaguero central	25.2.80, Rio de Janeiro (RJ)	Flamengo
5	André Luís Tavares de Carvalho "ABEL"	Volante	17.7.80, Rio de Janeiro (RJ)	Vasco Da Gama
6	Jorge Enrique Amaral de Castro "JORGINHO"	Lateral izquierdo	20.2.80, São Paulo (SP)	Palmeiras
7	DIOGO Fontoura	Volante	18.4.80, Porto Alegre (RS)	Internacional
8	Rodrigo Lacerda Ramos "FERRUGEM"	Volante	6.10.80, São Paulo (SP)	Palmeiras
9	FABIO PINTO	Delantero	9.10.80, Itajaí (RS)	Internacional
10	RONALDO de Assis Moreira	Delantero	21.3.80, Porto Alegre (RS)	Gremio
11	MATJZALEM Francelino da Silva	Volante	10.6.80, Natal (RN)	Vitoria
12	RANIERE Silva dos Santos	Arquero	16.8.80, Belo Horizonte (MG)	America FC (MG)
13	FLAVIO Souza	Lateral derecho	12.3.80, Niterói (RJ)	Fluminense
14	HENRIQUE Cruz	Volante	6.3.80, Rio de Janeiro (RJ)	Vasco da Gama
15	CARLOS Alberto Rodrigues GAVIÃO	Volante	2.2.80, Porto Alegre (RS)	Gremio
16	ADIEL de Oliveira Amorim	Volante	13.8.80, São Paulo (SP)	Santos FC
17	Geovanni Deriberson Mauricio "GIOVANI"	Delantero	11.1.80, Belo Horizonte (MG)	Cruzeiro
18	ANALSON Brito Noleto	Delantero	8.3.80, Imperatriz (MA)	Rio Branco

DT: CARLOS CESAR Ramos Custódio



**Carlos César, el  
inteligente  
técnico. De  
Asunción a  
Egipto hizo las  
correcciones  
necesarias para  
ser campeón.**

**Carlos César, the  
clever coach.  
From Asunción to  
Egypt, he made  
the necessary  
changes to  
become a  
champion.**



## DESTINO Y CORAJE

Ahora que Brasil es campeón mundial vuelve a la memoria su increíble clasificación a la fase final del Sudamericano. En el último cotejo del grupo, debía vencer a Uruguay para pasar a la ronda definitiva. Sin embargo, cuando el reloj ya marcaba 90 minutos, perdía 1 a 0. Estaba virtualmente eliminado. Ahí se produjo el milagroso vuelco del resultado (venció 2-1) y gracias a ello hoy puede festejar esta victoria mundialista. Significa que hubo mucho de destino en este pasaje brasileño a Egipto, pero también que es un equipo de coraje, que sabe dar vuelta los partidos.

Como sucede con cierta frecuencia, cuando Brasil enfrenta a un equipo europeo, lo vence con llamativa facilidad. Y le tocó en el debut medirse con Austria. El triunfo por 7 a 0 potenció su autoconfianza y afirmó sus aspiraciones a ganar el título. Luego doblegó con facilidad a Estados Unidos y Omán, y tuvo su prueba de fuego frente a Argentina. La superó y entonces sí, se encaminó hacia la corona.

## FAIR PLAY: OTRA VEZ PARA ARGENTINA

Argentina tuvo la poca fortuna de tener que chocar contra Brasil ya en cuartos de final. Caso contrario, seguramente hubiese avanzado alguna fase más. Mostró, como siempre, un gran poderío, un técnico notable como José Pékerman y un futbolista de altísima categoría: Gabriel Milito. Argentina, que no tuvo ningún expulsado, ganó una vez más el Premio Fair Play del torneo. Un gran halago.

El tercer representante sudamericano, Chile, no descolgó, aunque tampoco desentonó. Sólo perdió en primera vuelta ante Alemania (equipo que llegó a semifinal) e igualó ante el local Egipto. Goleó a Tailandia pero no le alcanzó para avanzar a la fase siguiente. Igual fue meritoria su actuación por buen fútbol y comportamiento.



**A**t last, after seven editions, FIFA's U-17 World Championship was attained by a South American team, only title our continent had so far failed to achieve, at least with respect to male soccer. Brazil enforced a fantastic campaign, winning all its six matches, with a 21-goal blitz, receiving only two goals against and attaining its eleventh consecration worldwide, (senior, youth and Futsal championships into account)

The Brazilian victory was celebrated at length for several reasons. First and foremost, the toughness of its rival. With this encounter, Ghana succeeded in getting to the final four times in seven tournaments. Though we always have to deal with new players, statistical data determine that this country is quite powerful in this category (despite the surprising fact that it does not validate this puissance on a senior level).

Secondly, because Brazil got its own back on the tournament staged in Ecuador in 1995. That time, Ghana had a 3-2 victory over the green-and-yellow squad in the final. Moreover, the U-17 was a



Diogo, volante del Internacional de Porto Alegre, fue una pieza vital de Brasil. Aquí, luchando frente a un defensa ghaneano.

*Diogo, midfielder of Internacional, of Porto Alegre, was an essential element of Brazil. We see him here struggling with a Ghana defender.*



Típica antesala de un encuentro en Egipto '97

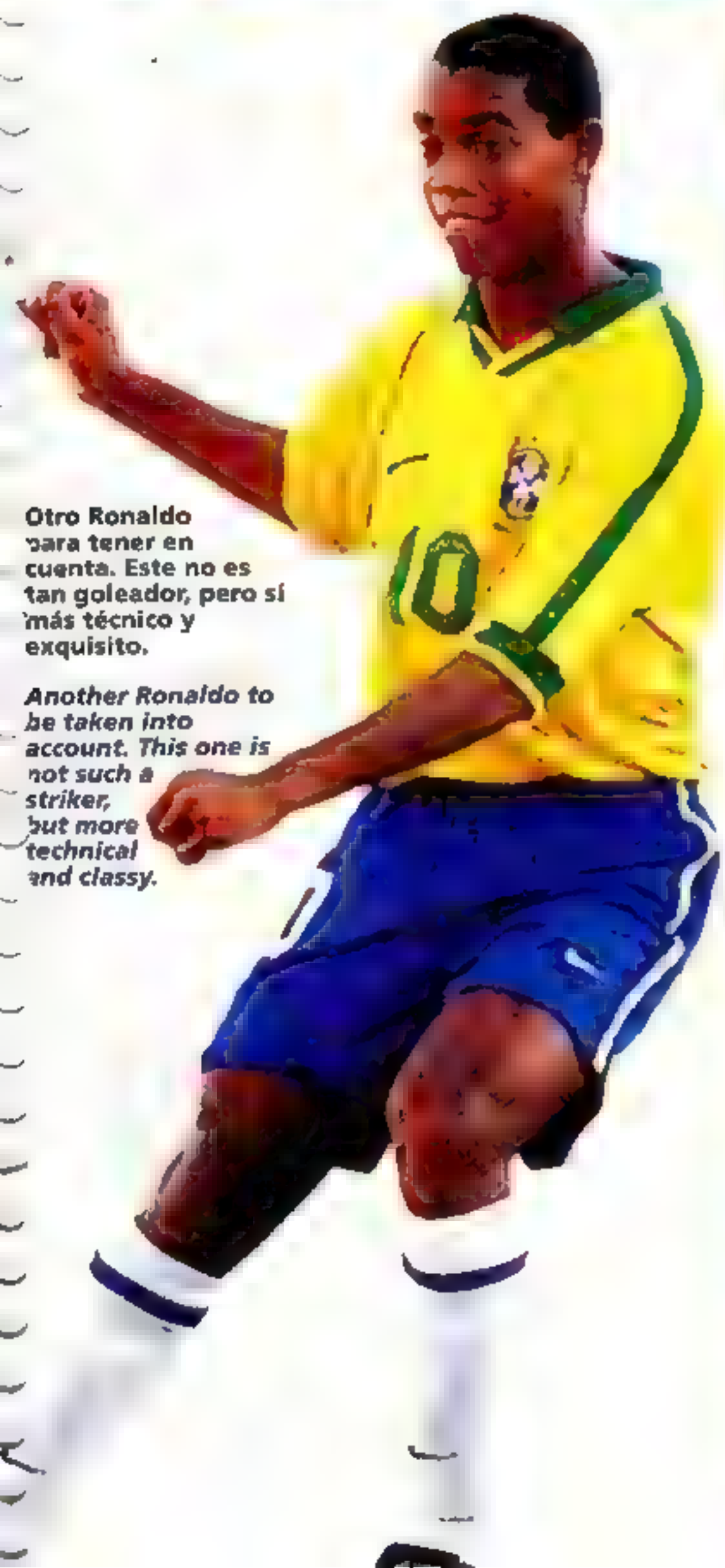
*Typical scene before a match in Egypt '97.*





**Se repitieron los finalistas, cambió la historia**  
*SAME FINALISTS AGAIN, HISTORY IS CHANGED*

**Ecuador 1995.** Marco Antonio, el gran goleador brasileño, lucha frente a Patrick Allotey, de Ghana. Fue en la final anterior. Ahora se repitió, pero con resultado inverso. *1995 Ecuador. Marcio Antonio, the great Brazilian striker, struggling with Patrick Allotey, of Ghana. It was in the previous final. It was repeated now, but with a different result.*



**Otro Ronaldo para tener en cuenta.** Este no es tan goleador, pero sí más técnico y exquisito.

*Another Ronaldo to be taken into account. This one is not such a striker, but more technical and classy.*



**Matuzalem** (un nombre poco propicio para un torneo Sub-17), notable jugador y luchador, en el triunfo ante Argentina. Con él, Livio Prieto.

*Matuzalem (an improper name for an U-17 Tournament), remarkable player and fighter, in the triumph against Argentina. With him, Livio Prieto.*

### HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año Year	Sede Venue	Campeón Champion	Subcampeón Runner-Up	Resultado Score
1985	R P. China	NIGERIA	Alemania Federal	2-0
1987	Canadá	UNION SOVIETICA	Nigeria	1-1 (4-2) *
1989	Escocia	ARABIA SAUDITA	Escocia	2-2 (5-4) *
1991	Italia	GHANA	España	1-0
1993	Japon	NIGERIA	Ghana	2-1
1995	Ecuador	GHANA	Brasil	3-2
1997	Egipto	BRASIL	Ghana	2-1

\* En definición por penales./In the definition by penalty kicks.



tournament it had never won. And finally, on account of the circumstances enclosing the final Brazil started losing, had a hellish time to get to a draw and, twelve minutes later, suffered the expulsion of Fabio Pinto, its top scorer and best player. Brazil's hopes were shattered. Nevertheless, deriving new energy from hidden sources, back wing Andrey entered into attack, moved by a winner's faith, to define his shot brilliantly before the African goalkeeper. It was the 2-1 final score, at 87 minutes of the game.

### A GREAT CHAMPION

Carlos César Ramos Custodio, Brazil's coach, kept 13 of the 18 champions of the South American Tournament played in Asunción. He appointed five newcomers, among them a striker who had missed the Asunción competition. And he made a hit with Fabio Pinto, a fearsome player in the area, not only as a defining figure, but also as an unbalancing element.

Anyhow, Brazil did not put all its eggs into only one basket. Several were the players it relied upon. Despite its having scored 21 goals, there was not an absolute striker. Several men finished with 2 and 3 goals scored. This situation bears testimony that the team was well prepared, having many possibilities at its disposal to attain its target, thus rendering more difficult the task of defeating it. The great secret of this side lies on its midfielders: all of them evince a good technique, they all get to score, moved by a strong fighting spirit to recover the ball. In this sense, the standard-bearer is Matuzalem, a man of tremendous deployment in the field and a scorer of important goals. In Asunción, the Championship seemed to slip away through Brazil's fingers, pointing to Argentina. Matuzalem appeared with the game-tying goal. The same happened with Ghana. A great part of both conquests are due to him. Two other midfield-grants were Ferrugem, the tall Palmeiras sensitive midfielder, and Ronaldo, exquisite game-designer, author of the moves leading to the two goals of the final.

### FATE AND COURAGE

Now that Brazil is a World Champion, its incredible qualification for the final round of the South American Tournament, strikes our memory. In the last match of the Group, it had to defeat Uruguay to pass to the defining round. Nevertheless, at the 90th minute of the second-half, it was losing by 1-0 and was virtually out. Then a miraculous overturn took place (it had a 2-1 victory) and on account of it, today it can celebrate this World Cup triumph. Undoubtedly, Fate had a large share in this Brazilian ticket to Egypt, but it must be acknowledged that this is a courageous team, who knows how to overturn a match.

As it frequently occurs, when Brazil has to play against a European squad, it beats its rival easily. And on this occasion, at its debut, it had to measure



Argentina 0 - Ghana 0, uno de los dos partidos que los africanos no pudieron ganar. El otro fue contra Brasil.

Argentina 0 - Ghana 0, one of the two matches the Africans were unable to win. The other was against Brazil.





La euforia final de los chicos brasileños, muy justificada. Tuvieron la decisión de los campeones. Y lo fueron.

*Final euphoria of the Brazilian boys. They had a champions' determination. And so they were.*

forces with Austria. The 7-0 victory strengthened its self-confidence, ratifying its expectations to attain the title. Afterwards it left USA and Omán behind, and had its acid test with Argentina. It emerged victorious and was ready to get the crown.

### FAIR PLAY: ONCE AGAIN FOR ARGENTINA

Argentina had the bad luck to play against Brazil in the quarterfinals. Had this not been the case, it would surely have moved forward to other upper stages. As usual, it evinced great pugnance, with an outstanding coach as José Pekerman and a top level footballer as Gabriel Milito. Argentina, with no player with a red card, won once again the Fair Play Trophy. Excellent gratification.

The third CONMEBOL representative, Chile, passed almost unnoticed, though its performance was good. It lost to Germany in the first round that made the semifinals and drew with Egypt's home team. It scored Thailand, but it was not enough for it to move to the next phase. Equally worthy was its performance as to good football and behaviour.

## CHILE

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Marcelo A. Jélvez	23 10 80	Univers. dad de Chile
2	Cristian A. Alvarez	20 1 80	Universidad Católica
3	Claudio A. Maldonado	3 1 80	Colo Colo
4	Denis H. Montecinos	23 1 80	Huachipato
5	Pablo A. Diaz	23 5 80	Regional Atacama
6	German A. Navea	10 2 80	La Serena
7	Iván M. Alvarez	20 1 80	Universidad Católica
8	Alonso P. Zúñiga	23 3 80	Colo Colo
9	Jorge C. Guzmán	28 8 80	Universidad de Chile
10	Milovan P. Mirosevic	20 6 80	Universidad Católica
11	Juan J. Ribera	11 10 80	Universidad Católica
12	Patricio A. Vargas	2 8 80	O'Higgins
13	David Cubillos	12 2 80	Colo Colo
14	Cesar A. Pino	2 6 80	Universidad de Chile
15	Rodolfo A. Madrid	14 5 80	Colo Colo
16	Manuel Villalobos	15 10 80	Colo Colo
17	Juan F. Viveros	11 8 80	Huachipato
18	Juan P. Ubeda	31 7 80	Unión Española

DT: Vladimir Bigorra

## ARGENTINA

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Franco Costanzo	5 9 80	River Plate
2	Cristian Grabinski	12 1 80	Newell's Old Boys
3	Roberto Chaparro	30 4 80	Huracán
4	Juan Fernández	5 3 80	Estudiantes LP
5	Guillermo Pereyra	20 2 80	River Plate
6	Gabriel Milito	7 9 80	Independiente
7	Javier Marchant	11 1 80	Boca Juniors
8	Cejas Maximiliano	7 2 80	Estudiantes LP
9	Luciano Galletti	9 4 80	Estudiantes LP
10	Livio Prieto	31 7 81	Bel a Vista (Córdoba)
11	Guillermo Santo	4 6 80	Platense
12	Lucas Vivas	4 1 80	Lanus
13	Jorge Belforti	7 4 81	Argentinos Juniors
14	Ernesto Farias	29 5 80	Estudiantes LP
15	Luis Zubeldia	13 1 81	Lanus
16	Javier Almirón	9 2 80	Lanus
17	Ezequiel Gonzalez	10 7 80	Rosario Central
18	Mauro Marchano	17 5 80	Rosario Central

DT: José Pekerman



Juan Viveros, goleador en el Sudamericano de Asunción, volvió a ser el atacante más efectivo de Chile, que perdió en primera ronda.

*Juan Viveros, striker in the South American of Asunción, was the most efficient of Chile's attackers, despite Chile losing in the first round.*



# Campeonato Mundial Sub-17 Egipto '97

## GRUPO A

<b>CHILE</b>	<b>0</b>
Adzic (80')	

Partido 2. Jugado el 5 de septiembre de 1997. Estadio Port Said, Port Said, Egipto. Juez: Ian McLeod, de Sudáfrica.

**Chile:** Jélvez; Montecinos, Cristian Alvarez, Navea, Maldonado; Zúñiga, Pablo Díaz, Mirosevic; Viveros (x), Ribera (xx), Iván Alvarez (xxx). DT: Vladimir Bigorra.  
(x) Reemplazado por Ubeda a los 77'  
(xx) Reemplazado por Madrid a los 54'  
(xxx) Reemp. por Villalobos a los 71'

**Alemania Federal:** Weidenfeiler, Hauschild, Straub, Zeppek, Truckenbrod, Christ, Kehl (x), Deisler, Hoffmann (xx), Backer (xxx), Adzic. DT: Bernd Stober.  
(x) Reemplazado por Bugri a los 46'  
(xx) Reemp. por Dittrich a los 90'  
(xxx) Reemp. por Strässer a los 69'

<b>EGIPTO</b>	<b>1</b>
Saleh (36')	

Partido 9. Jugado el 7 de septiembre de 1997. Estadio Port Said, Port Said, Egipto. Juez: Gilberto Alcalá, de México.

**Egipto:** Ekramy; Abou El Khair, Hassan, El Hefnawy, Zakaria, Saleh (x), Belal, Mahmoud, Abdel Latif (xx), Ahmed (xxx), Eid (xxxx). DT: Aly Moussa.  
(x) Reemp. por Mosleh a los 88'  
(xx) Expulsado a los 85'  
(xxx) Reemplazado por El Atrawy a los 66'  
(xxxx) Reemplazado por Abdo a los 46'

**Chile:** Jélvez; Cristian Alvarez, Maldonado, Montecinos, Díaz; Navea, Iván Alvarez, Zúñiga (x), Mirosevic; Madrid (xx), Viveros (xxx). DT: Vladimir Bigorra.  
(x) Reemp. por Guzmán a los 59'  
(xx) Reemp. por Pino a los 80'  
(xxx) Reemp. por Villalobos a los 59'

<b>TAILANDIA</b>	<b>2</b>
Matong (48'); Suksonkit (87')	

Partido 18. Jugado el 10 de septiembre de 1997. Estadio Ismailiya, Ismailiya, Egipto. Juez: Jacek Granat, de Polonia.

**Tailandia:** Akbut, Ngoenpradap (x), Jan-Im, Langkawong, Poan, Suksonkit, Matong, Vajakam (xx), Makmool (xxx), Prajakkata, Wongbuddae. DT: Charvit Polchevin.  
(x) Reemplazado por Isara a los 76'  
(xx) Reemplazado por Boonprom a los 56'  
(xxx) Reemplazado por Senpeng a los 66'

**Chile:** Jélvez; Cristian Alvarez; Maldonado, Montecinos, Díaz; Navea (x), Iván Alvarez (xx), Zúñiga, Mirosevic; Madrid, Viveros. DT: Vladimir Bigorra.  
(x) Reemplazado por Ribera a los 63'  
(xx) Reemplazado por Villalobos a los 46'

## Grupo A

Equipos	Pts.	J	G	E	P	GF	GC
Alemania	7	3	2	1	0	5	1
Egipto	5	3	1	2	0	5	4
Chile	4	3	1	1	1	7	4
Tailandia	0	3	0	0	3	4	12

Otros resultados		
Egipto	3	Tailandia 2
Tailandia	0	Alemania 3
Egipto	1	Alemania 1

## Grupo B

Equipos	Pts.	J	G	E	P	GF	GC
España	9	3	3	0	0	17	2
Mali	6	3	2	0	1	7	2
México	3	3	1	0	2	8	6
N. Zelanda	0	3	0	0	3	0	22

Resultados		
Nueva Zelanda	0	Mali 4
México	2	España 3
Mali	0	España 1
Nueva Zelanda	0	México 5
Nueva Zelanda	0	España 13
Mali	3	México 1

## GRUPO C

<b>BRASIL</b>	<b>2</b>
Diogo (8'); Fabio Pinto (13); Giovanni (16'); Ferrugem (38'); Matuzalem (43'); Ronaldo (77'); Anilson (85')	

Partido 6. Jugado el 6 de septiembre de 1997. Estadio A. Stranzl, Austria. Juez: Abdulhamid Abdulkareem, de Egipto.

**Brasil:** Fabio; Andrey (x), Fernando, Jorginho, Diogo; Ferrugem, Carlos Gavião, Matuzalem, Ronaldo (xx); Fabio Pinto, Giovanni (xxx). DT: Carlos César.  
(x) Reemp. por Flavio a los 24'  
(xx) Reemp. por Adiel a los 7'  
(xxx) Reemp. por Anilson a los 65'

**Austria:** Berger; Yalcin Demir, Christian Mikula, Martin Stranzl, Thomas Eder, Jurgen Kampel, Lukas Habeler (x), Michael Morz (xx), Ivan Kristof, Wolfgang Mair (xxx), Kai Schoppitsch. DT: Paul G. Gudovatz.  
(x) Reemp. por Froch a los 69'  
(xx) Reemplazado por Gerald Krajc a los 46'  
(xxx) Reemp. por Ziervogel a los 78'

<b>ARGENTINA</b>	<b>2</b>
Marchant (43'); Marchano (72')	

Partido 23. Jugado el 10 de septiembre de 1997. Estadio Port Said, Port Said, Egipto. Juez: Ian McLeod, de Sudáfrica.

**Argentina:** Constanzo; Juan Fernández, Gabrinsk, Milito, Chaparro; Cejas, Zubeidia, Marchant (x), Prieto (xx); Galletti, Santo (xxx). DT: José Pekerman.  
(x) Reemplazado por Beiforti a los 81'  
(xx) Reemp. por Marchano a los 70'  
(xxx) Reemp. por Ezequiel González a los 60'

**Bahrein:** Karim Abdulla, Hassan Mohd, Ali Hasan (x), Jalal Ebrahim, Abdulla Isa, Hasan Ahmed Yusuf (xx), Amer Sa'ad, Sa'ad Majid, Ahmed Hasan (xxx), Mohamed Ahmed Yusuf, Rahman Saif. DT: Aziz Ameen.  
(x) Reemplazado por Yusuf Ahmed a los 53'  
(xx) Reemp. por Hameed Sapt a los 62'  
(xxx) Reemp. por Rashed Ahmed a los 62'

## Grupo D

Equipos	Pts.	J	G	E	P	GF	GC
Ghana	7	3	2	1	0	7	1
Argentina	7	3	2	1	0	3	0
Bahrein	3	3	1	0	2	4	8
Costa Rica	0	3	0	0	3	1	6

Otros resultados		
Costa Rica	1	Bahrein 3
Ghana	5	Bahrein 1
Ghana	2	Costa Rica 0

<b>ARGENTINA</b>	<b>0</b>
------------------	----------

Partido 27. Jugado el 14 de septiembre de 1997. Estadio Alejandria, Alejandria, Egipto. Juez: Jacek Granat, de Polonia.

**Brasil:** Fabio; Andrey, Fernando, Jorginho, Diogo (x), Ferrugem, Carlos Gavião, Abel, Matuzalem; Ronaldo (xx), Fabio Pinto. DT: Carlos César.  
(x) Reemplazado por Giovanni a los 59'  
(xx) Reemp. por Anilson a los 90'

**Argentina:** Constanzo; Juan Fernández, Gabrinsk, Milito, Chaparro, Zubeidia, Pereyra (x), Marchant, Ezequiel González (xx), Galletti, Fariás (xxx). DT: José Pekerman.  
(x) Reemplazado por Santo a los 61'  
(xx) Reemplazado por Prieto a los 77'  
(xxx) Reemp. por Marchano a los 93'

Cuartos de final		
Alemania	0 (6)	Mali 0 (3)
Ghana	4	Oman 1
España	2	Egipto 1

Semifinales		
España	1	Ghana 2

Tercer Puesto:		
España	2	Alemania 1

## CUARTOS DE FINAL

<b>BRASIL</b>	<b>2</b>
Fabio Pinto (43' y 83')	

Partido 29. Jugado el 18 de septiembre de 1997. Estadio Ismailiya, Ismailiya, Egipto. Juez: Ian McLeod, de Sudáfrica.

**Brasil:** Fabio; Andrey, Fernando, Jorginho, Diogo (x), Ferrugem, Carlos Gavião, Matuzalem, Adiel (xx); Fabio Pinto (xxx), Ronaldo. DT: Carlos César.  
(x) Reemp. por Giovanni a los 53'  
(xx) Reemp. por Abel a los 67'  
(xxx) Reemp. por Anilson a los 89'

**Alemania:** Weidenfeiler; Hauschild (x), Matthias Straub, Michael Zeppek, Jens Truckenbrod, Sebastian Kehl, Sebastian Deisler, Steffen Hoffmann (xx), Francis Bugri, Fabio Morena (xxx), Silvio Adzic. DT: Bernd Stober.  
(x) Reemp. por Sebastian Backer a los 34'  
(xx) Reemp. por Benjamin Auer a los 46'  
(xxx) Reemp. por Carsten Strasse a los 73'

## SEMIFINAL

<b>BRASIL</b>	<b>2</b>
Adiel (3'), Giovanni (85'); Ferrugem (86'); Ronaldo (88' penal)	

Partido 29. Jugado el 18 de septiembre de 1997. Estadio Ismailiya, Ismailiya, Egipto. Juez: Ian McLeod, de Sudáfrica.

**Brasil:** Fabio; Andrey, Fernando, Jorginho, Diogo (x), Ferrugem, Carlos Gavião, Matuzalem, Adiel (xx); Fabio Pinto (xxx), Ronaldo. DT: Carlos César.  
(x) Reemp. por Giovanni a los 53'  
(xx) Reemp. por Abel a los 67'  
(xxx) Reemp. por Anilson a los 89'

**Alemania:** Weidenfeiler; Hauschild (x), Matthias Straub, Michael Zeppek, Jens Truckenbrod, Sebastian Kehl, Sebastian Deisler, Steffen Hoffmann (xx), Francis Bugri, Fabio Morena (xxx), Silvio Adzic. DT: Bernd Stober.  
(x) Reemp. por Sebastian Backer a los 34'  
(xx) Reemp. por Benjamin Auer a los 46'  
(xxx) Reemp. por Carsten Strasse a los 73'



**BRASIL** 3  
Jorginho (66'); Adie (85').  
Matuzalem (90')

**ESTADOS UNIDOS** 0

Partido 14. Jugado el 8 de septiembre de 1997. Estadio Alejandria, Alejandria, Egipto. Juez: René Temmink, de Holanda.

**Brasil:** Fabio, Flavio, Fernando, Jorginho, Diogo, Ferrugem, Carlos Gavião, Matuzalem, Ronaldo (xx), Fabio Pinto (xx), Giovani (xxx). DT: Carlos César.  
(x) Reemplazado por Anailson a los 60'  
(xx) Reemp. por Abel a los 87'  
(xxx) Reemplazado por Adiel a los 65'

**Estados Unidos:** Hancock, Aaron Thomas, Daniel Caff, Beckett Holenbach, Kevin Wilson (x), Nick Downing, Charles Rupsis (xx), Marshall Leonard, Fausto Villegas, Taylor Tweilman, Brian Purcell (xxx). DT: Jay Miller.  
(x) Reemp. por Luis González a los 82'  
(xx) Reemp. por Steven Totten a los 61'  
(xxx) Reemp. por Monsibais a los 75'

**BRASIL** 3  
Jorginho (50'); Fabio Pinto (67'); Giovani (86')

**OMÁN** 1  
Mohamed (53')

Partido 21. Jugado el 11 de septiembre de 1997. Estadio Alejandria, Alejandria, Egipto. Juez: Gilberto Alcalá, de México.

**Brasil:** Fabio, Flavio, Fernando, Jorginho, Diogo (x), Ferrugem, Carlos Gavião, Matuzalem, Ronaldo, Fabio Pinto, Adiel (xxx). DT: Carlos César.  
(x) Reemp. por Abel a los 56'  
(xx) Reemplazado por Giovani a los 83'  
(xxx) Reemp. por Anailson a los 64'

**Omán:** Al Alawi; Juma Al Mukhami, Al Hadabi, Mahfoudh Al Mukhami, Al Bulushi, Mohamed, Al Sa'adi (x), Al Harbi, Al Farsi (xx), Nairooz, Al Yaarabi. DT: Sultan Mubarak  
(x) Reemp. por Al Amri a los 56'  
(xx) Reemp. por Ba Alawi a los 86'

## Grupo C

Equipos	Pts.	J	G	E	P	GF	GC
Brasil	9	3	3	0	0	13	1
Omán	6	3	2	0	1	8	4
USA	3	3	1	0	2	4	7
Austria	0	3	0	0	3	1	14

Otros resultados			
Oman	4	USA	0
Oman	3	Austria	1
Estados Unidos	4	Austria	0

## GRUPO D

**ARGENTINA** 0

**GHANA** 0

Partido 7. Jugado el 5 de septiembre de 1997. Estadio Port Said, Port Said, Egipto. Juez: Jun Lu, de China.

**Argentina:** Costanzo, Almiron (x), Grabinski, Mito, Chaparro, Cajas (xx), Pereyra (xxx), Marchant, Prieto, Galletti, Santo. DT: Jose Pekerman.  
(x) Reemp. por Belforti a los 46'  
(xx) Reemp. por Fernández a los 66'  
(xxx) Reemp. por Zubeldia a los 15'

**Ghana:** Boateng; Razak, Abdul Rahamani, Mohammed Yakubu (x), Adjogu, Attram (xx), Ansah, Eku, Quaye Afrayie. DT: Owusu Afranie  
(x) Reemplazado por Awuley Quaye a los 76'  
(xx) Reemp. por Coffie a los 68'

**ARGENTINA** 1  
Galletti (69')

**COSTA RICA** 0

Partido 15. Jugado el 7 de septiembre de 1997. Estadio Port Said, Port Said, Egipto. Juez: Terje Hauge, de Noruega.

**Argentina:** Costanzo, Grabinski, Chaparro, Fernández, Mito, Marchant, Cajas, Galletti, Santo (x), Farias (xx), Almiron (xxx). DT: Jose Pekerman.  
(x) Reemp. por Livio Prieto a los 67'  
(xx) Reemp. por Luis Zubeldia a los 77'  
(xxx) Reemp. por Ezequiel González a los 46'

**Costa Rica:** Jairo Villegas, Alan Melendez, Robert Arias, Rodolfo Rodríguez, José Humberto Ugarte, Minor Díaz (x), Eric López (xx), Willy Olivares, Juan Bautista Esquivel, Michael Monge Eddé Garro. DT: Armando Rodríguez.  
(x) Reemplazado por Alonso Alfaro a los 79'  
(xx) Reemplazado por José Navarro a los 72'

## FINAL

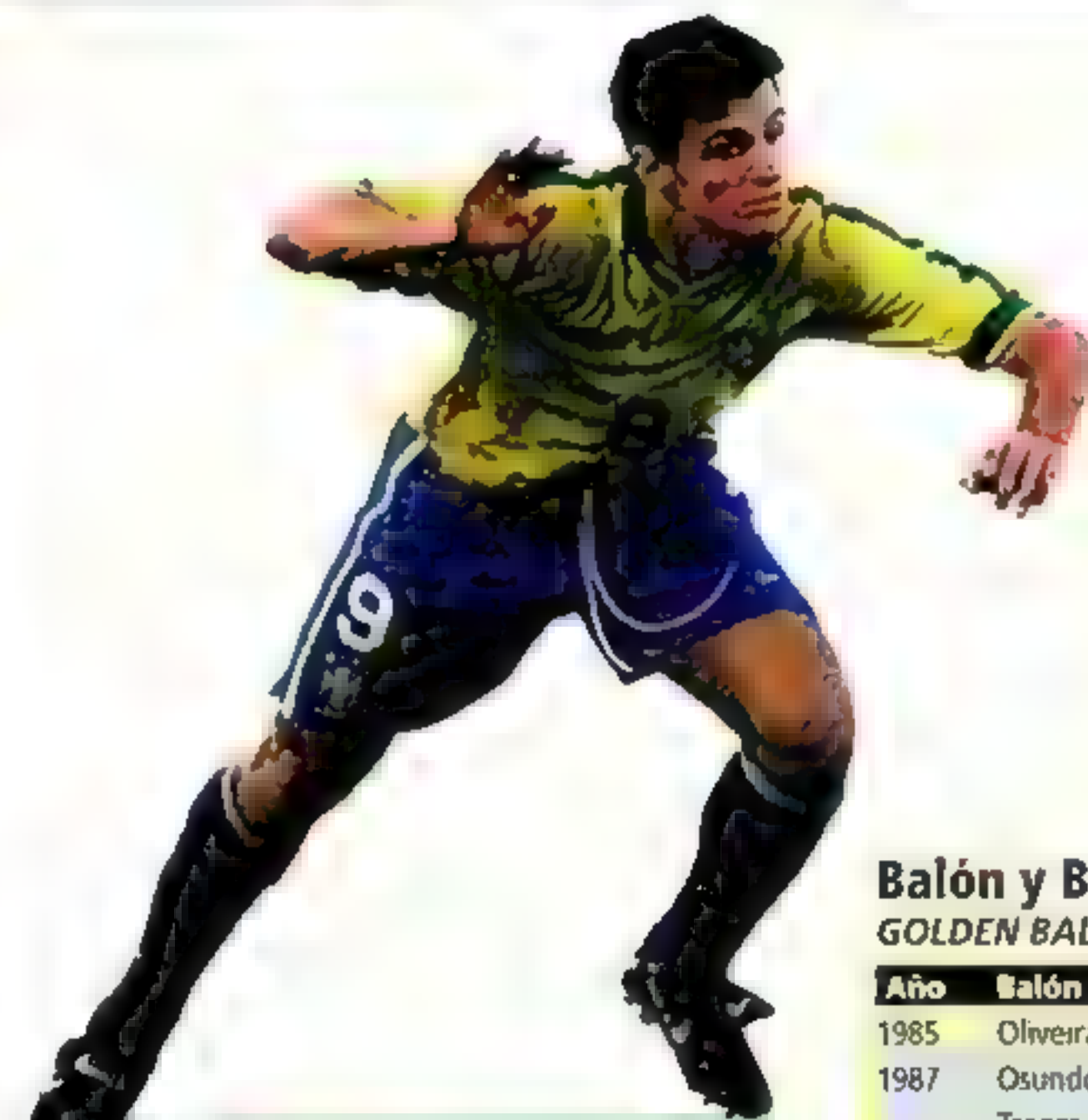
**BRASIL** 2  
Matuzalem (63'); Andrey (87')

**GHANA** 1  
Afrayie (39')

Partido 32. Jugado el 21 de septiembre de 1997. Estadio El Cairo, El Cairo, Egipto. Juez: Terje Hauge, Noruega.

**Brasil:** Fabio, Andrey (x), Fernando, Jorginho, Diogo (xx), Ferrugem, Carlos Gavião, Matuzalem, Abel, Fabio Pinto (xxx), Ronaldo. DT: Carlos César.  
(x) Reemp. por Henrique a los 88'  
(xx) Reemp. por Giovani a los 54'  
(xxx) Expulsado a los 75'

**Ghana:** Osei Boateng; Abdul Razak, Awuley Quaye (x), Abdul Rahamani, Hamsa Mohamed, Wisdom Abbey (xx), Emmanuel Adjogu, Godwin Attram, Aziz Ansah, Dan Quaye, Owusu Afrayie. DT: Owusu Afranie.  
(x) Reemplazado por Isaac Owusu a los 55'  
(xx) Reemp. por Michael Coffie a los 73'



**Fabio Pinto**

## GOLEADORES/STRIKERS

DAVID (España)	7
MOHAMED (Oman)	4
FABIO PINTO (Brasil)	4
GIOVANI (Brasil)	3
MATUZALEM (Brasil)	3

## PREMIOS / AWARDS

- 1. Balón de Oro/Golden Ball**  
Sergio (España)
- 2. Balón de Plata/Silver Ball**  
Fabio Pinto (Brasil)
- 3. Balón de Bronce/Bronze Ball**  
Owusu Afrayie (Ghana)

- 1. Botín de Oro/Golden Shoe**  
David (España) 7 goles
- 2. Botín de Plata/Silver Shoe**  
Mohamed (Oman) 4 goles
- 3. Botín de Bronce/Bronze Shoe**  
Fabio Pinto (Brasil) 4 goles

## Balón y Botín de Oro en el Sub-17 GOLDEN BALL AND SHOE IN THE U-17

Año	Balón de Oro (*)	Botín de Oro (**)
1985	Oliveira (Brasil)	Witeczek (Alemania F.) 8 goles
1987	Osundo (Nigeria) y Traore (C. de Marfil)	Traore (C. de Marfil) 5 goles
1989	Will (Escocia)	Camara Fode (Guinea) 3 goles
1991	Lamptey (Ghana)	Adriano (Brasil) 4 goles
1993	Addo (Ghana)	Oruma (Nigeria) 6 goles
1995	Al Kathiri (Oman)	Alisop (Australia) 5 goles
1997	Sergio (España)	David (España) 7 goles

(\*) Balón de Oro al Mejor Jugador / Golden Ball / Best Player  
(\*\*) Botín de Oro al goleador / Golden Shoe / Striker





Año	título
1958	Copa Mundial Jules Rimet
1962	Copa Mundial Jules Rimet
1970	Copa Mundial Jules Rimet
1983	Campeonato Mundial Juvenil Sub-20
1985	Campeonato Mundial Juvenil Sub-20
1989	Campeonato Mundial de Futsal
1992	Campeonato Mundial de Futsal
1993	Campeonato Mundial Juvenil Sub-20
1994	Copa Mundial de la FIFA
1996	Campeonato Mundial de Futsal
1997	Campeonato Mundial Sub-17

# Once veces mundial

## ELEVEN TIMES WORLD CHAMPION

Con el que acaba de conseguir en Egipto, Brasil suma once títulos mundiales en su haber, con lo cual queda claro que el suyo no sólo es un fútbol bonito para ver: sirve para ganar.

La notable marca tiene un agregado importante: los once los obtuvo fuera de casa. Le sigue Argentina con cinco coronaciones mundiales, dos en mayores y tres en juveniles.

*With the triumph attained in Egypt, Brazil has as many as eleven world titles won, thus ratifying that its football is not only a beautiful game for its fans to watch, but it is also a useful weapon to win. This remarkable figure has an additional connotation: all eleven titles were attained abroad. Next comes Argentina with five World Championships, two Senior and three Youth Tournaments.*





# ***Brasil Campeón Mundial Sub-17***

**BRAZIL U-17 WORLD CHAMPION**

Artibe/Standings Carlos Gavião, Fernando, Jorginho, Fabio, Diogo, Ferrugem.  
Albaño/Kneeling Ronaldo, Andrey, Fabio Pinto, Abel, Maturalem.



EGIPTO '97



**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO**  
**GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2021**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**





ONDE A MOEDA CAI DE PÉ